

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
БІЛОЦЕРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



Матеріали міжнародної науково-практичної конференції студентів

**НАУКОВІ ПОШУКИ МОЛОДІ
У XXI СТОЛІТТІ**

**AD LINGUAS ET CULTURAS PER COGNITIONEM
(ДО МОВ І КУЛЬТУР ЧЕРЕЗ ПІЗНАННЯ)**

14 квітня 2021 року

Біла Церква
2021

УДК 81:008:165

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Шуст О.А., д-р екон. наук, ректор
Варченко О.М., д-р екон. наук
Новак В.П., д-р біол. наук
Димань Т.М., д-р с.-г. наук
Зубченко В.В., канд. екон. наук
Борщовецька В.Д., канд. пед. наук
Резнік В.Г., ст. викладач
Ластовська І.О., канд. с.-г. наук
Олешко О.Г., канд. с.-г. наук

Відповідальна за випуск – **Олешко О.Г.**, канд. с.-г. наук.

Наукові пошуки молоді у XXI столітті. Ad linguas et culturas per cognitionem (до мов і культур через пізнання): матеріали міжнар. наук.-практ. конф. студентів, 14 квітня 2021 р. Біла Церква: БНАУ, 2021. 76 с.

Збірник підготовлено за авторською редакцією доповідей учасників конференції без літературного редагування. Відповідальність за зміст поданих матеріалів та точність наведених даних несуть автори.

Секція 1. ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

УДК: 81'373.7=111=161.2.

БОВГІРЯ Д.Ю., студентка

Науковий керівник – **ПИЛИПЕНКО І.О.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ПОРІВНЯЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛІЙСЬКИХ ПРИСЛІВ'ІВ І ПРИКАЗОК З УКРАЇНСЬКИМИ АНАЛОГАМИ

Метою даної статті є аналіз та порівняння англійських прислів'їв та приказок з українськими аналогами. Пошук різниці в значеннях та особливостей структурного написання.

Ключові слова: англійська мова, порівняння, аналіз, глобалізація .

В сучасному світі багато років томукожен народ боровся і бореться за свою мову,збагачуючи її новими мовними одиницями, поняттями та термінологією. Немає мови – немає народу. Хто як не рідна мова по справжньому може передати та розповісти історію свого народу. Особливо цінними у мові є прислів'я та приказки, які пустили своє коріння ще багато століть тому. Їхньою головною властивістю є передача життєвих ситуацій, підкреслення мудрості народу та збагачення лексики.

Прислів'я та приказки є одними зі складових фразеології та досить часто використовуються як і в літературних працях так і в повсякденному житті, тому головною метою мого дослідження є підкреслення важливості значення народних висловів та пошук особливостей в написанні англійських прислів'їв та приказок порівняно з українськими еквівалентами. Дослідження висвітлює період становлення та розвитку написання прислів'їв та приказок , їхню важливість для етносу та шляхи їх розповсюдження. Увага акцентується на чотирьох джерелах появи висловів: «Народне», «Біблійне», «Літературне» та «Запозичене» походження.

Зазвичай українські та англійські прислів'я досить схожі між собою, але їхня особливість та відмінність полягає в їхньому написанні та інколи значенні. Це аргументується тим, що кожен народ різний і сприймає навколишнє середовище та інтерпретує його по різному, тому англійські прислів'я та приказки немає сенсу перекладати дослівно, бо всі вони для передачі змісту застосовують не дослівні слова, а різні мовленнєві засоби.

Найкраще різницю між прислів'ями видно при зіставленні їх між собою. Особливу увагу в своєму дослідженні я приділила пошуку та розподілу прислів'їв та приказок на різні групи урахувавши напрямок застосування: «Родинні зв'язки», «Робота», «Побут» та «Тваринний світ». Мене зацікавила не лише своєрідність написання висловів, але і ситуації де можна їх використовувати.

«A cat in gloves catches no mice» - на перший погляд досить зрозуміле речення, зробивши дослівний переклад на українську мову ми б отримали простий вислів: «Кіт в рукавицях не ловить мишей». У більшості випадків запитавши переклад цього прислів'я у людей з базовим знанням англійської мови ми б отримали, щось подібне до цього, але насправді занурюючись в культуру та мовну широчінь англійської мови вислів мав би декілька фразеологічних перекладів в українській мові: «Любиш кататися – люби і саночки возити», «Під лежачий камінь вода не тече». А саме значення цього прислів'я полягає в тому, що кожна насолода потребує старанної праці та зусиль, для того щоб відпочити спершу потрібно попрацювати.

Чим більше людина вживає подібних фразеологізмів, тим більш милозвучними стають її вислови, які змушують співрозмовника слухати мовця роззявивши рота. Вміння розуміти висловлювання є важливою частиною у вивченні будь-якої мови, а влучно використане прислів'я чи приказка не залишає сумнівів в бездоганних знаннях людини. Не рідко кажуть, що прислів'я та приказки знаходяться поза часом, оскільки свій шлях вони закладали впродовж віків і поколінь, дійшовши і до нас.

Таким чином, використання прислів'їв та приказок дає мові яскравих барв, роблячи її по справжньому особливою, а мовця досвідченим та вправним жонглером слова. Саме тому вивчення англійських прислів'їв та приказок є одним із найважливіших пунктів у вивченні мови та спілкуванні.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Рогач О.О. Прислів'я та приказки як особливий вид фразеологічних одиниць. Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. 2009. С. 148–150.
2. Глуценко Ж.Є. Про англійські прислів'я та приказки. Англійська мова в початковій школі. 2012. № 5 (90). С.43–44.
3. Южченко В.Д. Народження і життя фразеологізму. К.: Рад. школа, 1998. 144 с.
4. Словник англійських прислів'їв і фразеологічних виразів. Смоленськ: Русич2001. 560 с.
5. Буковская М.В. A dictionary of English proverbs in modern use. М.: Русский язык, 1990 с.
6. Дубенко О.Ю. Англо-американські прислів'я та приказки. К.: Нова книга, 2004. 416 с.
7. Англійські прислів'я, англійські приказки. Прислів'я та приказки англійською мовою. URL: <https://teacheng.info/reference/proverbs-sayings>
8. Прислів'я. URL: <https://buki.com.ua/news/33-populyarnykh-anhliyskykh-prysliviya-yaki-varto-vyvchyty-i-vykorystovuvaty/>
9. Англійські прислів'я та приказки. URL:<http://jak.koshachek.com/articles/anglijski-prisliv-ja-ta-prikazki.html>

УДК 811.14+811.124:58.001

ГАРКАВЕНКО І.В., студентка

Науковий керівник — **СИНЄЛЬНИКОВА І.С.**, канд. філол. наук
Білоцерківський національний аграрний університет

ON TRANSLATION OF FLORATERMS

The concept of the term and the main requirements of the term were described with particular attention. Some peculiarities of botanic terminology and the use of Latin and Greek terms have been investigated.

Key words: flora terms, Latin and Greek terms, terminology.

To start with, we should mention that a term is an emotionally neutral word or phrase used to accurately express the concepts and names of objects. Translation of any English term into Ukrainian requires special knowledge in the field the translation belongs, understanding the meaning of terms in English and terminology in the language of translation. When translating English popular science literature, the interaction of the term with the context is important, because the meaning of the word is revealed. Terms are combined into terminological systems that express the concept of one industry. Individual terms form terminology as an integral part of the overall structure of language vocabulary.

The terms are combined according to the fields they belong to, they form a nomenclature - a certain system scheme that underlies the naming of concepts. Among the main requirements for the term are the following: a clear definition, the accuracy of the concept, brevity, independence of context, lack of synonyms, compliance with the rules and regulations of a particular language.

Now let us discuss some peculiarity of botanic terminology. The Latin and Greek plant names are widely used by professionals alongside with the terms in modern languages. The use of Latin and Greek terms can be quite confusing to a translator, as it's up to the translator to decide in what

way to translate the term – preserving the Latin and Greek variant or to substitute it with so called folk title.

To start discussing the point we should remember when the Latin and Greek terms were introduced. The scientific naming system for plants was systematized by the 18th-century Swedish naturalist Carl von Linné, better known as Carl Linnaeus. He created the hierarchical system of grouping plants and used Latin and Greek names for the groups because these were the international languages of science at the time. Nowadays, non-Latin parts are sometimes used as well, e.g. *Denversaurus*, but the whole name tends to be Latinised for consistency and to avoid accusations of national bias. This seems to be the main point for the usage of the Latin plant names.

Latin and Greek words for the genus or species of a plant are descriptive terms used to describe a specific type of plant and its characteristics. Using Latin and Greek plant names helps to avert confusion caused by the often contradictory and multiple common names an individual may have.

That is why, today we continue using these ‘dead’ language because the word meanings don’t change the way they sometimes do in English and other modern languages.

The Latin terms denoting the name of the flowers always contain factual information about the species: its colour, sometimes shape, origin and habitat, some specific characteristic (e.g. The term "*heliotropic*" describes how some flowers follow the sun across the sky). Some names, like *Theobroma cacao*, (chocolate) are just perfect. Theos means “god” and bromus is “food” in Greek. And *Liriodendron tulipifera* is translated basically as “tulip-flowered Lily-tree.”)

So when translation is done for some focused specialist the use of Latin named with no translation is absolutely justified as he/she gets more information from these terms and it will need no explanation or specification.

LIST OF REFERENCES

1. Griffith Ch. Dictionary of Botanical Epithets. URL: <http://botanicalepithets.net>
2. Rose H. J. A Handbook of Latin Literature. 1967. 151 p.
3. Charlton T. Lewis. An Elementary Latin Dictionary, villösus. URL: <https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0060%3Aentry%3Dvillosus>
4. Quattrocchi U. CRC World Dictionary of Plant Names CRC Press. 2000. 2610 p.

УДК 811.111=161.2'373'25

ГЕРАСИМЕНКО М.Ю., студентка

Науковий керівник – СИНЄЛЬНИКОВА І.С., канд. філол. наук

Білоцерківський національний аграрний університет

ABBREVIATIONS IN ENGLISH LANGUAGE

The concept of abbreviation is considered. The history of the use of shortenings in ancient Europe and the reasons for its occurrence are presented. The relevance of the abbreviation is substantiated and its peculiarities are indicated.

Key words: abbreviating work, two-word abbreviations, colloquial abbreviation, modern informational technologies.

Abbreviation means a short form of a word or phrase. In both Greece and Rome the reduction of words to single letters was common. In Roman inscriptions words were commonly abbreviated by using the initial letter or letters of words and most inscriptions have at least one abbreviation. However, some could have more than one meaning, depending on their context. Abbreviations in English were frequently used from its earliest days. The standardisation of English in the 15th through 17th centuries included such a growth in the use of abbreviations. At first, abbreviations were sometimes represented with various suspension signs, not only periods. For example, sequences like <er> were replaced with <o>, as in <mast> for *master* and <exacōbate> for *exacerbate*.

While this may seem trivial, it was symptomatic of an attempt by people manually reproducing academic texts to reduce the copy time. In 1890, telegraph operators' language was dictated by the tools they used to transmit it. Operators abbreviating every word, taking out not just vowels but a lot of the consonants, too.

Over the years, however, the lack of convention in some style guides has made it difficult to determine which two-word abbreviations should be abbreviated with periods and which should not [1].

Widespread use of electronic communication through mobile phones and the Internet during the 1990s allowed for a marked rise in colloquial abbreviation. This was due largely to increasing popularity of textual communication services such as instant- and text messaging. The original SMS, supported message lengths of 160 characters at most (using the GSM 03.38 character set), for instance. This brevity gave rise to an informal abbreviation scheme sometimes called Textese, with which 10% or more of the words in a typical SMS message are abbreviated. More recently Twitter, a popular social networking service, began driving abbreviation use with 140 character message limits.

Writers often use shorthand to denote units of measure. Such shorthand can be an abbreviation, such as «in» for «inch» or can be a symbol such as «km» for «kilometre» (or kilometer).

In the International System of Units (SI) manual the word «symbol» is used consistently to define the shorthand used to represent the various SI units of measure. The manual also defines the way in which units should be written, the principal rules being:

- The conventions for upper and lower case letters must be observed – for example 1 MW (megawatts) is equal to 1,000,000 watts and 1,000,000,000 mW (milliwatts).
- No periods should be inserted between letters – for example «m.s» (which is an approximation of «m·s», which correctly uses middle dot) is the symbol for «metres multiplied by seconds», but «ms» is the symbol for milliseconds.
- No periods should follow the symbol unless the syntax of the sentence demands otherwise (for example a full stop at the end of a sentence).
- The singular and plural versions of the symbol are identical – not all languages use the letter «s» to denote a plural.

Abbreviating work or academic titles is common practice in the UK. It was resumed that people in business got used many abbreviations mostly because economic terms tend to be too long. Graphical abbreviations are the result of shortening of words and word-groups only in written speech while orally the corresponding full forms are used. They are used for the economy of space and effort in writing.

The oldest group of graphical abbreviations in English is of Latin origin.

abbreviations are utilized to save time, and to make long names of associations and long specialized terms less demanding to recall and less monotonous to allude to repeatedly in an extended piece of writing, for example, an article or text book. In such settings, if the abbreviation is certainly not an extremely basic one, the long name or specialized term is regularly given in full at the first mention, with the shortened form in sections after it. The reasons for shortening can be linguistic and extra-linguistic. By additional extra-linguistic causes changes in the life of individuals are implied.

We can assume that in modern English numerous new abbreviations, acronyms, initials, blends are formed in light of the fact that the tempo of life is expanding and it becomes important to give increasingly more data in the shortest possible time [2]. There are additionally linguistic causes of abbreviating words and word-gatherings, for example, the interest of beat, which is fulfilled in English by monosyllabic words. When borrowings from other languages are assimilated in English they are shortened. Here we have modification of form on the basis of analogy, e.g. the Latin borrowing «fanaticus» is shortened to «fan» on the analogy with native words: man, pan, tan etc. Modern computer publications, both foreign and local, unwittingly encounters a lot of cuts, suitable

technologies, standards and conventions. Their number is increasing day by day, and all the new reductions fall into this category are often used and therefore do not require descriptions.

The abbreviation is one of the main trends in development of modern English, especially in its colloquial layer, which, in its turn at high degree is supported by development of modern informational technologies and simplification of alive speech. The problem of shortened words in modern English is very actual nowadays. A number of famous linguists dealt with the problem of shortening of words in modern English. In particular, Profs. Ullmann and Broal emphasized the social reasons for shortening, L. Lipka pointed out non-binary contrast or many-member lexical sets and gave the type which he called directional opposition, V.N. Comissarov and Walter Skeat proved the link of homonymy influence with the appearing of shortened words. But the problem of shortening is still waits for its detail investigation.

In general, abbreviations for scientific terms and for terms of measurement are not followed by periods. In the conclusion the abundance of abbreviations is the characteristic feature of modern style of English language. It was determined that the process of global integration plays the leading role in the activation and development of abbreviations in modern English.

LIST OF REFERENCES

1. Gorshunov Y. Types of semantic relations between components of the words (in the English language). St. Petersburg, 2004. 300. P. 120–124.
2. Lin B. J. Editorial: implementing JM3 acronyms. J. Micro/ Nanolith, 2008.

УДК 811.111'36

ІВАНЧЕНКО А.А., студентка

Науковий керівник – **ПИЛИПЕНКО І.О.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

МІНЛИВІСТЬ КАТЕГОРІЇ РОДУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

Анотація. У даній роботі розглянуто характеристику та функції роду в англійській мові. На прикладі тексту Шекспіра зроблено аналіз, який демонструє складність роботи з категорією роду в англійській мові в аспекті перекладу.

Ключові слова: рід, категорія, англійська мова, граматики.

Граматики – це ключ до розуміння мови, отож і актуальна вона завжди. Наразі більшість досліджень в цій галузі проводять з метою розширення існуючих меж відомого, наприклад, опрацювання граматики маловивчених мов. Метою цього дослідження є структуризація та опис проблематики роду в англійській мові. Актуальність саме цієї праці полягає в переосмисленні вже існуючих матеріалів для виведення цілісної схеми категорії роду та її функцій.

Але перед цим потрібно ввійти в історію мови: в давньоанглійський період рід все-таки мав своє доволі чітке місце завдяки граматикиній категорії, а саме у морфемному творенні – змінюваності флексій. Тоді ніякої проблеми визначення та міграції роду просто не існувало й існувати не могло, так як існувала чітка система.

Мінливість та варіативність мови є закономірністю, адже мова – живий організм, який творять інші живі створіння. Таким чином вже наприкінці давньоанглійського періоду був помічений процес деградації граматикиної системи: чіткість поділу іменників за родом почала руйнуватися, що в основному відбувалося через спрощення та послаблення закінчень [2; 10].

І ось вже в середньоанглійському періоді стара флективна система зовсім відійшла у минуле. Так граматикина категорія роду незникла, а змінилася в своїй системі родовказівних засобів та принципах родорозподілення [2;11]. Таким чином формальний рід став виражатися через синтаксичний спосіб і розпад флексій привів до швидких змін в родовій семантиці іменників [2; 12].

Завдяки цьому мова виробила більш раціональний, а не традиційний розподіл іменників за родом і, як наслідок, в сучасній англійській мові рід визначається за гендерною ознакою, а не морфологічною закономірністю [3].

Найцікавіше розпочинається саме тут, бо усі предмети відносяться до нейтрального, умовно середнього роду, тобто *it*. Але при цьому займенник *it* використовується по відношенню до дітей та тварин при умові, що інтерес промовця до них малий. І навпаки, якщо промовець хоче висловити свою зацікавленість або показати свою прив'язаність до того чи іншого предмету, він вживатиме у відношенні до нього займенники, позначаючи живе – *she* та *he* [1; 222]. Тобто категорія роду за умов достатньо розмитих меж починає виконувати не тільки свої основні функції, а ще й допоміжні, що ускладнює насамперед перекладацьку справу. Наприклад, у перекладі Віктора Гуменюка “Генріха VI” виникла проблема невідповідності категорій роду між українською та англійською мовами. В реченні “See how the morning opens golden gates, And take her fare well of the glorious sun!” [4] ранок виступає в ролі люблячої жінки, а сонце – її коханий. Тому перекладачу довелося замінити “ранок” на “зорю”, щоб зберегти метафору: “Глянь, як зоря прощально розкриває ясному сонцю браму золоту!” [5].

Також проблеми викликає спільний рід, який позначає живі створіння, але не вказує на їх родову приналежність. Найвідоміше слово, яке відноситься до цього роду, породило найбільше казусів: “*man*”, яке з давніх давен застосовувалося до обох статей, може означати ще й “чоловік”. Через це з’явилися зайві уточнення, які мали б роз’яснювати, хто ж мається на увазі, але ще більше заплутують: “*Robot and fembot, man and woman, man and man*”. Також утворюються занадто громіздкі словосполучення, які урівнюють або зовсім нівелюють рід особи про яку йде мова, наприклад, *a human being* – “людське створіння” [1; 218].

Але які б казуси та ускладнення не виникали завдяки особливості категорії роду, саме вона доповнює та забарвлює англійський текст, надаючи їй нових значень, тонів та напівтонів.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Есперсен О. Философия грамматики: Москва: Издательство иностранной литературы. 1958. 329 с.
2. Попкова Е. Эволюция категории рода в истории английского языка: статья. 14 с.
3. Род существительных в английском языке. URL: <https://www.englishdom.com>
4. Shakespeare W. The Third Part of King Henry VI: 1591. 1595 p.
5. Джерело: Вільям Шекспір. Зібрання творів у 6-ти томах. Том 1. К.: Дніпро, 1986. 536 с. С. 223–313.

УДК: 811.111'282.3 (410)

КУЛІНІЧ О.О., студентка

Науковий керівник – ПИЛИПЕНКО І.О., асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

MAIN FEATURES AND DIFFERENCE BETWEEN COCKNEY AND RECEIVED PRONUNCIATION BRITISH ACCENTS

The present article deals with the features of two popular accents in Great Britain and also compare them with each other.

Key words: English language, British accents, Received Pronunciation (RP), Cockney, Comparison.

In sociolinguistics, an accent is a manner of pronunciation peculiar to a particular individual, location, or nation. An accent may be identified with the locality in which its speakers reside, the socioeconomic status of its speakers, their ethnicity their social class or influence from their first language

Received Pronunciation (RP)

The accent that is considered the most prestigious in English is known as the 'Queen's English', 'BBC English' or 'Oxford English' – **Received Pronunciation (or RP for short)** is the accent usually described as typically British.

RP is an **accent**, not a **dialect**, since all RP speakers speak Standard English. In other words, they avoid non-standard grammatical constructions and localised vocabulary characteristic of regional dialects. RP is also regionally non-specific, that is it does not contain any clues about a speaker's geographic background. But it does reveal a great deal about their social and/or educational background.

As well as being a living accent, RP is also a theoretical linguistic concept. It is the accent on which phonemic transcriptions in dictionaries are based, and it is widely used (in competition with **General American**) for teaching English as a foreign language.

Features:

- Non-rhoticity, meaning the "r" at the ends of words isn't pronounced (mother sounds like "muhthuh").

- Trap-bath split, meaning that certain words, like «bath», «can't», and «dance» are pronounced with the broad-a like in «father».

- The vowels tend to be a bit more conservative than other accents in Southern England, which have undergone significant vowel shifting over the past century.

- The various forms of RP can be roughly divided into three categories:

Conservative RP (refers to a very traditional variety particularly associated with older speakers and the aristocracy).

Mainstream RP (describes an accent that we might consider extremely neutral). *Contemporary RP* (refers to speakers using features typical of younger RP speakers).

Famous RP speakers: Boris Johnson, The British Royal Family, David Attenborough, Stephen Fry, Dame Judi Dench.

Cockney

Cockney is a traditional working-class accent of London. According to the most traditional definition, Cockney is associated with the area within the sound of the bells of the Church of St. Mary-le-Bow.

But in fact it is widely spoken all over London and the South East of England.

Visitors to Britain find this accent very hard to understand, because some letters are not pronounced.

Features:

- The vowel sounds are shifted around
- Glottal Stopping: the letter t is pronounced with the back of the throat (glottis) in between vowels.

- L-vocalization;

(When /l/ sound occurs at the end of a word is replaced by /ʊ/):

shelf - /ʃeʊf/

- Th-Fronting;

(Dental fricatives /θ, ð/ are replaced by the labio-dental sounds):

/θ/ - /f/ - think [fɪnk], author [o:fə]

/ð/ - /v/ - this [vis], Northern [no:vn]

Famous Cockney speakers: David Beckham, Michael Caine, Jason Statham, Amy Winehouse, David Bowie, Gary Oldman

Difference

We came across many differences between the two accents, such as:

- L Vocalization,
- T Glottalization,
- H Dropping,
- TH Dropping or specific differences in the quality of vowels, especially diphthongs.

LIST OF REFERENCES

1. London Accents: Estuary, Cockney and RP. URL:<https://www.dailystep.com/en/blog/london-accent-estuary-cockney-and-rp>
2. English Accents. URL: https://www.uv.es/anglotic/accents_of_english/01/cockney.html
3. Received Pronunciation. URL:<https://www.bl.uk/british-accent-and-dialects/articles/received-pronunciation>
4. Famous people with Cockney accent. URL:<http://www.antimoon.com/forum/t5906.htm>
5. RP: A popular British accent with a very few native speakers. URL:<https://www.thevoicecafe.net/the-voice-cafe-blog/the-accent-with-few-native-speakers-in-Britain-RP>
6. Received Pronunciation. URL:https://en.m.wikipedia.org/wiki/Received_Pronunciation
7. Cockney accent + RP with Adele. URL:<https://www.universecenter.com.ua/news/2019/6/12/cockney-accent-rp-with-adele>

УДК 81'373.2=111=161.2

ЛЕНДРИК І. В., студентка

Науковий керівник – **БЕРЕГОВЕНКО Н. С.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

КОМПАРАТИВНИЙ АНАЛІЗ МЕТОДІВ УТВОРЕННЯ ТОПОНІМІВ ТА ЕТНОНІМІВ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ

Дане дослідження присвячене компаративному аналізу способів словотворення топонімів та етнонімів у словниковому складі української та англійської мов. Було виявлено особливості етимологічних, структурних та семантичних ознак топонімів та етнонімів Великої Британії, США та України. Встановлено, що топоніми українських географічних назв вказують на їхнє слов'янське походження, в той час як топонімічна система Великої Британії складалася із трьох типів, а саме – народних, хабітативних та топографічних назв.

Ключові слова: топоніміка, етноніміка, етнічні номінації, лексико-семантичний простір, національні стереотипи, орфографічні норми.

Актуальність нашого дослідження полягає в невизначеності питань, пов'язаних із відсутністю спеціальних розвідок, які б торкалися досліджуваного явища, а саме в порівняльному аспекті, чим і зумовлена потреба такого вивчення.

Мета даного дослідження – обробка та оцінка етнонімічних та топонімічних назв англійської (на прикладі топоніміки Великої Британії та США) та української мов, структури етнонімів та топонімів англійської та української мов, а також їх походження.

Вивчаючи структуру англійської топоніміки, Беленська В.Д. робить поділ їх на: прості, складені та складні (основа + топонімічний суфікс або основа + основа). А.Н. Smith пропонує розрізняти ті самі одиниці на: прості, складні та ті, що утворені шляхом афіксації [3, с.41]. Тут ми можемо побачити подібність класифікацій, що вказує на уніфікованість морфологічного способу розділення власних географічних назв. У складі простих наявний один елемент, в той час як у складених – два або три елементи. [8, с. 27].

Таблиця 1 – Вплив мов інших народів на формування топоніміки України

Мови	Топоніми
Балканські	Гори Товтри Тр, г. Бескид Лв, р. Альта Чк
Скандинавські	Трахтемирів Кв, Говилів Тр, пот. Фрумилів ІФ, р. Авунда Км
Скіфські	Гідроніми – р. Артополот Пл, Ардаба (= Феодосія) Км [Стрижак; Трубачев], Токмак Зп, Добростани Лв, Сакуниха См, Сахни Жт, См, Хк, Хм; Дунай, Дністер, Дніпро, Донець, Прут Чв; Ойконіми – Сердоба Хк, Саки Км, Сачки Зп, Сакуниха См, Сахни, Сахнівка, Парфен См, Партинці Хм, Порхова Тр, Парня, Парневе
Фінських	Гідроніми – р. Сож Чг, р. Яха Пл, с. Кореличі Лв; р., р. Рандава Хк р. Любча Чг, можливо й р. Либідь Кв
Арабська	Ойконіми- Паталахівка Лг, Водолага Хк, Подольох Хк, Аджамка Кг, Халаїмгород Жт;
Гуннська	Р. Унява, Унячка, Гунище, Унава; ойконіми – Хинівка, Хиночі, Любохи,

	<i>Радохинці</i>
Кельтська	Гідроніми – р. Сукіль ІФ, р. Радоробль ЖТ; р. Латориця, Лаборець, Олька, Радробль; ойконіми – <i>Бакота</i> Хм, Вел. <i>Бакота</i> Зк, <i>Бакоти</i> Тр, <i>Бакути</i> Пл), <i>Клепідав</i> – кельтська назва Кам'янця-Подільського
Грецька	Рогань Хк, Рикане Вл, Рикунь Кв, р. Рогостянка Кв, Коломия ІФ, Калуш ІФ
Німецька (Тевтонська)	м. Киверці м. Ковель, с. Невель, оз. Нобель, с. Парє, с. Растів, р. Стир, с. Хобултова р. Цир, пп. Прип'яті і с. Цир

Є два способи утворення українських топонімів. Перший – від загальних назв (що мають іншу назву – апелятиви), наприклад, назва села Берег від апелятиву «берег», назва річки Ріка – від апелятиву «річка». Другий – від власних назв (антропонімів), наприклад, назва міста Івано-Франківськ – утворена від імені відомого письменника Івана Франка [1, с. 69].

Більшість географічних об'єктів має посередні назви. Так, назва міста Сіверськ походить від річки Сіверський Донець, яка, в свою чергу, частину «Сіверський» дістала від назви слов'янського племені сівери, сівера, що проживали у верхній течії річки, а частину «Донець» – від назви річки Дон, що у перекладі з іранського *don* означає «вода», «річка» [1, с. 102].

Топоніміка українських географічних назв натякає або на їхнє слов'янське походження (Біла Церква, Поділля, Монастирище, Вишгород), або на їхнє неслов'янське походження. Топоніми Криму – це свідчення щодо їхнього тюркського походження (Бахчисарай – «Палац-сад», Карадаг – «Чорнагора») або ж грецького (Ай-Петрі – «Святий Петро»). Сама назва Криму (з тюркських мов «Къырым») означає «рів» [1, с. 104].

Народні найменування – незначний, але важливий вид місцевих найменувань. Багато з них ще досі вважаються найменуваннями значних адміністративних одиниць сучасної Англії. Вони перетворилися на місцеві назви тому, що походять від народу, який колись так називався, і перейшли до території, на якій проживав цей народ. Так, наприклад, Саффолк (Suffolk) - це «south folk», південний народ (англів) [Reaney]; Дорсет (Dorset) - «поселенці на Дорні», де Дорн, в свою чергу – стисла форма давньоанглійської назви Дорчестера (Dorchester) [12, с.199]. Уссекс (Wessex) – «the west Saxons», західні сакси [10, с.54]; а Нортумберленд (Northumberland) – це «люди із півночі від річки Хамбер» [Reaney]. Назви декількох менш відомих народів також продовжують своє існування у вигляді місцевих назв. [3, с.53].

Топонімічна система Англії, що складалася під дією ряду мов, є результатом багатовікового розвитку найменувань і є єдиною системою назв, яка сформувалася з численних і неоднорідних компонентів.

За семантичним аспектом можна виділити три види англійських місцевих найменувань. Перший вид – це народні найменування, утворені за найменуванням метосу або народу, що стала назвою їх поселення. Так, наприклад, Ессекс (Essex) означає територію східних саксів (East Saxons) [10, с.32]. Ці найменування, здебільшого, мають досить старе походження.

Наступний вид – це хабітативні найменування, що може бути як простим, так і складеним. Уік (Wick, Ейвон) це приклад простої хабітативної назви, під яким маємо на увазі «житло, спеціалізовану ферму або торгове поселення» [9, с.126]. Складена хабітативна назва – Кросбі (Crosby, Камбрія), що означає «селище, в якому є хрести» [9, с.99]. У складі хабітативних назв є деякий елемент, який вказує на територію проживання народів.

Останній вид – це топографічні найменування, що, так само як і хабітативні, можуть бути простими, як наприклад, Уаун (Wayne, Хамберсайд), «тряске болото або трясовина» [10, с.15], або складеними, наприклад, Оттершоу (Ottershow, Суррей), під яким розуміємо «маленький ліс, часто відвідується людьми» [11, с.133]. Топографічні найменування описують якусь ознаку чи характерну рису ландшафту.

Таблиця 2 – Етапи історії Великобританії та топоніми, походження яких пов'язане з цими періодами

Історичні етапи	Топоніми
Кельтський період XI ст. до н.е. – I ст. н.е.	Bradwell, Brassington, Brandon, Branston, Brewood (breco значенням «високий пагорб») Melbourn (mel із значенням «біуватий») Donisthrope, Donnington («dun» зі значенням «фортеця, укріплення»)

	Penkridge, Penrith, Penistone, Penge, Pembury (pen із значенням «пагорб, вершина») Топоніми з кельтськи ми компонентами pen – , bre –, crusa – , ceto – , mel — роз'яшовані на території счасних ттрафств Lancashire, Dorsetshire, Yorkshire, Stratfordshire, Derbyshire, Worcestershire, Wiltshire.
Період Римської Британії (I–V ст. н.е.)	1. chester (caster) зустрічається на всій терто Британії, за виключенням північних районів Центральної частини: Doncaster, Chesterfield, Colchester Запад: Worcester, Lancaster, Chester, Manchester, Gloucester. 2. port. Cornwell: PortGaverne, Port Isaac, Porth, Porthcurno, Porthleven, Porthtowan, Portloe, Portreath, Portscatho, Portwrinkle. Dorsetshire: Portland Hampshire: Portchester Surrey: Portslade
Англо–саксонський період (V–IX ст. н.е.)	bourne Dorsetshire: Bournemouth, Sherbourne, Bourton, Southbourne, Wimbourne, Winterbourne. — leigh Devonshire: Colverleigh, Hitlisleigh, Inwardleigh, Kennerleigh, Monteleigh, Northleigh, Romansleigh, Satterleigh, Southleigh, Stockleigh, Throwleigh, Warkleigh, Woodleigh — ingas Sussex: Hastings, Lancashire: Haslingden, Kent: Hastingsleith –ham Cambrigeshire: Hildersham, Surrey: Effingham, Norfolk: Frammingham.
Період скандинавського завоювання (IX–XI ст. н.е.)	–bea, – bellDorsetshire: Beaminster Hampshire: Beaulien, Beauworth Surrey: Belmost Northumberland: Belford, Bellingham, Belsey Durham: Beamish Lincolnshire: Belmesthrope, Belton Norfolk: Beachamwell Suffolk: Belcham St. Paul.
Період нормандського завоювання (3 XI ст. н.е.)	у Yorkshire: Asenby, Sowerby, Whenby, Derbyshire: Ingleby, Lancashire: Irby, Lincolnshire:Barrowby, Mickby — dale Cumberland: Borrowdale, Kendal, Lindal, Lansdale, Mungrisdale, Ravenstonedale Durham:Weardale, Lincolnshire:MartinDales — thwaite Cumberland: Armathwaite, Calthwaite, Bassenthwaite, Braithwaite, Haverthwaite, Satterthwaite. — thorpe Lincolnshire — Belmesthorpe, Grainthorpe, Mablethorpe, Theddlethorpe, Woolsthorpe Leicestershire — Catthorpe, Elmesthorpe, Ullesthorpe Nottinghamshire — Besthorpe, Caythorpe, Gunthorpe

Топоніміка із Півдня України відображає історичні етнічні події, що відбувалися на території цього регіону. На неї вплинули такі чинники, як географічне положення та кліматичні умови краю.

У безлічі топонімів Київщини закладена її багаторічна історія. Стольнийград Київ, що був столицею Київської Русі, був з усіх сторін оточений укріпленими містами. У давні часи подібні укріплення мали назву городів, що походить від дієслова «городити»: Вишгород, Чорногородка, Городещина, Білогородка і Ясногородка.

До ряду топонімів, що мали історичне походження, можна включити Княжичі, Військове і Полковниче, Бране Поле та безліч інших. Неабиякого значення набули топонімічні свідки, що відображають економіко-географічні поняття. Перевіз, Перевід, а також інші схожі найменування Київщини свідчать про перебування у тій чи іншій місцевостях транспортних шляхів, що набули неабиякого значення, переправ тощо.

Уся флора Київщини, як природна, так і створена людськими руками, скоріш за все, найбільш повнозначений за допомогою топонімів. Це Липовий Скиток, Діброва, Березна, Кленове, Кропивня, Очеретяне, Оріхове, Липовець, Ліщинка, Тернівка, Яблунівка, Вишня, Вишневе, Хмельовик і Яблунівка, Вербова, Гайок, Мала Вільшанка, Калинівка, Вишеньки та багато інших.

Таким чином, аналізуючи етимологію топонімів Англії та України, можна простежити основні історичні моменти розвитку як країни, так і мови. Взаємодія з різними народами зробила свій внесок у формування топонімії цих країн.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Коваль А.П. Знайомі незнайомці. Походження назв поселень України. К.: Либідь, 2001. 302 с.
2. Афанасьев О. С. Географічне дослідження топонімічної системи України: автореф. дис. канд. геогр. наук. К., 2006. 24 с.
3. Бельская В. Д. Очерки англоязычной топонимики: пособие. М., 1977. 226 с.
4. Белецкий А.А. Лексикология и теория языкознания (ономастика). К.: Изд. Киевского ун-та, 1972. 209 с.

5. Великий англо-український словник /автор-укладач М.В. Адамчик. Донецьк: «Видавництво Сталкер», 2002. 1152 с.
6. Великий тлумачний словник сучасної української мови: 250000 / уклад. та голов. ред. В. Т. Бусел. К.; Ірпінь: Перун, 2005. VIII. 1728 с.
7. Вострых М. Л. Английские фразеологические единицы с этнонимами как показатель отношения англичан к другим нациям. URL:<http://nkras.ru/nt/2010/Vostryx.pdf>
8. Kenneth C. English PlaceNames. London: B. T. Batsford, 1961. 268 p.
9. Mills A.D. A Dictionary of English Placenames. New York: Oxford University Press, 1991. 533 p.
10. Nicolaisen W.F.H. Old European names in Britain. 1982. 42 p.
11. Reaney P. H. The Origins of English PlaceNames. London: Routledge and Kegan Paul, 1960. 277 p.
12. Smith A.H. English Place-Names Elements. V. I – II. Cambridge, 1956. 680.

УДК 811.581'243

МАКАРЕНКО Л. І., студентка

Науковий керівник – **ЄРКО А.І.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ОСОБЛИВОСТІ РОБОТИ НАД ДІАЛОГІЧНИМ МОВЛЕННЯМ НА ЗАНЯТТЯХ З КИТАЙСЬКОЇ МОВИ

Акцентовано увагу на етапах навчання у формуванні навичок говоріння, зокрема діалогічного мовлення у "запропонованих обставинах", адже даний етап у формуванні комунікативних навичок є дуже актуальним в процесі вивчення іноземних мов у сучасній вищій школі. Окреслено завдання, що стоять на шляху щодо створення умов, за яких з'явилося б бажання та потреба щось сказати, правильно зреагувати та підтримати бесіду іноземною мовою.

Ключові слова: комунікативний підхід, суб'єкти навчання, діалогічне мовлення, мовні вправи, освітній процес, навички.

Зростаючі потреби у спілкуванні та співпраці між країнами і людьми з різними мовами та культурними традиціями, нова освітня система в Україні, вимагають суттєвих змін у підході до викладання, оновлення змісту та методів навчання іноземних мов у закладах вищої освіти. У лінгвістичних навчальних матеріалах діалогічне мовлення трактується як особливий вид мовленнєвої діяльності, що характеризується ситуативністю, наявністю двох, трьох або більше комунікантів, швидкістю і безпосередністю процесу відображення явищ та ситуацій мовленнєвого світу, контекстними аспектами, активністю мовців щодо вираження свого індивідуального ставлення до фактів та ситуацій, великою кількістю емоційних реакцій та персональною направленістю. Мова розглядається як засіб спілкування. Мова вивчається через особисту діяльність студентів. Вони є головними автономними суб'єктами навчання, які володіють когнітивними прийомами оволодіння мовою й іншомовним спілкуванням та відповідають за свої успіхи і невдачі. Процес формування й удосконалення навичок діалогічного мовлення досить складний. Він охоплює формування в того хто знаходиться на етапі вивчення іноземної мови, спочатку аудіативних умінь і навичок, а потім навичок говоріння, що включає роботу над побудовою в першу чергу, монологічних висловлювань. Головною метою мовно-мовленнєвої освіти є формування компетентної особистості до вирішення конкретних мовленнєвих, зокрема навчальних і життєвих діалогічних ситуацій. Основними цілями є соціальна відповідність та прийнятність. Навчання видів мовленнєвої діяльності відбувається інтегровано. Типовими формами інтерактивності є групова і парна робота. Змінюється роль викладача в процесі навчання. Викладач сприяє спілкуванню, допомагає студентам досягти автономії у визначенні цілей та шляхів вивчення іноземної мови.

Важливим недоліком у вивченні іноземної мови та іншомовного спілкування є використання рідної мови у процесі навчання, що не веде до ефективного сприйняття та подальшого використання іншомовного матеріалу. Звідси, актуальність нашого дослідження

полягає у тому, що дискусія та ситуативні вправи є ефективними засобами для розвитку у невідготовленого користувача навичок іншомовного спілкування. Діалогічне мовлення завжди вмотивоване. Проте в умовах навчання мотив сам по собі виникає досить рідко. Крім того, сприятливий психологічний клімат на заняттях, доброзичливі стосунки, зацікавленість у роботі сприятимуть вмотивованості діалогічного мовлення. Далі можна переглянути приклад використання діалогічного мовлення в китайській мові. Особливо важливо детально розглядати ті теми які цікаві усім учасникам навчального процесу.

甲：我们要去哪个公园玩？

乙：你想去哪个公园？在学校西边的公园可以游泳，但不可以钓鱼；学校东边的公园可以看猴子和爬山，你想去哪个？

甲：我想去看猴子。

乙：那我们就去东边的公园吧。

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Навчальна програма вимог до викладання іноземної мови в школі. Київ, 2001.
2. Ніколаєва С.Ю., Шерстюк О.М. Сучасні підходи до викладання іноземних мов. Іноземні мови. 2001. № 1. С. 50–58
3. Сучасні технології навчання іноземного спілкування/ С.Ю. Ніколаєва та ін. К., Ленвіт. 1997.
4. URL:<https://www.studychinese.ru/conversations>
5. URL:<http://www.chine-culture.com/>
6. URL:<https://sites.google.com/site/wwwencomua/dialogicne-movlenna>

УДК811.112.2

МАСЮК Л.О., студентка

Науковий керівник – НОСЕНКО М.М., асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

АНГЛІЦИЗМИ В НІМЕЦЬКІЙ ПУБЛІЦИСТИЦІ НА ОСНОВІ МАТЕРІАЛІВ ЖУРНАЛУ «DEUTSCHLAND»

Дане дослідження присвячене вивченню чинників впливу англіцизмів на розвиток німецької мови.

Ключові слова: англіцизми, німецька мова, запозичення, дієслова, лексика.

На даний час німецький журнал «Deutschland» перекладається на одинадцять мов в ста вісімдесяти країнах світу, що свідчить про велику популярність журналу за межами Німеччини.

Це пов'язано з тим, що журнал «Deutschland» докладно висвітлює світові події і дає їм детальний аналіз, а також дає повну інформацію про актуальні питання як в Німеччині, так і в Європі. Особливе місце займає регіональний розділ, який розповідає про співпрацю Німеччини з іншими країнами світу, дає оцінку політичної, економічної, культурної сторін життя, науки та освіти. Журнал наводить огляди новин суспільства і культури, розповідає як про особистостей, так і про установи.

У статтях журналу «Deutschland», які висвітлюють економічні та політичні питання суспільного життя, зустрічаються у великій кількості запозичення з англійської мови. З одного боку, вони є додатковим внеском в лексичну систему мови, з іншого - відбувається засмічення німецької мови чужорідними по структурі одиницями.

У статтях фігурують найчастіше такі групи запозичень:

- прямі запозичення, які застосовуються без зміни сенсу слів (від англ. «Sprint» - спринт, «CD-Player» - CD-програвач, «Meeting» - конференц-зал);

- змішані конструкції, які представляють собою складні слова, що складаються з двох складових (перша частина слова – запозичення з англійської мови, друга частина слова – німецькі морфеми, флексії, які адаптують чужорідне слово в мові). До них відносяться, наприклад: «Livesendungen» - передачі з місця подій, передачі в прямому ефірі (від англ. «Live» - «наживо», в прямому ефірі); «Reiseboom» - туристичний бум, великий попит на турпоїздки (від англ. «Boom» - підйом, розквіт, підвищення);

- термінологічні синоніми, які вживаються поряд з існуючими в мові поняттями, назвами, складаючи безпосередню конкуренцію німецьким синонімам: «consultant» - «derBerater» («радник», «консультант»); leasing - «Vermietung» («здача в оренду»); «Slang» - «die Umgangssprache» («розмовна мова», «сленг»); «Marketing» - «die Massnahmen eines Unternehmens» («маркетинг»); «Investor» - «derInvestitionsträger» («інвестор»); «User» - «Nutzer» («користувач»).

У статтях, які висвітлюють політичну ситуацію, зустрічаються англійські слова, які запозичуються в німецьку мову не в прямому їх значенні. До таких слів відноситься і американське слово «Administration» («адміністрація»), у сучасній німецькій мові його застосовують для позначення не управлінського апарату президента США, а уряду США в цілому.

У статтях ЗМІ в німецькій мові використовуються запозичені дієслова, які дієвідмінюються з урахуванням німецької граматики: до них приєднується інфінітивний суфікс -en, -n. Дані перетворення забезпечують можливість відмінювати дієслово і утворювати дієприкметник: «tomanage» - «managen» («управляти»), «toswap» - «swappen» («обмінювати», «підкачувати дані»), «totrade» - «traden» («торгувати»).

У журналі «Deutschland» особливе місце займає реклама з яскравими, компактними, англомовними запозиченнями, які легко запам'ятовуються та привертають увагу споживача. Також, запозичення в рекламі служать для позначення нових явищ і предметів, що служать для економії мовних засобів, а також для точності висловлювання. Даний факт надає рекламному тексту сучасний колорит, а також робить його модним і впізнаваним, тому покупці із задоволенням купують «Snacks», а не «Leichtelmbisse» («закуси»), «Shorts», а не «Oberschenkelhose» («шорти»), «Conditioner», а не «Klimaanlage» («кондиціонер повітря»).

Всім відома, англомовна рекламна термінологічна лексика, а саме «slogans» – «слогани», «marketing» – «маркетинг», «corporateidentity» – «корпоративна ідентичність; корпоративне самовизначення», «promotion» – «просування», «image» – «імідж, образ», «message» – «повідомлення». Привабливість англійської мови в рекламі обумовлена її здатністю привносити додаткові образи, а саме відкритість світу, почуття успішності, в якому процес глобалізації пов'язують з використанням англійської мови, який за останні роки став інтернаціональним [2].

Статті журналу, пов'язані з інформаційними технологіями, рясніють англіцизмами: «Mouse», «E-Mail», «Online», «Provider», «Bit», «Byte», «CD-Rom», «Computer», «editieren», «Hacker», «Display», «Playstation», «Gameboy», «Joystick» і т.д. Аналогічний процес запозичення термінологіки з англійської мови в різних областях спостерігається і в інших мовах світу.

Також спортивна лексика не обходиться без запозичень з англійської мови: «Finish», «Team», «Fan», «Match», «Cross», «Freestyle», «Badminton», «Sprint» та інші.

Ось ще приклади, які дає лише побіжний аналіз німецькомовного «Deutschland»: «Feature», «Pay-TV», «Motion», «Primetime», «Print», «Slow», «Entertainer», «Offset», «YellowPress», «Reporter», «Interview», «Comic», «Monotype», «Charts», «Comics», «Jingle», «Headline», «Hit», «live», «News», «Playback», «Serial», «Show», «Single», «Special», «Trailer», «Bestseller», «Essay», «Love-Story», «Promoter».

Існує статистика, згідно з якою 3 % англіцизмів відзначаються як «ergänzend», тобто «заповнюють прогалини». Дані слова практично асимілювалися в німецькому і мають право на повноправне існування, хоча в мові сприймаються як іноземні.

18 % розглядаються як «differenzierend», що позначають поняття, назв для яких немає в німецькій мові, наприклад: «e-mail». У той же час, існують історичні приклади перемоги німецьких слів над англійськими запозиченнями: «Bahnsteig» замість «Perron», «Bürgersteig» замість «Trottoir», «Hubschrauber» замість «Helicopter». 79 % слів названі «verdrängend» (їх вживають замість існуючих німецьких): «keeper» («Torwart»), «shop» («Laden»), «slowmotion» («Zeitlupe»), «ticket» («Fahrkarte»), «all-inclusive» («Pauschalangebot»), «badbank» («Auffangbank») [3].

Навіть такий короткий огляд ситуації з запозиченням лексики з англійської мови в німецьку демонструє динамічність сучасного лексичного складу німецької мови. Журнал «Deutschland» був обраний нами для аналізу як репрезентативне джерело - одне з найвпливовіших ЗМІ в Німеччині. Очевидно, що німецька мова, так само як інші мови світу, не може чинити опір проникненню величезної маси англомовних лексичних одиниць. Частково це можна пояснити «інтернаціональністю» англійської мови, яка є посередником для спілкування бізнес-співтовариств, частково тим фактом, що вже не одне десятиліття в німецьких школах англійська мова є найпопулярнішим предметом, однією з основних дисциплін. За умов постійного використання англійської мови, її розуміння вже не є складністю. Отже, ми можемо зробити висновки, що німецька мова дійсно надмірно «засмічена» англомовними лексичними одиницями.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Васильєва Л.В. Збагачення сучасної німецької мови іноземними запозиченнями: Експериментально-типологічне дослідження на матеріалі англіцизмів: дис. ... канд. філол. наук. Ставрополь, 2004. 220 с.
2. Жебрунова Л.А. Лінгвокогнітивна модель семантичного поля «Страховання» (на матеріалі англійської та російської мов): дис. ... канд. філол. наук. Смоленськ: Смоленський гуманітарний університет, 2009. 225 с.
3. Гордішевская Е.В. До питання про вплив англійської мови і його американського варіанту на мовну ситуацію в сучасній Німеччині: дис. ... канд. філол. наук. М., 2010. 206 с.

УДК 8111.111'373.6/'25:82-92

МАСЮК Л.О., студентка

Науковий керівник – **БЕРЕГОВЕНКО Н.С.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ПРОБЛЕМА ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ МЕТАФОР УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ В БРИТАНСЬКІЙ ЕКОНОМІЧНІЙ ПУБЛІЦИСТИЦІ (НА МАТЕРІАЛІ ПЕРІОДИЧНОГО ВИДАННЯ THE ECONOMIST)

Дане дослідження присвячене проблемі еквівалентності перекладу англійських метафор українською мовою в британській економічній публіцистиці на матеріалі періодичного видання The Economist. Проведено номінативний та семантичний аналіз метафоричних термінів фінансово-економічної сфери, який виявив ключові галузі запозичення слів і словосполучень для метафоричної номінації суб'єктів, об'єктів, явищ і процесів. Встановлено найпоширеніші способи перекладу англійських метафор українською мовою.

Ключові слова: метафора, економічна публіцистика, переклад, дискурс, політична картина світу, економіка, метафорична модель.

Актуальність цієї роботи визначається потребою вивчення науково-популярної компоненти засобів масової інформації, мета якої полягає в тому, щоб донести наукове знання до аудиторії зі змінною за віком і рівнем освіти. Особливий інтерес для сучасної лінгвістики набуває дослідження економічного дискурсу, необхідність популяризації економічних знань обумовлена зміною техніко-економічної парадигми і подіями, що відбуваються в економіці.

Мета дослідження полягає у дослідженні важливих питань особливостей перекладу метафор в економічному дискурсі. Дослідження обумовлене тією роллю, яку відіграє в даний час економіка в житті соціуму і кожної окремої особистості, а, отже, і економічна лексика в силу її активного використання.

Матеріалом для дослідження послужили статті економічної спрямованості з відомого періодичного видання – *The Economist*, що представляє собою зразок економічного дискурсу на прикладі огляду найостанніших новин.

Особливий інтерес для сучасної лінгвістики набуває дослідження економічного дискурсу. Необхідність популяризації економічних знань обумовлена зміною техніко-економічної парадигми і подіями, що відбуваються в економіці. В рамках глобалізації економіки актуальним стає пошук шляхів підвищення рівня взаєморозуміння та співробітництва між представниками міжнародного бізнесу, економічних спільнот і міжнародних організацій.

Дослідження метафори у вітчизняному мовознавстві з позиції когнітивної лінгвістики є найбільш ефективним. Процеси метафоризації в когнітивному вимірі – це потужний засіб вербалізації спеціальних понять, а також вираження ставлення і оцінок описуваних явищ. В основі метафоричної моделі лежить уявлення про передачу інформації або знань між двома концептуальними доменами: джерелом і метою.

Метафора є дуже ефективним прийомом опису, оскільки виражає основні уявлення, присутні в свідомості певного мовного співтовариства. Метафора розглядається головним чином в термінах стилістики і риторики як засіб досягнення образності та емоційного впливу на аудиторію.

Проведений нами номінативний і семантичний аналіз метафоричних термінів фінансово-економічної сфери з електронного англomовного економічного журналу "*The Economist*" виявив ключові галузі запозичення слів і словосполучень для метафоричної номінації суб'єктів, об'єктів, явищ і процесів: точні науки; медицина; юриспруденція; тваринний світ і птиці; політика; релігія; світ техніки; світ спорту; будівництво; військовий світ і світ містики.

"The upshot is that floating exchange rates have seldom been so stable: volatility has plunged to its lowest level in two decades" [4, 2014. Aug. 23rd]. / «В результаті плаваючі обмінні курси рідко були такими стабільними: волатильність опустилася до найнижчого рівня за два десятиліття». В даному прикладі використовується економічний термін-метафора, запозичений зі світу точних наук, а саме - економічний дискурс виявляє в собі мовні елементи інших, що, згідно з В. Е. Чернявської, називається природною, комунікативно зумовленою зміною дискурсу.

"By most people's standards, George Osborne, Britain's 39-year-old chancellor of the exchequer, is a fiscal hawk"[4, 2010. Aug. 12th]. / «За мірками більшості людей, Джордж Осборн, 39-річний канцлер казначейства Великої Британії, є фіскальним яструбом».

Для освітлення терміну було запозичене слово "hawk", що має значення «яструб». Ці хижі птахи вправні в полюванні і чудово літають, бігають і навіть плавають. Лексема "fiscal hawk" вживається в засобах масової інформації, коли мова йде про посадових осіб, які приділяють особливу увагу контролю бюджетних витрат.

На наш погляд, яскраві семантичні приращення метафор служать маркерами наявності в економічному дискурсі іншого дискурсу:

- політичного: а "wage slave" – людина, повністю залежить від доходу від роботи, що представляє собою напружена праця чорнороба; найманий / зарплатний раб. Приклад використання: "It will be the most frightening, and possibly the most rewarding, time to be a wage slave in the corporate world" [, 2012. Nov. 21st]. / «Це буде найстрашніший і, можливо, найсприятливіший час, щоб працювати найманим рабом в корпоративному світі»;

- релігійного: "business angels" – бізнес-ангели; "Tax haven" – податковий рай або держава, що надає пільговий податковий режим і не передбачають розкриття та надання інформації при проведенні фінансових операцій. Приклади використання: 1. "Professional

venture capitalists get all the kudos - and most of the money - but the informal choir of business angels plays a large role in starting the innovation machine rolling"[4, 2006. Sep. 14th]. / «Професійні венчурні капіталісти отримують всі переваги – і більшу частину грошей – а неформальна група бізнес-ангелів грає важливу роль в запуску інноваційної машини». 2. "In Europe the anger has focused on big firms. Amazon and Starbucks have faced consumer boycotts for using clever accounting tricks to book profits in tax havens while reducing their bills in the countries where they do business "[Ibidem]. / «В Європі гнів зосередився на великих фірмах. Компанії Amazon і Starbucks зіткнулися з бойкотом покупців за застосування розумних бухгалтерських шахрайських операцій, пов'язаних з реєстрацією прибутку в країнах з пільговим податковим режимом при одночасному скороченні своїх рахунків до оплати в країнах, де вони ведуть бізнес »;

- містичного: "phantom stock"—«примарні» акції; "Financial black hole"—фінансові «чорні діри». Приклади використання: 1. "Sometimes naked short sellers will never have to buy back any of the shares. If they are successful in collapsing the company, they keep all the money from the 'phantom stock' that they sold and never have to worry about buying it back " [4, 2008. Jul. 24th]. / «Іноді продавцям непокритого опціону не доведеться викуповувати акції. Якщо їм вдається згорнути компанію, то вони збережуть всі гроші від "примарних акцій", які вони продають, і їм не доведеться турбуватися про їх викуп ». 2. "Transdnistria, in turn, is a microcosm of Russia's weaknesses. It is a legal and financial black hole in which politicians and officials turn lawlessness into lucrative business opportunity "[4, 2007. May 3rd]./ «Придністров'я, в свою чергу, є мікросвітом слабких місць в Росії. Це узаконена фінансова чорна діра, в якій політики і чиновники перетворюють беззаконня в прибуткові можливості для бізнесу »;

- юридичного: "confiscatory taxes"—грабіжницькі податки. Приклад використання узятий зі статті про нерівність і кризи: "Bracket creep was the problem, not maintaining confiscatory taxes on greedy incomes" [4, 2010. Dec. 14th]. / «Перехід в новий податковий розряд в зв'язку з підвищенням доходу став проблемою, а не збереженням грабіжницьких податків на доходи жадібних людей»;

- медичного: "sick economy"—застійна економіка; "Healthy growth" –здорове зростання. "For all Mr Putin's apparent self-confidence, a sick economy weakens his hand and makes Russia more vulnerable to sanctions"[4, 2014. May 3rd]. / «Не дивлячись на явну самовпевненість Путіна, застійна економіка послаблює його положення і робить Росію більш вразливою до санкцій». 2. "After a slump in the 1980s and 1990s, middle-income economies rebounded in the 2000s and have maintained a healthy growth rate more recently" [4, 2013. Apr. 13th]. / «Після економічного спаду в 1980-х і 1990-х роках країни із середнім рівнем доходів відновилися в 2000-х роках і останнім часом зберігають здоровий темп зростання»;

- військового: "supply shocks"—дефіцит пропозиції, потрясіння в сфері пропозиції; "Demand shocks"—криза попиту, падіння попиту. Приклад використання: "Matt Yglesias muses on the threat of oil prices to the American economy: As Michael Levi writes we've traditionally wanted to distinguish between supply shocks and demand shocks as drivers of price spikes"[4, 2012. Feb . 26th]. / «Метт Іглесіас розмірковує про загрозу цін на нафту в американській економіці: як пише Майкл Леві, ми традиційно хотіли характеризувати дефіцит пропозиції і криза попиту як рушійні сили цінових сплесків»;

- спортивного: "forward market"—форвардний ринок (ринок по операціях на термін). Приклад використання: "When one country has a higher interest rate than another, its currency will trade at a discount to that of the other nation in the forward market"[4, 2013. Aug. 10th]. / «Коли в одній країні більш висока процентна ставка, ніж в іншій, її валюта буде продаватися нижче номінального курсу по відношенню до валюти іншої країни на форвардному ринку»;

- технічного: "financial instruments" – фінансові інструменти; "Exchange-rate mechanism"— механізм обмінного курсу. Приклад використання: "A little more than two years later Japan's stockmarket bubble collapsed; Europe's exchange-rate mechanism had its debacle in 1992-93; the bond market crashed in 1994; the Mexican crisis occurred late in the same year; East

Asia went into turmoil in 1997; and Russia's default and associated shockwaves shook the world last year" [4, 1999. Jun. 10th]. / «Трохи більше двох років тому японський фондовий ринок звалився; механізм обмінного курсу Європи зазнав фіаско в 1992-1993 роках; ринок облігацій впав в 1994 році; в кінці того ж року відбувся Мексиканська криза; в 1997 році Східна Азія впала в кризу; а також дефолт в Росії і пов'язаний з ним ефект бомби, що розірвалася потрясли світ в минулому році»;

- будівельного: "niche market" – ринок-ніша (невеликий сегмент ринку для збуту певного товару). Приклад використання: "The trouble with niche markets that do not develop into mass markets is that they soon reach a limit" [4, 2009. Oct. 27th]. / «Проблема з ринками-нішами, що не переростають в масові ринки, полягає в тому, що вони незабаром досягають межі»;

- транспортного: "economic growth engine" – двигун економічного зростання. Приклад використання:

"According to the Bureau of Economic Analysis (BEA), America's economy grew at an annualised pace of 3.4%, a heartening echo of a few years ago. Then economists regarded America as the 'engine' of global economic growth, and fretted about what the world might do if it broke down " [4, 2007. Aug. 1st]. / «За даними Бюро економічного аналізу (БЕА), економіка Америки зростає в річному обчисленні на 3,4%, обнадійливе відлуння останніх кількох років. Тоді економісти розглядали Америку як "двигуна" глобального економічного зростання і турбувалися про те, що може зробити світ, якщо він зламається».

Таким чином, метафора – це не тільки прагнення автора до «прикрашення» мови, а необхідний, когнітивно-обумовлений інструмент вербалізації явищ і подій призначений для донесення інформації про сучасні суспільних процеси в світі і в країні до реципієнта різного ступеня підготовленості до її сприйняття. При виявленні області-джерела важливо виходити з того, що притягнуте англійське слово або словосполучення по області застосування і смислового змісту має найбільшою мірою ставитися до того чи іншого фрагменту картини світу.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Бородулина Н. Ю. Метафора в економіці vs економічна метафора. Філологічні науки. Питання теорії і практики. 2015. № 2 (44). Ч. 1. С. 40-43.
2. Темнова Е. В. Функціонально-прагматична роль метафори в публіцистичному дискурсі: дис. ... канд. філол. наук. М., 2004. 212 с.
3. Чернявська В. Є. Відкритий текст і відкритий дискурс: інтертекстуальність - дискурсивної – інтердискурсивність. URL: <http://www.rastko.rs/cms/files/books/49e590dc8ea68>
4. The Economist. URL: <http://www.economist.com/>
5. Hands W. Reflections without Rules: Economic Methodology and Contemporary Science Theory. L. : Cambridge University Press, 2001. 492 p.
6. Burgers C., Renardel de Lavalette K. Y., Steen G. J. Metaphor, hyperbole, and irony: Uses in isolation and in combination in written discourse. Journal of Pragmatics. 2018. Vol. 127. P. 71-83. URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S037821661730611>

УДК 81'373.7=111=161.2

МАРИНИЧ О.Д., студентка

Науковий керівник – **ТАРАСЮК А.М.**, ст. виладач

Білоцерківський національний аграрний університет

ФРАЗЕОЛОГІЗМИ З КОМПОНЕНТОМ «ПОГОДА» В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

У тезах досліджено фразеологічні одиниці з компонентом «погода» в англійській та українській мовах, а також їх роль у вираженні культурної ідентичності представників англійської та української лінгвокультур.

Ключові слова: фразеологізми, фразеологічна одиниця, компонент «погода», лінгвокультура.

Проблема відображення культурної ідентичності та реальності у фразеологічному складі мови особливо актуальна сьогодні, адже саме мова є одним із основних засобів збереження етнічної приналежності. Фразеологічні одиниці є своєрідним дзеркалом культури, що відображає суспільну свідомість людей, національний характер, спосіб життя, традиції і звичаї, світобачення та світовідчуття, систему цінностей, менталітет народу, і саме тому вони є цінним матеріалом для вивчення питань культурної самобутності представників певної мовної культури. Мова та належність до певної соціокультурної спільноти є важливими компонентами ідентичності особи. Будь-які культурно-історичні трансформації у суспільстві відображаються в мовному просторі, і найчастіше мовними реаліями, що постійно збагачують та поповнюють мовну систему, відбивають процес її пристосування до нових потреб комунікації.

Дане дослідження зосереджено на фразеологічних одиницях із компонентом «погода», що відображає національну психологію як англійців, так і українців. Тема погоди належить до найбільш нейтральних і буденних. В той же час концептуалізація погоди, поза сумнівом, не лише відображає певні універсальні, або загальні для жителів планети Земля, уявлення про «склад» і особливості функціонування цієї сфери навколишнього світу людини, але і має на увазі наявність у носіїв різних мов і культур тих або інших специфічних знань, оцінок, переживань, які знаходять відображення в засобах вербальної маніфестації концепту «Погода», що можна побачити на прикладі фразеологічних одиниць англійської та української мов. Дослідження культурної і мовної компетенції носіїв різних мов, що проявляється при аналізі таких мовних засобів, сприяє глибокому розумінню природи культурного сенсу, що закріплюється за певним мовним знаком, а також культурних установок і традицій народу.

На думку багатьох лінгвістів, М. Огольцева, О. Костіна, В.Телії, А. Баранова та ін., національна самобутність мови отримує найбільш яскраве і безпосереднє визначення у фразеології. Культурні особливості фразеологічного фонду привертала увагу вчених А.Баранова, В.Воробйова, М.Ковалевської, Р.Ладю, С.Фолдеса та ін.[3,50] Дослідженню фразеологізмів наука присвятила багато років. Історія дослідження фразеології встановила, що передумови фразеології були закладені в ХІХ ст. українським мовознавцем О.О. Потебнею, а також І.І. Срезневським, А.А. Шахматовим, Ф.Ф. Фортунатовим. Як окрема лінгвістична дисципліна фразеологія виникла в 40-х рр. ХХ ст. Її становлення пов'язане з ідеями французького мовознавця Ш. Баллі, а також із дослідженнями Є.Д. Поливанова, С.І. Абакумова, Л.А. Булаховського і В.В. Виноградова.[2,56]

Актуальність теми зумовлена необхідністю аналізувати фразеологізми, завдяки яким в мові відбивається, зберігається і передається досвід народу. Більше того, у мовознавстві, культурології та філософії мови залишається недослідженим питання фразеологізмів як засобів вираження культурної приналежності. [3,50]

Мета – визначити роль англомовних та україномовних фразеологізмів на позначення концепту «погода» як засобів вираження культурної ідентичності, виявити національно-культурну специфіку та особливості перекладу фразеологізмів.

Об'єктом дослідження є фразеологізми сучасної англійської та української мови, структура яких містить компонент «погода».

Предметом дослідження є семантика фразеологізмів із компонентом «погода» та специфіка їх функціонування, характерні особливості фразеологізмів в українській та англійській мові.

Фразеологія кожної мови - це скарбниця народу, здобуток його мудрості й культури, що містить багатий матеріал про його історію, боротьбу з гнобителями й нападниками, про звичаї, ідеали, мрії й сподівання.[1,5] Тому фразеологія привертає увагу мовознавців, істориків, етнографів, філософів.

Фразеологія це - розділ мовознавства, що вивчає усталені мовні звороти. Об'єктом дослідження фразеології як розділу мовознавства є стійкі вислови, тобто фразеологічні

одиниці, їх семантика, структура, походження, роль у мові, взаємозв'язок з іншими мовними одиницями, зокрема словом і реченням.

У порівняльному дослідженні увага сконцентрована на виділенні одного тематичного поля (у нашому випадку: погода), відборі лексичного матеріалу, зіставленні його семантичної структури і узусу на матеріалі української та англійської мов. У англійських фразеологізмах лексема *weather* має негативну конотацію, означаючи щось неприємне, те, що треба пережити («*to weather a difficult time/a difficult situation*»); в той же час в українських фразеологізмах, що включають лексему *погода*, конотація погоди є нейтральною, символізуючи при цьому деякий вирішальний чинник, не підвладний впливу людини, і реалізуючи уявлення про непередбачуваність світу, характерне для української мовної картини світу («чекати з моря погоди»).

Таким чином, фразеологізми є знаками культурної інформації, важливим компонентом ідентичності особистості, котрі властиві всім мовам. Розглянувши фразеологізми з компонентом «погода» в англійській та українській мовах, можна зробити висновок, що він залишається засобами вираження культурної ідентичності представників цих лінгвокультур. Погода є одним із найважливіших чинників життєдіяльності людини, і це знаходить втілення в мовній семантиці і комунікативній діяльності носіїв різних мов і культур, закріплюється в моделях вербальної маніфестації різних аспектів відповідного фрагмента когнітивної сфери людини.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Соболевська О. Українські фраземи й особливості їх творення. Львів: Львівський національний університет імені Івана Франка. Педагогічний коледж. 2014. С. 9–44.
2. Смурова Л.І., Смолянець К.В. Лінгвокогнітивна структура фразеологізмів із компонентом одягу в українській, російській та англійській мовах. Серія: Гуманітарні науки. № 2. 2008. С. 56–61.
3. Тікан Я.Г., Ярмак Д.О. Фразеологічні засоби вираження культурної ідентичності представників англійської та української лінгвокультур. Київ: Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», 2017. С. 50–53.

УДК:378.3:811.133.1'36.

НЕГОДИНА Д. О., студентка

Науковий керівник – ГЕТЬМАН Т.Є., асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

LANGUAGE LACUNAE IN TRANSLATED TEXT AND WAYS OF THEIR ELIMINATION

This work is devoted to such a linguistic and translation problem as lacunae and ways of their elimination. Definition and reasons of occurrence of these phenomena are taken into consideration. The main and most effective methods and ways of eliminating gaps are depicted with help of their examples, that are given in the context of the sentence with adequate translation that based on the notions presented in this academic paper.

Key words: Culture Specific Concept, Sociocultural, Stereotype, Lacuna, Connotative Meaning, Equivalent.

Socio-cultural stereotype is a specific concept in the culture that from linguistic point of view is completely or partially incomprehensible for representatives of other cultures. This element of national worldview called lacunae and is a source of some struggles in translating. The lacunarity of the socio-cultural stereotype is determined by lexical, cultural, historical and social factors. Lacunarity presents specific fragments of specific language that cannot correspond to one-word notion, the lexical equivalent have some differences compared to the other language. The term lacuna corresponds to such terms as gap, accidental lexical gap, lexical gap, lacuna, or hole in the pattern. This phenomenon requires thoughtful interpretation due to such words being part of national consciousness.

Referring to A. Pym, there are two main strategies for eliminating gaps: substitution and modulations (Pym, 1993, p. 34).

It seemed that those days were long gone; her son was already a **crawler**.

Здавалось це було в далекому минулому; її малюк вже **вмів повзати**.

She was fascinated with **archery**, spent every free minute on a shooting range.

Вона була захоплена **стрільбою з лука**, проводила кожну вільну хвилину на стрільбищі.

The specificity of social gap from the point of view of A. Pym can be translated or the part of the original can be transmitted, but the other part should be left in the comments in the original with a note, and not simply translated.

He worked as callboy at nearest theatre.

Він працював колбоєм* в найблищому театрі. (* людина що сповіщає акторів про їх вихід на сцену під час вистави)

As most linguists put it, during rendering the meaning of lacunae translator is required to pay great attention to the context in which it is found. The only way to translate such notion correctly is to convey its meaning in a way that is not only apprehensible but insured that their connotative component enables to emphasize relevant for particular context pragmatic component. Thus, other way of translating the content of a stereotype is to find implicational equivalence, or dynamic equivalence, highlighting the relevant component of pragmatic meaning, another productive way to find implicational equivalence for a particular context is to reproduce noticeable features of a stereotype by synonyms that bear same connotational meaning.

He **biked** near her window.

Він **промчав** біля її вікна **на мотоциклі**.

You can't trust this **adventurer**, he will blow off this deal, I'm telling you!

Ти не можеш довіряти цьому **авантюристу**, він завалить справу, ось побачиш!

(Adventurer - a person who seeks adventure, esp. one who seeks success or money through daring exploits.)

LIST OF REFERENCES

1. Hervey S. and Higgins I. Thinking Translation. London: Routledge. 1992.
2. Jakobson R. On linguistic Aspects of Translation/ (ed.) R. A. Brower. 1959.
3. Nida E. Fascinated by Languages. Amsterdam: John Benjamins. 2003.
4. Nida E., Taber Ch. The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill. 1969.
5. Pym A. Exploring Translation Theories. New York: Routledge. Translation. Cambridge. Massachusetts: Harvard University Press, 2014. P. 232–239.

УДК: 35.07/.08(477):005.2'06

ПАРХОМЕЦЬ С.П., студентка

Науковий керівник – **ТАРАСЮК А.М.**, ст. викладач

Білоцерківський національний аграрний університет

THE PECULIARITIES OF NEOLOGISMS IN JOURNALISTIC STYLE

We have defined and generalized the concept of neologisms in modern linguistics, clarified the specifics of neologism creation in modern English, analyzed and determined the main ways of English neologisms creation.

Key words: neologisms, journalistic style, affixation, conversion, truncation.

Language is a living organism that is constantly changing, renewing and functioning as a dynamic structure. The intensive development of society, science, technology, and various changes in social life give rise to a large number of new realities and concepts that require nomination, so neologisms appear to denote new concepts or to give new meaning to existing ones.

Journalistic style and works of the journalistic genre are the main, inexhaustible and diverse source of neologisms, because in the journalistic style you can find lexical innovations on various topics: from sports and politics to science and art, or even slang or euphemisms. It is journalistic works that acquaint the reader with the new meanings of old, long-known words, with words that

have emerged recently and already have every chance to remain and become entrenched in the language, or with those that appeared under certain conditions only for a short time and never will become part of the common vocabulary.

The issue of neology was studied by such scientists as I.V. Andrusyak, N.D. Arutyunova, O.L. Boyarska, V.I. Zabotkina, Yu.A. Zatsny, N. K. Izulikin, K.V. Kovtun, Y.S. Kubryakova, R.K. Makhachashvili, I.I. Murko, and others.

According to Webster's New World Dictionary, neologism is: a new word or a new meaning for an established word; the use of, or the practice of creating, new words or new meanings for established words.

A neologism is a newly created term, word or phrase that is in the process of entering into general use and is not yet included in the common language [1, p. 996].

Neologisms can be attributed to words whose state in language is historically variable. These are units that have not yet entered the active vocabulary or will not enter, because, having arisen, almost immediately disappeared [2, p. 42].

In modern English, there are the following main ways of forming neologisms: 1) affixation; 2) conversion; 3) assigning another meaning; 4) word formation;

5) reduction; 6) borrowing; 7) by analogy [3, p. 55-57].

Yu. A. Zatsny singled out several ways of word formation of new lexical units, which include: reduction, affixation and word formation [4, p. 56]. In turn, the reductions are also divided into:

truncation - omission of one or more syllables of the word (for example, Internet - net, robot - bot, telephone - phone);

abbreviation - the formation of the word from its first letters (for example, Internet Protocol - IP, Liquid Crystal Display - LCD, SONAR - Sound Navigation and Ranging);

portmanteau - merging the basis of one word with the abbreviated basis of another word (for example, illegal + immigrant - illegrant, video + blog - vlog, web + education - webucation).

According to Zatsny, the method of portmanteau is most often used, because due to the combination of parts of several lexical units, a multicomponent neologism can be formed, which will cover more than one meaning. Examples of such neologisms are found in many branches of science, for example, in medicine (stroll + aerobics - strollerobics), architecture (biological + architecture - biotechture), fashion (caisode + bikini - camikini), as well as in everyday life (moving + box - mox, romantic + comedy - romcom) [5, p. 140].

An equally important way of word formation is affixation, the essence of which is that at the morphological level the affix is added to the base of the word to give it additional or completely new meaning. Prefixes such as cyber- (cybercash), mega- (megabyte), hyper- (hyperloop) and re- (recycle) are often used in the formation of neologisms. Among the suffixes the most common are -ing (pyjamming), -aholic / -aholic (workaholic), -ism (nativism), -er (binner) and -able (accelerable) [6, p. 59 - 62].

A common way of forming neologisms is word formation, among which scientists traditionally classify three types [7]. The first of them is neutral, which is formed by directly combining the bases of words (checklist, framework). The next is morphological, which involves the construction of a new word together with an additional consonant or vowel between the bases (eg, spokesman, tachometer). The last, syntactic type of word formation involves the appearance in the word structure of other parts of speech such as articles or prepositions (above-the-line, work-to-rule).

English news has become an important part of English learning in which neologism with its diverse sources and concise formation, provides special corpus for English research. Neologism not only promotes the development of news English and English but also reflects culture and society. Knowledge of the features of neologisms in News English not only enables learners to better understand the formation of English words, world news but also cultivates their cross cultural communication ability.

LIST OF REFERENCES

1. Longman Dictionary of Contemporary English, Pearson Longman Publ. 2009. 1949 p.
2. Горбач О., Поняття «неологізм» у сучасній неології. Наукова думка. 1998. 189 с.
3. Виноградов В.С. Временная стилизация как переводческий прием. Филологические науки. М., 1997.

298 с.

4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: посібник. Вінниця: Нова книга, 2004. 574 с.
5. Мелконян Д. А. Новітні тенденції в системі словоскладання сучасної англійської мови (на матеріалі публіцистичних текстів). Житомир, 2015. URL: <http://eprints.zu.edu.ua/18809/1/statia9.pdf>
6. Зацний Ю. А., Янков А. В. Інновації у словниковому складі англійської мови початку XXI століття: англо-український словник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 360 с.
7. Сеньків О. М., Летнянка О. І. Неологізми-скорочення в англійській мові: міжнародні версії міжнародних соцмереж. Молодий вчений. 2016. № 6(33). С. 379–386.

УДК 82'282

ПОЛТАВЕЦЬ М. Д., студентка

Науковий керівник – **ОХРИМЕНКО В. І.**, д-р філол. наук

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

ФУНКЦІОНУВАННЯ ДІАЛЕКТНОЇ ЛЕКСИКИ В ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ

Формування діалектів італійської мови, їх класифікація, а також відповідне функціонування діалектної лексики в зразках текстів італійської художньої літератури залишаються об'єктом багатьох досліджень сьогодення.

Ключові слова: діалектологія, італійська мова, діалектна лексика, художня література, лексичні засоби.

Велика різноманітність та широке використання діалектів у різних сферах привертає увагу багатьох лінгвістів. Подальший розвиток проблеми в умовах сучасності, підсумування та розвиток знань з даної теми, незгасаючий інтерес дослідників до лексичних засобів оцінності в мовленні, зокрема й у межах діалектології, коло досліджень навколо якої постійно розширюється, зумовлюють *актуальність* цього дослідження.

Метою дослідження є проаналізувати історію діалектів, їх особливості, а також дослідити, як діалектна лексика функціонує в межах художньої літератури. У ході роботи було досліджено умови та причини виникнення діалектів італійської мови; розглянуто особливості класифікації діалектів та надано їх загальні характеристики; проаналізовано приклади з літературних творів на предмет використання в них діалектної лексики; досліджено функціонування діалектної лексики в зразках італійської художньої літератури.

У роботі ми розглянули та висвітлили, як саме формувалися діалекти, які є поширеними на всій території Італії, їх класифікацію, а також відповідне функціонування діалектної лексики в зразках текстів італійської художньої літератури. Під час дослідження важливим завданням було проаналізувати становлення різновидів мови та розглянути їх особливості, порівнюючи з літературною мовою, а також простежити вживання лексики сицилійського діалекту в діяльності Андреа Каміллері.

Сьогодні на території італійської держави налічують близько 34 живих місцевих мов та діалектів, які стали результатом розмаїття населення древньої Італії, умов романізації Апеннінського півострова та столітньої політичної роздрібненості країни. Щодо сицилійського діалекту, який було розглянуто в роботі, варто зазначити, що він є найбільш поширеним на острові Сицилія, де кількість носіїв становить близько 5 млн людей. Сучасний стан цього діалекту обумовлений його багатоміжовою історією та тісними контактами з практично усіма народами Середземномор'я.

Проаналізувавши текст роману Андреа Каміллері «*Il cane di terracotta*» на предмет використання в них діалектної лексики, а також дослідження функціонування цієї лексики можна зробити наступні висновки. Перш за все, діалектизми представлені переважно в мові персонажів, які належать до певних соціальних груп, як-от представники мафії, сил охорони правопорядку, злочинці, жінки з простого народу, які не мають відповідно освіти тощо. Крім цього, приказки, крилаті вислови та стійкі вирази також містять особливі лексеми, що мають на меті ознайомити читача з культурою та звичаями острова.

Суттєвим моментом є те, що у творах Каміллері, як правило, уривки, які містять суспільно важливі теми, у яких йдеться про сучасне життя або ж про найважливіші для автора соціальні проблеми, написані літературною мовою, без діалектизмів. Сам автор

вказував, що метою такого використання є те, щоб жодній людині не довелося прикладати зусиль, аби зрозуміти сенс та значущість поданої інформації.

Отже, використання сицилійського діалекту має ряд функцій в романах Андре Каміллери. По-перше, він допомагає надати більш точний опис місцяподій. По-друге, діалект відіграє роль у створенні комічного ефекту та іронії. І, по-третє, він займає важливе місце в розмові персонажів на серйозні та драматичні теми. Специфіка функціонування діалектної сицилійської лексики полягає в її чергуванні з власне літературною італійською мовою заради того, щоб навіть той читач, який не володіє цим діалектом, мав змогу насолодитися романом та зрозуміти його суть.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Проблема «мова чи діалект». Вільна енциклопедія. URL: https://uk.wikipedia.org/wiki/Проблема_«мова_чи_діалект» .
2. Сицилійська мова. Вільна енциклопедія. URL: https://uk.wikipedia.org/wiki/Сицилійська_мова .
3. Чельшева И. И., Черданцева Т.З. Итальянский язык. Языки мира. Романские языки. М.: Academia, 2001.
4. Andrea Camilleri. Вільна енциклопедія. URL: https://it.wikipedia.org/wiki/Andrea_Camilleri .
5. Battaglia S. Enciclopedia Italiana. Salvatore Battaglia. URL: [http://www.treccani.it/enciclopedia/stil-novo_\(Enciclopedia-Italiana\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/stil-novo_(Enciclopedia-Italiana)/)
6. Blasco Ferrer E. Elloellus. Grammatica della linguasarda. Nuoro, 1994. 480 p.
7. Patota G. Nuovilineamenti di grammatica storica dell'italiano. Bologna, 2002. 242 p.

УДК81'255

ПОНОЧОВНА В.В., студентка

Науковий керівник – **ІГНАТЕНКО В.Д.**, канд. пед. наук

Білоцерківський національний аграрний університет

ДОМЕСТИКАЦІЯ ТА ФОРЕНІЗАЦІЯ ПРИ ВІДТВОРЕННІ РЕАЛІЙ У ХУДОЖНЬОМУ ПЕРЕКЛАДІ

У тезах розглянуто проблему співвідношення стратегій доместикації та форенізації при відтворенні реалій у художньому тексті. Визначено ефективність стратегій доместикації та форенізації, проаналізовано цілі застосування зазначених стратегій в художніх текстах.

Ключові слова: художній переклад, доместикація, форенізація, культура.

Переклад вважається засобом спілкування між людьми, оскільки допомагає переносити інформацію від однієї нації до іншої, він допомагає знайомити одну культуру з надбанням іншої. У перекладознавстві існує сталий інтерес до проблеми відтворення культурно-маркової інформації у художньому тексті, яка зрозуміла для кожного громадянина вихідної культури, проте залишається практично невідомою для інших культур, саме у цьому й полягає проблема у відтворенні її у перекладі. Зазвичай, така лексика стає на заваді розуміння тексту та слугує тому, що перекладач повинен шукати способи відтворення реалій, які дозволять йому передати суть вихідного тексту, а цільовому читачеві повною мірою зрозуміти послання автора, закладений в оригінальному тексті. Звідси ж і впливає актуальність питання визначення необхідності збереження або вилучення культурного компонента художнього тексту оригіналу в тексті перекладу. Метою цієї роботи є розгляд основних підходів до передачі культурного компонента оригіналу в художньому тексті перекладу.

Перед перекладачем постає питання вирішення складного завдання відтворення лексики, якій немає відповідників у мові перекладу, тобто, так званих лакун. Існує дві протилежні стратегії передачі тексту: доместикація та форенізація, які дозволяють зрівняти присутність іноземних елементів та наблизити його до цільової аудиторії. Ці стратегії виділяють на основі того, наскільки перекладач пристосовує текст перекладу до культури мови перекладу. Замість терміна «доместикація» українські теоретики часто використовують

термін «одомашнення», у той час, як «форенізація» - очуження. Інколи, в перекладі перекладознавці використовують терміни „своє” та „чуже” (Л. Боброва).

Отже, «доместикація – це стратегія наближення тексту до культури мови, якою він перекладається, при цьому може спостерігатися втрата інформації тексту оригіналу. Форенізація – це стратегія збереження інформації тексту оригіналу, що передбачає навмисне порушення норм мови перекладу» [1: 251-252]. Необхідно наголосити на тому, що «стратегії доместикації та форенізації враховують вплив культурних та ідеологічних чинників на переклад, а також розглядають вплив перекладів на читачів та культуру мови перекладу» [2: 1576].

Перекладач використовує доместикацію якщо хоче наблизити текст, що перекладається, до читача та надати йому легкості та плавності читання, створити такий текст, який би читався, як оригінальний, а не як переклад. Відповідно до цієї стратегії реалії у перекладі замінюються на ті, що є притаманними аудиторії мови перекладу. Наприклад, при доместикації ми можемо спостерігати заміну ідіом мови автора оригінального тексту на більш зрозумілі для читача ідіоми мови перекладу.

У той час, як коренізація найбільше за все використовується для того, щоб надати тексту перекладу відтінку чужоземності. Відповідно до цієї стратегії, у тексті перекладу реалії та культурно-маркована лексика транскодуються, зберігаючи свою чужорідність. Задля досягнення цієї мети в перекладі можуть бути використані, наприклад, лексична, семантична, синтаксична, граматична, а у випадку з поезією –поетичначужість. Результатом застосування стратегії форенізації може бути „створення суб’єктивного відчуття присутності при розмові іноземців” [1: 13], наприклад, якщо використовується запозичення або безперекладний варіант слова оригіналу. На перший погляд, цей маневр може ускладнювати процес сприйняття тексту, проте він безумовно сприяє кращому ознайомленню читача мови перекладу з вихідною культурою.

Дослідники розійшлись в думці про те, яка ж стратегія найкраща для перекладу художніх текстів. Обидві стратегії мають своїх прихильників, які наполягають на тому, що у перекладі має домінувати лише одна, або ж намагаються їх поєднати, стверджуючи, що вони доповнюють одна одну. У той час, як на використання тієї чи іншої стратегії впливає обізнаність представника мови перекладу з життям представника вихідної культури.

Отже, підсумовуючи зазначене вище, можна стверджувати, що і доместикація, і форенізація широко застосовується перекладачами. Вибір тієї чи іншої стратегії буде напряму залежати від обізнаності перекладача та від схильності до тієї чи іншої стратегії, а також від типу та жанру тексту, що перекладається.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. АндрієнкоТ.П. Стратегії відтворення іншомовних елементів у мовленні персонажів художнього твору. Філологічні трактати. 2012. No. 1. Т. 4. С. 11–16.
2. Gile D. Basic concepts and models for interpreter and translator training. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub. Co. 2009. 283 p.
3. Zare-Behtash E. A Diachronic Study of Domestication and Foreignization Strategies of Culture-Specific Items: in English-Persian Translations of Six of Hemingway's Works. Esmail Zare-Behtash, Sepideh Firoozkoobi. World Applied Sciences Journal. 2009. Vol. 7 (12). P. 1576–1582

УДК 811.133.1'374:004

СЛЮСАРЕНКО Д.О., студентка

Науковий керівник – **ІГНАТЕНКО В.Д.**, канд. пед. наук

Білоцерківський національний аграрний університет

ОСОБЛИВОСТІ СУЧАСНИХ ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ НОРМ ДИСКУРСУ ФРАНЦУЗЬКИХ ЧАТІВ

У тезах проаналізовано результати лінгвістичного дослідження рис дискурсу франкомовних чатів та визначено основні тенденції французької лексикографії Інтернет-комунікації та основні напрямки її розвитку як виду синхронної електронної комунікації з наведенням відповідних прикладів.

Ключові слова: лексикографія, чат, французька мова, дискурс.

Протягом декількох століть люди використовували різноманітні засоби для спілкування на відстані: гінці (кур'єри), поштові голуби, листи поштою, телефон. Технології минулого сприяли розвитку комунікації та стали причиною соціальних змін, провокуючи появу нових способів отримання й передачі інформації. З появою сучасних технологій контакти між людьми стали тіснішими, а використання засобів Інтернет-комунікації дозволило перманентно підтримувати міжособистісне спілкування. Перекладач сьогодні має бути справжнім професіоналом: досконало володіти та орієнтуватися у засобах сучасного зв'язку. Оскільки зараз складно уявити будь-який соціум без спілкування у мережі Інтернет, що певним чином є викликом для перекладача. Адже така тенденція диктує свої зміни та особливості у самі перекладацькі процеси, результати яких стають все більш соціально значущими і впливають на розвиток лексикографії загалом.

Отже, актуальним на сьогодні є проведення лінгвістичного аналізу рис дискурсу, характерних для чату як виду синхронної електронної комунікації. А також визначити основні характеристики та особливості сучасної комп'ютерної лексикографії та визначити основні напрямки її розвитку [1].

Для виявлення маркерів електронного дискурсу в процесі розвідки було використано репліки чатів у рамках найбільшої світової соціальної мережі Facebook. Під час дослідження виявлено характерні риси електронного дискурсу на різних рівнях мовної системи: орфографічному, лексичному, синтаксичному. Під «електронним дискурсом» або «мовою чатів» розуміємо співіснування усного та письмового мовлення, які формують гібридну мову, що відзначається «творчістю» та великою кількістю неологізмів [2, с. 52].

Для дискурсу чат-спілкування французькою мовою характерне прагнення до економії часу та мінімізації дій. Основною рисою електронного дискурсу, особливо дискурсу чатів і форумів, є яскраво виражена тенденція до аграматизму (*agrammatisme*), тобто відхилення від норм літературної мови (*français standard*) з боку продуцента тексту, що виявляється на всіх мовних рівнях. Аналіз французького сегмента соціальної мережі Facebook (чати) надає можливість визначити деякі лінгвістичні особливості цього жанру електронного дискурсу. Так, наприклад, репліки користувачів із нікнеймами (*nickname* (англ.) – «псевдонім») *Takfa Bens* та *Ahmed Zeg* дозволяють виділити фактори відхилення від лексикографічних норм французького дискурсу в рамках чат-спілкування:

- орфографічні помилки: *aigle roiyale* (*l'aigle royal*); *dina* (*Dina* – *nom propre*); *la* (*là*); *conexionne* (*connection*); *ausi* (*aussi*); *famme* (*femme*); *sa va* (*ça va*); *jai envoiye* (*j'ai envoyé*);

- використання різних видів скорочень: *bjr* (*bonjour*); *cva* (*ça va*); *bcp* (*beaucoup*); *ps* (*pas*); *pls* (*plus*); *dsl* (*dis s'il te plaît*); *jsp* (*je ne sais pas*).

- письмове фіксування усної розмовної мови (фонетичне письмо): *bien me zamie* (*bien mes amis*); *tujour* (*toujours*); *tues* (*tu es*);

На сьогодні розробляється велика кількість програм [3], тобто комп'ютерних програм, перекладацьких систем, лексикографічних баз даних, на основі яких укладають словники та створюють словникові статті.

Слід зазначити, що під впливом Інтернету мова в деякій мірі спрощується: слова починають скорочуватися, замінюватися іншомовними еквівалентами, широко використовуються аббревіатури. Словниковий матеріал на сучасному етапі розвитку лексикографії удосконалюється та наповнюється ще більшою інформативністю.

Прикладом постійного вдосконалення свого лексикографічного фонду є Франція. У цій країні на постійній основі ведеться робота щодо вдосконалення автоматизованого словника, результатом якої є створення портал Французького Національного центру текстових та лексичних ресурсів (*Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* – *CNRTL*), де знаходить важливу лексикографічну інформацію у легкому та доступному форматі для пошуку [4]. Варто відзначити таку особливість і тенденції французької лексикографії, як виділення в окремі словникові статті фразеологізмів та сталих виразів (*tomber dans les pommes*,

chemindefer). Така тенденція простежується у відомих французьких словника Grand Larousse та TLFi.

Таким чином, у результаті дослідження було визначено, що сучасні інноваційні тенденції полегшують спілкування між людьми, а переклад має адаптуватися до змін сучасної лексики. Відповідно створення електронних словників є основним завданням для сучасної лінгвістики, що допоможе максимально ефективно і з мінімальними втратами смислу здійснювати переклад чатів французькою мовою.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Фесенко О. П. Компьютерная лексикография: программные средства и продукт научной деятельности. *Инновационное образование и экономика*. № 15 (26), июнь. 2014. С. 28–30.
2. Allaire S. Le discours asynchrone d'une communauté d'apprentissage en réseau : source reconnue de l'action en classe par des stagiaires en enseignement. *Revue internationale des technologies en pédagogie universitaire*. 2011. № 3. P. 49–65.
3. Перебийніс В. І., Сорокін В. М. Традиційна та комп'ютерна лексикографія. Навчальний посібник. К.: Вид. центр КНЛУ, 2009. 218 с.
4. CNTRL: Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, 2015. URL: <http://www.cnrtl.fr/> (дата звернення 10.04.2020).

УДК 811.161.2'373.7

СОРОКА К.О., студентка

Науковий керівник – **ТАРАСЮК А.М.**, ст. викладач

Білоцерківський національний аграрний університет

УКРАЇНСЬКІ ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ З ОНОМАСТИЧНИМИ КОМПОНЕНТАМИ

У тезах проаналізовано типології та основні аспекти українських фразеологічних одиниць з ономастичними компонентами, а також досліджено групи онімів.

Ключові слова: фразеологізми, компоненти, типологія, оніми.

Метою і об'єктом нашого наукового багатоаспектного аналізу стали українські фразеологічні одиниці з ономастичними компонентами.

Під ономастичними компонентами розуміємо переосмислені власні назви (оніми) – вторинні, видові назви, що доповнюють і уточнюють первинну, загальну номінацію і служать для розрізнення називних одиниць одного роду. Маємо на увазі компоненти, похідні від топонімів, антропонімів, міфонімів, зоонімів, псевдо власноіменні утворення. Питання про необхідність дослідження природи та функцій онімів у складі фразеологічних одиниць порушували вчені протягом десятиліть.

Російський мовознавець Ф. Буслаєв звернув увагу на музичну основу наявну в ономастичних компонентах прислів'їв та приказок. Учений зазначав, що під впливом гри слів, зумовленої явищем паронімії, оніми набувають нового значення, піддаються різноманітним асоціаціям. Римуючись зі зрозумілими словами рідної мови, незрозумілі за внутрішньою формою оніми одержали додатковий специфічний зміст, який поширився за межі фольклору. Предметом спостереження дослідника стали пластична та виражальна функції ономастичного компонента, його потенційне узагальнене значення.

Подібні думки обстоював відомий мовознавець і фольклорист В. Даль, підкреслюючи, що основною є римо- та ритмотворча роль онімів, визнаючи, проте, й функцію характеристики об'єкта. Звичайно, думка про уведення онімів у фразеологічну тканину для утворення рими дуже слушна. Однак у фразеологізмах кожен елемент має бути вагомим, насиченим інформацією, що пов'язано з емоційно-експресивними характеристиками цих одиниць[2].

Тому однією з найважливіших причин функціонування ономастичного компонента у складі фразеологізмів є узагальнене значення імені, близьке до значення соціально-оцінного відповідника. Така ідея є ключовою для робіт відомого діалектолога, етнографа Д.Зеленіна та мовознавця, представника французької соціологічної школи Ж.Вандріеса.

Можна виділити такі групи онімів, що входять до складу фразеологічних одиниць:

- 1) антропоніми, що дають широкий спектр категорій імен, що, у свою чергу, пов'язано з історією, культурою, особливостями психології людей, із традиціями;
- 2) зооніми, що становлять особливий розділ ономастики із власними традиціями та чітко вираженими національно-культурними особливостями різних народів;
- 3) міфоніми, до складу яких входять назви тварин, рослин, народів, географічні та космічні об'єкти, імена людей, які в реальності ніколи не існували;
- 4) топоніми, що охоплюють категорію географічних об'єктів;
- 5) етніоніми, до складу яких входять назви етнічних спільнот (нації, народи, племена).

Не зважаючи на те, що деякі лінгвісти вважають, що етніоніми не входять до складу ономастичної лексики, вони містять цінну історичну інформацію стосовно вивчення народів світу та дослідження розвитку мов [3].

Автори книги «Життя слова» В. М. Русанівський та С. Я. Єрмоленко вважають, що появу власного імені зумовлювала необхідність виокремити когось чи щось із ряду подібних осіб чи предметів. З часом індивідуалізовані власні імена перетворювалися на називні, тобто на узагальнені назви, і, позначаючи певне явище, певну рису вдачі людини, ставали засобом типізації. Таким чином, багато власних імен з повсякденного вжитку переходили, органічно укралювалися в живу фольклорну стихію, стаючи лексичною окрасою народних афоризмів [4].

Немає такої галузі життя, буття народу, які б не характеризувались усталеними зворотами. У фразеологізмах виражаються:

- явища розумової діяльності (*у всякого Мусія своя затія; Дуня з водокачки; сплітати Химині кури; одному Богу відомо*);
- психічного стану (*от тобі, Гапко, і Київ; у Сірка очі позичити; жити в Бога за пазухою*);
- стосунки між людьми (*не вмер Данило – болячка задавила; Кузьма Дем'яну рідний Федір; на тобі, Гавриле, що мені не миле; парочка – Мартин і Одарочка*);
- стану людського організму (*іти до Омелька; швидка Настя; спасибі Богу, наївся, їй-богу*);
- дається оцінка людей, явищ, дій (*який Сава, така й слава; казала Настя, як удасться; мели, Іване, доки вітру стане*) тощо.

Серед українських фразеологізмів є традиційні формули:

- власне українські каламбури (*на городі бузина, а в Києві дядько; велике свято, що Гриць у церкві*);
- доброзичливі побажання (*Бог на поміч!*);
- припрошування (*Господи Всевишній, чи я в тебе лишній, чи я коли в церкві бував, чи я коли шинок минав?*).

Отже, підсумовуючи вище сказане, хотілось би особливо зацентувати увагу на тому, що фразеологічні одиниці досить не вивчені в сучасній лінгвістиці, але слід розуміти власні імена в українських фразеологізмах мають різноманітне смислове навантаження. Тож перед тим, як використовувати фразеологічні одиниці, які містять в собі власні імена, слід детально розібратись в їх походженнях та типології. Для того щоб тлумачення цих фразеологізмів було правильним.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Герасимчук В. Власні імена в українських фразеологізмах. Дивослово. 2005. № 4. С. 43–47.
2. Доброльожа Г. Фразеологічний словник говірок Житомирщини. Житомир: Волинь, 2010.
3. Пасік Н. Власні імена в українській фразеології: автореф. дис. ... канд. філол. наук. К., 2000.
4. Русанівський В., Єрмоленко С. Наші імена та прізвища. Власні назви. Життя слова. К., 1978.
5. Удовиченко Г. Фразеологічний словник української мови. В 2 т. К.: Вища школа, 1984.

СТАРЧУКК.Р., студентка

Науковий керівник – НОСЕНКО М.М., асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ТА АДАПТАЦІЇ НАЗВ НІМЕЦЬКИХ ФІЛЬМІВ ТА СЕРІАЛІВ

У даній роботі досліджуються лексико-стилістичні особливості сучасних німецькомовних фільмів та серіалів, визначається функція заголовку фільму, його вплив на потенційного глядача та підкреслюється необхідність збереження цього впливу при перекладі.

Ключові слова: переклад, адаптація, назва фільму, спосіб перекладу, заголовок, функція заголовка, перекладацька трансформація.

Адаптація та переклад назв фільмів та серіалів є надзвичайно важливим та відповідальним аспектом роботи перекладачів. Перед ними постає завдання у складанні влучного заголовка, що передає посил оригіналу, відображає сутність фільму, а також є зрозумілим для носія іншої мови і культури.

Назва фільму є одним з головних критеріїв, що впливають на бажання глядача переглянути його. Відповідно на перекладачеві лежить відповідальність за успіх кінокартини на території, де розмовляють мовою перекладу. Та попри незначний об'єм матеріалу для перекладу перекладач стикається з масою інших проблем, найбільш значущою серед них є без еквівалентна лексика та лакуни, що нерідко зустрічається у назвах фільмів та серіалів. Тобто слова, значення яких важко або неможливо в повній мірі передати мовою перекладу.

Насьогодні існує велика кількість наукових робіт, присвячених вивченню та дослідженню проблем перекладу назв фільмів та серіалів, це зокрема, праці Л. Бархударова, М. Берді, Д. Бузаджи, В. Виноградова, В. Горшкової, Г. Денісової, М. Єфремова, В. Комісарова, В. Красних, В. Крупнова, Ю. Лотмана, Р. Матасова, Г. Слишкіна, М. Снеткова та ін. Та попри це, тема перекладу назв німецькомовних фільмів та серіалів українською мовою досі лишається малодослідженою, що, власне, і зумовлює актуальність обраної теми.

При перекладі назв фільмів та серіалів звична для перекладача робота ускладнюється деякими деталями. Стає недостатнім просто перекласти слово чи фразу, тепер її потрібно адаптувати та зробити такою, що привертає увагу глядачів та передає посил творця фільму. Назви та слогани – це унікальні структурні частини фільму, що відіграють значну роль. Маючи короткий обсяг інформації, вони мусять запам'ятовуватися і сприйматися. При їхньому перекладі слід враховувати той факт, що вони повинні бути ефективними за впливом на цільову аудиторію і зрозумілим за змістом. Однією з головних проблем, з якими зустрічається перекладач в першу чергу, є відмінність культурних реалій в Україні та Німеччині.

Перш за все перекладач мусить визначити свою перекладацьку стратегію, відповідно до якої він\она буде застосовувати трансформації. Системні розбіжності двох мов безумовно позначаються на оформленні речень в оригіналі та перекладі. Оскільки не існує двох ідентичних мов ні за значенням, які виражають ті чи інші символи, ні за правилами організації цих символів у реченнях, то не викликає сумніву той факт, що між мовами не може бути точних відповідників.

Способів перекладу існує дуже багато. Професор В.Н. Комісаров виділяє такі типи лексико-семантичних трансформацій:

- 1) конкретизація (коли слова в німецькій мові мають більш ширше семантичне значення і не мають конкретного еквіваленту в українській мові);
- 2) генералізація (коли вужче семантичне значення замінюється більш ширшим);
- 3) смисловий розвиток (переклад завдяки контекстуальній та логічній зміні предмета, процесу або ознаки);
- 4) антонімічний переклад (переклад за допомогою слова з протилежним значенням до слова, що вживається в оригіналі);
- 5) додавання слів під час перекладу задля пояснення;
- 6) пропуск слів під час перекладу;

7) компенсація (передача змістового значення не тими засобами, що були застосовані в оригіналі).

Розглянемо переклад назв кінокартин на прикладах:

- «Мій братик — собачка» («MeinBruderisteinHund») – дослівний переклад;

- «EineMutterfürAnna» («Мама для Анни») – дослівний переклад;

- «Руді – гонче поросся» («RenschweinRudiRüssel) — Rudirentwieder!)– тут при перекладі застосували пропуск слів і вилучили другу половину назви, що слугувала слоганом до фільму;

- «Русалонька» («DiekleineMeerjungfrau») — тут, як і в попередньому варіанті використали пропуск слова, але при цьому це слово «kleine» компенсували за допомогою зменшувано-песливої форми слова «Русалка»;

- «Таймлесс. Рубінова книга» («Rubinrot») – тут ми можемо бачити повну зміну назви. При дослівному перекладі вона б звучала як «Рубіново-червоний», тоді як у наведеному варіанті ми бачимо, щобула проведена заміна назви фільму на назву книги, екранізацією, якої цей фільм і є. Скоріш за все, цей хід був зроблений з метою зробити очевиднішим зв'язок фільму і книги, що було зумовлено маркетинговими потребами. Подібні рішення ми бачимо при перекладі другої і третьої частини цієї трилогії : «Таймлесс 2: Сапфірова книга» («Saphirblau») і «Таймлесс. Смарагдова книга» («Smaragdgrün»);

- «Амін» “DerStellvertreter” (Originaltitel: “Amen”) – застосовано трансформацію пропуску слів. Подібний переклад не є точним через смислове звуження оригінальної назви;

- «Вінсент і Тео» (“VincentundTheo”) – калькування.

Після детального вивчення даної теми, ми можемо стверджувати, що найкраще зберігається зміст при калькуванні та дослівному перекладі. Але потрібно дуже обережно застосовувати ці трансформації, зберігаючи баланс між передачею сенсу оригіналу та розумінням глядачем назви. Ми вважаємо, що найдоцільніше подібним способом перекладати назви тих фільмів, які мають в собі власні назви, або деякі «неперекладні» слова та терміни, які, як правило, складаються з одного слова. Способом, при застосуванні, якого ми зазнаємо найбільших втрат є переклад з повною компенсацією та зміною мовних засобів. Проте, інколи, його застосування теж може бути виправданим.

Отже, можна зробити висновок, що для адекватного перекладу потрібна глибока обізнаність у лексико-стилістичних особливостях, як мови перекладу, так і мови оригіналу; гарне розуміння способів та схем словотвору у німецькій мові, здатність поставити себе на місце отримувача послуху, що передає назва; і останнє, але не менш важливе – здатність передати або адаптувати німецькі реалії для українського глядача.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. 5-ге вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017.
2. Антропова А.В. Названия американских, английских и российских кинофильмов: сопоставительная характеристика и проблемы перевода: автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20. «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».
3. Слышкин Г. Г., Ефремова М. А. Кинотекст (опит лингвокультурологического анализа). М.: Водолей Publishers, 2004. 153 с.

УДК 81'373.7/ '42:811.111/.161.2'06:070

ТИЩЕНКО В.О., студентка

Науковий керівник – **ТАРАСЮК А.М.**, ст. викладач

Білоцерківський національний аграрний університет

ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У ДИСКУРСІ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ ПРЕСИ

У даній роботі було розглянуто фразеологізми, що активно використовуються у сучасних англійських та українських ЗМІ. Вони стосуються багатьох сфер життєдіяльності людини, мають різне походження, піддаються різного роду трансформаціям. Вживання фразеологізмів дає можливість розв'язати одне з головних

завдань публіцистичного стилю – поєднати максимальний рівень інформативності з експресивно-емоційною наповненістю матеріалу.

Ключові слова: фразеологізм, дискурс, фразеологічна одиниця.

Фразеологізми беруть участь у формуванні інформативності англійського та українського газетного дискурсу. В українському газетному тексті спостерігається більш висока в порівнянні з фразеологічними одиницями-ідіомами частотність вживання фразеологічних комплексів. У всіх типах англійського газетного тексту преси найбільш часто вживаються дієслівні фразеологізми, що позначають характеристику дії і процес [1].

У газетному тексті виділяються групи фразеологізмів з номінативними компонентами, що відносяться до сфер:

1. міжнародних відносин і зовнішньої політики;
2. внутрішньої політики;
3. економічних відносин;
4. правових відносин [2].

Фразеологізми беруть участь у формуванні термінологічності і клішованості, що сприяють стандартизації і стереотипізації газетної мови. Важливо відзначити при цьому, що на відбір і функціонування фразеологізмів в українському газетному тексті істотно впливає прагматичний фактор - спрямованість газети на певну аудиторію, - який є основним параметром, що впливає на комунікативну значущість мовних одиниць в українському газетному тексті [3].

Крім того, широке використання фразеологізмів в українському газетному тексті обумовлено тим, що, з одного боку, подібні фразеологізми дозволяють виразити оцінку в образному вигляді, що робить її менш категоричною і більш відповідає нормам менталітету, з іншого боку, перетворення уточнюють і конкретизують образ, що лежить в основі фразеологічної одиниці [4].

Фразеологізми у дискурсі сучасної англійської преси характеризуються запозиченістю з інших мов, що є результатом міжмовної та міжкультурної комунікації: французької (*appetite comes with eating, return to one's muttons, build castles in Spain*), німецької (*blood and iron, between hammer and anvil, speech is silver silence is golden*), іспанської (*blue blood, tilt at windmills*), данської (*the emperor has (wears) no clothes, an ugly duckling*), голландської (*forlorn hope*), китайської (*lose face*), арабської (*Aladdin's lamp*) тощо. Наприклад: «*Benedict Cumberbatch's blue blood and the duel of the French dauphins*» («*The Times*», 06.01. 2015); «*We're regarded as the ugly ducklings of this season's competition...*» («*The Telegraph*», 26.04.2005) [5].

Отже, фразеологізми активно використовуються у сучасних англійських та українських ЗМІ, стосуються багатьох сфер життєдіяльності людини, мають різне походження, піддаються різного роду трансформаціям [5].

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. М. Едиториал УРСС, 2004. 160 с.
2. Березнева І.М. Особливості вивчення фразеологічних одиниць з семантизмами як наукова проблема. Лінгвістичні дослідження. Зб наук. праць. № 5. ХДПУ, 2000. С. 122–127.
3. Болдырева М.Л. К вопросу функционально-стилистической характеристики фразеологических единиц. Ученые записки МГПИИЯ им. М. Горька. Т. 42. М., 1968. URL: http://library.krasu.ru/ft/ft/_articles/0070255.pdf
4. Витковская Е.О. Двойная актуализация фразеологизмов в аспекте перевода. СПб. 2009. URL: <http://www.novsu.ru/file/315685>
5. Удяк Г.І., Петриця Л.І. Специфіка вживання англійських фразеологізмів (на прикладі британських електронних ЗМІ), «*Young Scientist*». 2017. 4 с.

ПУСТІЛЬНИК О.О., студентка

Науковий керівник – ЛОБАЧОВА С.В., ст.викладач

Білоцерківський національний аграрний університет

SPECIFIC FEATURES OF USING ZOONYMS IN UKRAINIAN AND ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS

The knowledge of phraseology does not only imply language accuracy, but also its creative use in specific discourse environments. This entails appreciating figurative meaning and associations which are sustained across sentence boundaries.

Phraseological units are widely used in all spheres of communication: in everyday life, science, business world, politics, culture and education that's why it is difficult to imagine one's life without set phrases and other phraseological units.

Phraseological units containing zoonyms contribute to phraseology and vocabulary enriching as well as widen general linguistic knowledge.

Our study examined English and Ukrainian phraseological units with zoonyms and compared semantics and symbolic meaning of the units in the two languages [2].

The research was conducted on the units of Ukrainian and English phraseological dictionaries. We have distinguished more than 200 phraseological units with animals names.

Phraseological units are word-groups that cannot be made in the process of speech, they exist in the language as ready-made units. They are compiled in special dictionaries. The same as words phraseological units express a single notion and are used in a sentence as one part of it.

Phraseological units are partially non-motivated as their meaning can usually be perceived through the metaphoric meaning of the phraseological unit. Phraseological unities are, as a rule, marked by a high degree of stability of lexical components.

Phraseological units are very picturesque, they make a bright and significant part of a language vocabulary. English is a language particularly rich in phraseological units - those modes of expression peculiar to a language which frequently defy logical and grammatical rules [3].

There are different types of phraseological units though there is not a clear definition as well as a single approach to the classification of this part of vocabulary.

Semantic and component constituents are one the distinguishing criteria of phraseological units. We studied the phraseological units with animals names.

The investigation of the semantic content and functional peculiarities of animals names in phraseological units appears to be a challenging aspect of present-day linguistics. Alongside with fulfilling the informative function zoonyms denotation has an emotional impact on people in the course of their perception these vocabulary units [4].

Even a superficial theoretical insight shows that words denoting animals make a well-defined group of nouns which denote it. There are several factors which influence its stability. These factors are of a different nature, some of them are purely linguistic (semantic) while others appear to be extra-linguistic (cultural stereotypes).

As for the semantic structure of animal names in phraseology, it has two components: an informative component, reflecting the real properties of a denotatum and a figurative one [7].

Phraseological units with zoonyms have the main characteristics of a word, i.e. they have nominative, attributive and verbal functions and they make synonymic and antonymic paradigms. We have also observed polysemy and paronyms in the investigated phraseological units [8].

Each of the analyzed animals names have its basic (nuclear) meaning as well as circumferential meaning. The basic ones mostly coincide in both languages while circumferential are mostly different due to the specifics of historical and cultural development of Ukrainian and English peoples.

Comparison of using zoonyms in phraseological units in different languages prove their universal nature. Yet, there are some national specifics in animal names perception and their use in phraseological units. Understanding these specific features adds to better understanding a language and its people mentality.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Ажнюк Б.М. Англійська фразеологія у культурно-етнічному висвітленні. К.: Наук. думка, 1989. 136 с.
2. Алефиренко Н.Ф. Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания и культуры. М.: Academia, 2002. 394 с.
3. Англо-русский фразеологический словарь /авт.-упор. А.В. Кунин. 4-е изд. перераб. и доп. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
4. Англо-український фразеологічний словник / уклад. К.Т. Баранцев. 2-ге вид., випр. К.: Т-во "Знання", КОО, 2005. 1056 с.
5. Селіванова О.О. Нариси з української фразеології (психо-когнітивний та етнокультурний аспекти). К.; Черкаси: Брама, 2004. М.,1993.
6. Горбенська І. В. Системні зв'язки фразеологізмів з компонентом-зоонімом. Актуальні проблеми металінгвістики. Черкаси, 2003. Ч.1. С. 181–187.
7. Фразеологічний словник української мови / авт. уклад. В.М. Білоноженко та ін. К.: Наукова думка, 1993. 788 с.
8. Фразеологічний словник української мови / авт.-уклад. В.Д. Ужченко, Д.В. Ужченко. К.: Освіта, 1998. 224 с.
9. Языковая картина мира в гипотезе Сепира-Уорфа / Даниленко Д. П. URL:<http://www.islu.ru/danilenko>

УДК 811.111'276.2/'25:791

ФІЛІМЕЦЬ Т. А., студентка

Науковий керівник – **БЕРЕГОВЕНКО Н.С.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

АНГЛОМОВНИЙ СЛЕНГ ТА СПОСОБИ ЙОГО ПЕРЕКЛАДУ НА МАТЕРІАЛІ СУЧАСНИХ ФІЛЬМІВ

Дане дослідження присвячене вивченню особливостей англомовних лексем сленгу та його перекладу на матеріалі сучасних фільмів. Встановлено основні способи перекладу слів нелітературної лексики, як-от: транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад, переклад за допомогою прямого включення та приблизний переклад. Виділено два типи сленгу, а саме – загальний та спеціальний.

Ключові слова: сленг, переклад, лінгвістика, перекладацькі трансформації.

У сучасній лінгвістиці особливий інтерес представляє вивчення слів нелітературної лексики, тобто сленгу. Аналіз мови як соціального явища в її історичному розвитку вимагає вивчення функціонування мови в різних прошарках суспільства та професійних групах, оскільки існує проблема взаємодії національної мови із соціальними діалектами, літературною розмовною мовою певної епохи з нелітературним.

Думки дослідників щодо сленгу різняться: одні вважають, що цей прошарок лексики псує і забруднює мову, інші – що сленг додає емоційної забарвленості, образності, сприяє удосконаленню та збагаченню мови.

Сленг – це нелітературна мова, живий організм, який постійно знаходиться в процесі змінення та поповнення. Він постійно запозичує одиниці з жаргону інших підсистем англійської мови, а також стає постачальником слів розмовного, просторічного та літературного характеру. Така доля чекає популярний сленг, який поступово втрачає своє виразне забарвлення. Рухливість сленгу унеможливорює його фіксацію на папері. Можна простежити лише деякі загальні риси та закони розвитку, притаманні сленгу англійської мови.

Слова низького стилістичного тону відрізняються за ступенем поширення. Ми виділяємо два типи сленгу: 1) загальний сленг, 2) спеціальний сленг. До спеціального сленгу відносяться різновиди лексики програмістів, журналістів, спортсменів, музикантів, політиків, військових, моряків, школярі, студенти, автомобілістів та інші. Практично кожна група людей, яких об'єднують спільні інтереси,

Має свій особливий тип мовлення, який реалізується у сленгових новоутвореннях і притаманний лише цій групі. Але у нашому дослідженні був розглянутий загальний сленг, який використовується в щоденному спілкуванні різними прошарками суспільства.

Під час роботи ми дослідили такі англійські лексеми сленгу: tobomb (зазнати невдачі), dabomb («бомба», крутий), tohustle (наполегливо працювати, займатись нелегальною діяльністю), tohassle (набридати), nobiggie (не проблема), quickquestion (питання в переписці), reptalk (мотивуюча промова), hatespeech (негативний коментар), surething (звичайно), creeper (підозріла, дивна персона), greasy (брудний, сальний), a chad (привабливий чоловік), a cheapskate (скнара), rad/ lit/ dope (=cool), epicburn (відповідь на критику), hip (сучасний), a chicken (боягуз), tochickenout (боятись зробити щось), tohit (трапитись), togoviral (стати вірусним), a boomer (бумер), bazillion/ bajillion/ gazillion (дуже багато), toratsmbout (донести на когось), a homie (друг), tofangirl/ fanboyoversmth (бути фаном), tohumblebrag (вихвалитись), togostsmb (ігнорувати когось) і т. д.

Переклад англійських лексем сленгу українською мовою, на думку багатьох дослідників, є складним процесом. Часто проблема полягає у запізненні фіксації та кодифікації у сучасних словниках або й відсутність цих понять. Інша проблема – неоднозначність перекладу через експресивність та метафоричність сленгізмів. Загалом, більшість науковців під час перекладу сленгу використовують такі основні способи як: транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад, переклад за допомогою прямого включення та приблизний переклад. Інші способи перекладу (дослівний переклад, еквівалент, аналог) вживаються менше.

Отже, сленг – це динамічний розділ лінгвістики, який постійно збагачується різними лексемами. Через його щоденне використання носіями мови, виникає необхідність дослідження даного пласту лексики та вміння визначення адекватного перекладу.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Берк В., Флексер С. Соціальне підґрунтя для створення англійського сленгу. URL:<https://naub.oa.edu.ua/2013/vplyv-anhlijskoji-movny-na-formuvannya-molodizhnoho-slenhu>
2. Уїлстек Ф., Поттер С. Лінгвопрагматика сучасного англійського сленгу. URL:https://sleng_v_angliyskiy_movihhttp://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DO WNLOAD=1&Image_file_name=PDF/zrgf_2014_1_28.pdf

УДК 811.112.2:811.111'373.6

ФІЛПОВА І.В., студентка

Науковий керівник – **ЛОБАЧОВА С.В.**, ст.викладач

Білоцерківський національний аграрний університет

АСИМІЛЯЦІЯ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ ЗАПОЗИЧЕНЬ У НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

У роботі розглянуто шляхи асиміляції англійської лексики, що увійшла до складу німецької мови. Описано три основні аспекти асиміляції англійських запозичень. Актуальність дослідження пояснюється активним розповсюдженням англіцизмів у різних галузях та культурах.

Ключові слова: англіцизми, асиміляція, запозичення, німецька мова, англійська мова.

Німецькі лінгвісти в загальному налічують близько 6000 англіцизмів, які існують зараз в німецькій мові [1]. На думку сучасних філологів, зокрема Р. М. Падалка та О. І. Ратушної [2], серед причин виникнення англіцизмів у німецькій мові можна виділити:

- 1) суспільно-політичні події;
- 2) розвиток та різноманітні зміни у таких галузях як у спорт, мистецтво, економіка та техніка;
- 3) з точки зору мовознавства, проникнення іноземних слів у мову пояснюється тим, що для деяких закордонних речей або понять у мові-реципієнті немає жодних назв-відповідників;
- 4) англо-американський словниковий запас слів є значно більшим і налічує близько 700 000 лексичних одиниць; натомість німецька лексика охоплює лише 400000 слів;

5) для багатьох англiцизмiв є точнi нiмецькi вiдповiдностi: Lover - Liebhaber, Loser - Verlierer, Feeling - Gefühl, Airport - Flughafen, Deal - Handel [3], та з врахуванням численних мiграцiй та розвитку галузi туризму для частини населення легшими у повсякденному застосуваннi є самi англiйськi лексичнi варiанти.

Сьогодні iснує три основних аспекти асимiляцiї англiйських запозичень в нiмецьку мову:

1. Фонетична асимiляцiя
2. Орфографiчна асимiляцiя
3. Морфологiчна асимiляцiя

У процесi фонетичнiй асимiляцiї англiцизми можуть:

- 1) зберiгати фонетичну складову вiдповiдно до англiйськoї мови (Floating, Switch);
- 2) зазнавати часткового спрощення (нiм. Computer [kom'pju:ta] та англ. computer [kəm'pju:tə]),
- 3) вимовлятися за фонетичними правилами мови-реципiєнта (Konsols, Import),
- 4) мати два фонетичних варiанти (Budget з франц. та англ. вимовою)
- 5) або можуть належати до змiшаного типу (пор. нiм. Clerk [klark] та англ. clerk [kla:k] тощо).

Класифiкацiя англiцизмiв з точки зору орфографiчної асимiляцiї є наступна:

- 1) запозичення можуть повнiстю вiдповiдати нормам нiмецькoї орфографiї: der Computer, der Broker;
- 2) запозичення можуть частково вiдповiдати нiмецьким орфографiчним нормам: wandern;
- 3) запозичення залишають орфографiю мови-продуцента: der Brexit, break-even-point, der Essay. [5]

Пiд час морфологiчної асимiляцiї можливи два наступних варiанти:

- 1) англiцизми засвоюються повнiстю (das Budget -s, -s, der Trend -s, -s, der Scheck -s, -s, das Management - s, der Job -s, -s, der Computer -s, =, der Chip -s, - s, der Konzern -s, -e, das Clearing -s, -s, der Boom -s, -s, der Swing = i -s,) та навiть з врахуванням факту iншомовного походження слова вписуються у морфологiчнi закони мови [5];
- 2) запозичення не вiдповiдають морфологiчнiй системi нiмецькoї мови, наприклад das Teamwork, der Brand (у значеннi «бренд, марка») [6].

Нiмецька мова запозичує англiйськi слова переважно методом транскрипцiї. Поясненням цьому є факт, що обидвi англiйська та нiмецька мови використовують латинськiй шриффт, спрощуючи процес асимiляцiї. Як приклад можна навести такi слова як Goths - готи (молодiжна субкультура) або Technomusik - музика у стилi техно. Проте можливи випадки, коли запозичення продовжують iснувати без фонетичних та графiчних змiн, наприклад, der Jumpstyle - рiзновид танцю; das Event – подiя; die Single-Charts - рейтинг популярних пiсень, однак бувають i приклади транслiтерацiї: klick machen - натискати мишку комп'ютера [7].

Окремi запозичення iснують разом з нiмецькими синонiмами. В деяких випадках це слово, що колись виникло як калька, наприклад: Outsider - der Ausenseiter; в iнших запозичення введене в обiг як синонiм нiмецького значення: das Team є синонiмом нiмецького die Mannschaft - команда [8, 48-51]. До неологiзмiв, що дуже часто вживаються, належать англiцизми такi, як e-mail, message, laptop [9]. Варто згадати й англiйське слово Fitness на позначення вiдмiнної спортивної форми. З ним вживається безлiчнеологiзмiв: Fitnesscenter, Fitnessprogramm, Fitnessraum, Fitnessstest, Fitnessplatz, що говорить про високу словотворчу здатнiсть цiєї лексеми.

У пiдсумок до вищезазначених даних можна стверджувати, що здебiльшого англiйськi запозичення успiшно долають асимiляцiйний бар'єр нiмецькoї мови, вкорiнюючись у лексичний фонд за рахунок значної спорiдненостi цих мов на всiх рiвнях.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

- 1.Тимчишин Л.С. Англiцизми в сучасній нiмецькiй мовi. Науковi записки Львiвського національного унiверситету iменi Iвана Франка. Серiя: Фiлологiчна. 2013. С. 384–386.
- 2.Падалка Р.М., Ратушна О.І. Використання англiцизмiв у нiмецькiй мовi (на матерiалi нiмецьких молодiжних журналiв). Науковий журнал “Духовнiсть особистостi: методологiя, теорiя i практика” Схiдноукраїнського національного унiверситету iменi В. Даля. 2016. Вип. 4. С. 129–137.
3. Паничок Т.Я. Адаптацiя англiцизмiв до системи сучасної нiмецької мови. Фiлологiчні трактати. Сумський державний унiверситет. URL:<https://tractatus.sumdu.edu.ua/Arhiv/2012-4/16.pdf>
4. Бандурка Л.В. Англоамериканiзми у сучасній нiмецькiй мовi: матер. всеукр. наук. конф. молодих учених. Уманський національний унiверситет садiвництва. Умань. 2010. С. 16–18.
5. Семенюк О. В. Процеси взаємного запозичення лексичних одиниць в нiмецькiй та англiйськiй мовах. Електронна бiблiотека Житомирського державного унiверситету. URL:<http://eprints.zu.edu.ua/19046/>
6. Слаба О.В. Англоамериканiзми в лексико-семантичній системi сучасної нiмецької мови (на матерiалi галузевої лексики економiки): автореф. дис. ... канд. фiлол. наук: 10.02.04. Київ. нац. лiнгв. ун-т. Київ, 2003. 19 с.
7. Лебедева Н. Дьяченко С. Англiйськi запозичення як специфiчний феномен у сучасному молодiжному дискурсi в Україні та Нiмеччинi. Науковi записки Кiровоградського державного педагогiчного унiверситету iменi Володимира Винниченка. Фiлологiчні науки (мовознавство). 2009. Вип. 81 (1). С. 307–311.
8. Дослiдження та впровадження в початковий процес сучасних моделей викладання iноземної мови за фахом: тези III всеукр. наук.-практ. iнтернет-конференцiї з питань методики викладання iноземної мови, 15 травня 2017 р. / вiдп. ред. В.О. Романенко; М-во освiти та науки, Одеський нац. унiверситет iменi I. I. Мечникова. Одеса, 2017. 262 с.
9. Рибко О. Дюканова Н. Вплив англомовних запозичень на нiмецьку економiчну термiносистему. Науковi записки Кiровоградського державного педагогiчного унiверситету iм. В. Винниченка. Фiлологiчні науки (мовознавство). 2011. Вип. 95(2). С. 340–343.

УДК821.112.2

ФІЛІПОВА І.В., студентка

Науковийкерiвник – **НОСЕНКО М.М.**, асистент

Бiлоцеркiвськийнаціональнийаграрнийунiверситет

KLASSIFIKATION VON ANGLIZISMEN IN DER DEUTSCHEN SPRACHE

У роботi розглянуто запозичення з англiйської, що активно використовуються носiями нiмецької мови. Проаналiзовано сфери вживання англiцизмiв, а також їх модифiкацiю згiдно з структурою нiмецької мови. Актуальнiсть дослiдження пояснюється вiдсутнiстю єдиної класифiкацiї англiцизмiв у нiмецькiй мовi.

Ключовi слова: англiцизми, запозичення, нiмецька мова, класифiкацiя.

Anglizismen sind die Wörter, die aus dem Englischen zum Deutsch gekommen sind. Aber sie haben ihre Vor- und Nachteile. Sie verbessern die Kommunikation zwischen Menschen verschiedener Länder. Anglizismen werden meistens von den Jugendlichen benutzt, aber ältere Menschen haben einige Schwierigkeiten damit. Diese Wörter sind meistens nach dem zweiten Weltkrieg zum Deutsch gekommen, als das Interesse an Amerika und Großbritannien angestiegen ist [1, S.17].

Die Arbeit widmet sich der umfassenden Untersuchung der Klassifikation von Anglizismen in der deutschen Sprache und unser **Studienobjekt** sind Anglizismen (Wörter oder Wortkombinationen) aus dem britischen und amerikanischen Englisch im modernen Deutsch.

Der Gegenstand der Studie ist die Ansätze zur Klassifizierung der englischen Anleihen im modernen Deutsch.

Unser Ziel ist es, die Definition und die Analyse von Anglizismen in der deutschsprachigen Welt und deren Klassifikation nach den verschiedenen sprachlichen Aspekten.

Um das Ziel zu erreichen, müssen folgende **Aufgaben** gelöst werden:

- 1) Untersuchung der Ursprungsquellen von Anglizismen in deutscher Sprache;
- 2) Erforschung der Gründe für ihre Verbreitung;
- 3) Analyse der Verbreitung von Englisch in verschiedenen Sprachgebiete;

4) Ermittlung des wichtigsten Ansatz zur Klassifizierung der englischen Anleihen im modernen Deutsch.

Dazu haben wir komplexe induktive und deduktive **Methoden**, Analyse und Synthese benutzt.

Es gibt noch keine einheitliche Klassifizierung von Anglizismen.

In unserer Arbeit haben wir Anglizismen nach zwei Kriterien klassifiziert:

- Die Klassifizierung nach Wortarten;
- Die Klassifizierung nach Sprachgebieten.

Es ist sichtlich, dass die meisten Anleihen Nomen sind. Wenn sie ins Deutsch kommen, nehmen sie einen Artikel und können ihre Aussprache ändern. Oft kann man im Deutschen hören die Wörter *die Maus, das Cash, die Balance, der Reiter, der Doc* und so weiter [2, c.12].

Als Englische Verben ins Deutsch kommen, werden sie nach den Regeln der deutschen Sprachkonjugiert, wie andere deutschen Verben, wie zum Beispiel *lernen, beginnen, kommen, finden, anhalten*.

Die Englische Adjektive im Deutsch lassen oft ihre Englische Struktur. Zum Beispiel, *big; clever; clean; cool; imaginable*.

Und noch ein interessanter Fakt. Das Adjektiv «*nice*» ist übrigens dieses Jahr nur "offiziell" in die deutsche Sprache gekommen, weil es einen Platz auf den Seiten des Duden-Wörterbuchs gefunden hat. [3]

Die zweite Klassifikation, die wir anbieten, ist die Klassifikation nach Sprachgebieten.

Wir haben verschiedene Bereiche, zum Beispiel, Mode, Sport, Werbung und Medien analysiert und viele Englische Wörter gefunden.

Zum Beispiel, in der Medizin- und Kosmetikindustrie haben wir diese Anglizismen gefunden: *das Make-up; die Foundation; das Fluid; der Eyeliner; das Cover; der Streß*.

In den Medien gibt es *das Feature; die Pay-Tv; die Motion; das Primetime*.

Anglizismen im technischen Bereich sind *online; der Computer; der Hacker; das E-Mail*.

In der Modewelt gibt es Wörter *die Fashion; der Dress; der Look*.

Im Sport: *der Fan; das Badminton; das Finish*.

Zurzeit hat die COVID-19-Pandemie auch viele neue Wörter zum Deutsch gebracht: *das Coronavirus; die Infektion; die Corona-Epidemie*.

Wir wollten auch die Anglizismen und die Häufigkeit ihrer Verwendung in Schulbücher untersuchen. Dazu haben wir die Bücher «Menschen», «Pluspunkt Deutsch» und «Themen Aktuell» analysiert. Wir haben viele Nomen, Adjektiven und Verben gefunden, die oft verwendet werden. Besonders helfen Anglizismen den Leuten, die gut Englisch sprechen.

Diese Lehrbücher enthalten viele Anglizismen, werden jedoch nicht als separates Material präsentiert, sondern als Teil des Studiums des deutschen Wortschatzes, das in verschiedene Themen integriert ist. Zum Beispiel, *cool, smart, big, clever*.

Zum Schluß möchten wir sagen, dass das Thema unserer Arbeit sehr wichtig für das Studium der deutschen Sprache ist. Das Problem Anglizismen in der deutschen Sprache ist nicht neu, aber die Klassifizierung der englischen Anleihen ist noch offen. Wir begegnen in unseren Studien häufig Anglizismen, bemerken sie aber nicht.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Бандурка Л.В. Англоамериканізми у сучасній німецькій мові: матер. всеукр. наук. конфер. молодих учених. Уманський національний університет садівництва. Умань. 2010. С. 16–18.

2. Гаврашенко В. Особливості функціонування англійських слів у сучасній німецькій мові: зб. наук. статей магістрантів і студентів факультету іноземної філології. Харківського національного педагогічного університету імені Г.С. Сковороди / упоряд. Тучина Н.В. Харків. 2017. Вип II. 80. С. 10–13.

3. Der neue Duden: Abschiede und Neulinge. URL: <https://www.dw.com/de/der-neue-duden-abschiede-und-neulinge/g-54572713>

ЧЕРНЕНКО В.В., студентка

Науковий керівник – **ГЕТЬМАН Т.Є.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

SURZHIKASASERIOUSDISEASEOFTHEUKRAINIAN

The problem concerns the catastrophic violations of the language norms of the Ukrainian language. Mass infection of the Ukrainian language is unacceptable for a modern nation. The paper considers analyzes the most relevant causes of this situation that can result in triggering the decline of the Ukrainian language.

Key words: native language, contamination of vocabulary, language learning, mixing languages, spread of dirty and misleading language.

Introduction

The native language of millions Ukrainians is the language that ranked first in the world ranking for its fine-heartedness. Grammar and vocabulary of our language tend to over-simplify. This can be proved by comparing certain Ukrainian words with Russian. For the Russian language it is normal, when the word stands next to 3 or 4 consonant sounds. Ukrainians do not like this. Our people are all simplified, easy. Therefore, at most two consonant sounds are encountered in Ukrainian words. Ukraine can be proud of even the fact that our language is being studied in many other countries due to its uniqueness. Taras Shevchenko, LesyaUkrainka, Ivan Franko, Lina Kostenko, VasylStus, PavloTychyna and some hundreds of well-known celebrities all over the world who succeeded precisely thanks to the love of language.

Then there is a very painful question why citizens of other countries are fond of our literature, folk singers and the language as a whole, and Ukrainians themselves do not appreciate what they have. The meaningless shredding of Ukrainian words, the excessive use of strangers, a mixture of Russian and Polish ... Why all this?

Discussion

Consequently, given the causes of the clogging of the Ukrainian language by Russian words, it is possible to distinguish three groups of the population that communicates with a *surzhik*. The first reason, in my opinion, is the most significant – this is a historical cause. This group of non-literate language speakers is the largest. Basically, it is a mature population. People who have spent most of their age in the Soviet Union. In general, it is not surprising that people could not improve the Ukrainian language in schools or universities in the Soviet Union. After all, for almost four centuries Polish, Russian and Ukrainian languages competed with each other. Almost always the Ukrainian language took its positions. Beginning from the sixteenth century, when the first order was passed on the extermination of all copies of the "Teacher Gospel" by Cyril Stavrovetsky, the Ukrainian language significantly took the position of Polish. Then every ten or fifteen years later, new decrees were issued that banned the use of the Ukrainian language in church books. Despite all the prohibitions, our language seemed to be an unbridled soldier who got up from his knees and revived through such people as Ivan Kotlyarevsky.

Therefore, if the first reason for the spread of dirty and misleading language was mainly mature and elderly people, then the following reason applies exclusively to young people. The younger generation is always striving for something better, new and unique. It is believed, imposing a stereotype about the priority of the Russian language over Ukrainian comes from television or the Internet. For example, until November 8, 2016, when a law was adopted that introduced radio quota for songs in Ukrainian and programs in Ukrainian, 95% of the broadcast of any TV channel was exclusively in Russian. Of course, this greatly influenced the consciousness of the growing generations. Now it's very difficult to eradicate the stereotype of the supremacy of the Russian language over Ukrainian. This does not mean that the Russian language is something worse. Each language is unique, but if it is good to own it and not cluttered with revised words, which no dictionary has seen. It much more enjoyable to communicate with a person whose language you can admire and listen to for hours. Communication with a Russian-Ukrainian speaker does not cause such feelings.

The third group of dirtinesses was formed due to one of the most well-known reasons, due to which a lot of misfortunes occur. Of course it's laziness. In general, 90% of our troubles arise

precisely because we lazy to do something to prevent this. For example, pure language is an element that can provide you with respect in any team. Lazy in the language learning plan appears due to the lack of respect for her. Recently, the government has begun much more reform of the elimination of the Russian language and the respect of the native Ukrainian language. For example, when applying for a job in the civil service, you should take examinations in the Ukrainian language.

Conclusions

So, having studied the issue of mixing and contamination of the Ukrainian language, one can understand that this problem is really more serious than it seemed. No country can complain about such disparaging attitude to the national language, except our state.

This problem can be solved only by large-scale measures. Example: • reforming the teaching of the Ukrainian language at school and higher educational institutions; • Serious treatment of texts in newspapers and advertisements; • make compulsory examination of the Ukrainian language before the parliamentary elections, since a large number of state leaders do not have basic knowledge of language; • communicate more in Ukrainian.

Surzhik in Ukraine is dangerous and harmful because it parasites in the language that has been formed for centuries. We must improve the knowledge of our language, because speech is the business card of every person. As the folk proverb says, not judging by clothes, the judgments are by reason.

УДК 81'373.21=111=161.2

ЮРЧЕНКО М.А., студентка

Науковий керівник – **ТАРАСЮК А.М.**, ст. викладач

Білоцерківський національний аграрний університет

ТОПОНІМИ ТА ЕТНОНІМИ У СЛОВНИКОВОМУ СКЛАДІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ

Проаналізовано топонімічні та етнічні одиниці у словниковому складі англійської та української мов із точки зору лінгвокультурології, а також їх етимологія та структура лексичного складу топонімів та етнізмів.

Ключові слова: топонім, етнізм, лінгвокультурологія, етимологія.

Актуальність теми дослідження обумовлена значною зацікавленістю до проблеми взаємодії між мовою та культурою, яку ми можемо простежити в достатньо новій галузі мовознавства – лінгвокультурології. Географічні та етнічні назви, що становлять особливу частину ономастичної лексики, є невід'ємною частиною кожного народу та дозволяють простежити історичний процес розвитку тієї чи іншої місцевості, території чи країни загалом.

Дане дослідження зосереджено на історичних та лінгвокультурних особливостях топонімічних та етнічних одиниць, які зацікавлювали увагу українських та англійських вчених впродовж багатьох століть. Науковими спостереженнями в галузі топоніміки та етніміки займалися такі визначні вчені як Михайло Ломоносов, Василь Татищев, Олександр Потебня, Олексій Стрижак, Микола Греч та інші.

Топоніми є невід'ємними складовими одиницями лексичного складу кожного народу. Вони дозволяють виявити вагомі свідчення історичної фонетики, словотворення та граматики певної нації, тобто історичне підґрунтя має надзвичайно важливе значення. Одним із найголовніших завдань будь-яких географічних позначень є точне відображення місця на поверхні планети Земля.

Топоніміку називають мовою, архівом, літописом землі. З наукової точки зору – це галузь науки, що вивчає власні географічні назви, їхнє походження, значення і написання. Лінгвістика, зокрема, трактує топоніміку, як розділ лексикології, що вивчає назви географічних об'єктів. Сам термін походить з грецьких слів «topos – місцевість» і «onoma – назва», найменування, ім'я. [1, с. 7].

Топоніміка – це цілісна наука, що функціонує на стику мовознавства, географії та історії. З середини 60-х рр. ХХ ст. значно зросла кількість наукових робіт з ономастичної проблематики, а саме – топоніміки. Найбільше уваги українських вчених було прикуто до вивчення топонімів або географічних назв. Це пояснюється тим, що коло географічних назв Північного Причорномор'я є надзвичайно строкатим за мовним походженням та інформативним за змістом. [2, с. 268].

Для того, щоб мати розуміння того, чому саме таку назву має певний географічний об'єкт, дослідження повинні обов'язково базуватися на науковій основі з точки зору археології, палеонтології, географії. Для з'ясування походження первісної назви залучають історики та народознавці джерела з історії, археології, географії та інших галузей науки, не відкидаючи ті трактування, які подають етнографічні та фольклористичні пам'ятки. [3, 338].

Українські географічні найменування успадкували достатньо розвинену топонімічну систему багатьох століть. Її основу загалом складають назви слов'янського походження. Насамперед це стосується річкової топонімії, або гідронімії лісової і лісостепової смуг, де простежуються: Бобер, Вепр, Десна, Прип'ять, Турія, Тризна, Княжна, Віча, Ожемля, Рокитна, Куна. [4, 13].

Однак вона також має щільне поєднання з системою топонімів Азії та Європи. Такі назви річок як Дніпро, Дністер та Дунай пов'язуються з іранськими мовами; Оріль, Чугмак – із тюркськими.

Розвиток топоніміки США розпочався після відкриття Америки відомим мореплавцем Христофором Колумбом. Англійська топоніміка розвивалась дуже швидко впродовж короткого проміжку часу. Її особливою характеристикою є змішування різних географічних назв, тобто утворення великої кількості запозичених з інших мов лексичних одиниць, адже з давніх часів населення континенту було надзвичайно різноманітним: корінні жителі, індіанці, переселенці з європейських та інших країн світу.

На думку С. Н. Басіка, індіанські назви становлять приблизно 10% топонімів США, у деяких районах цей показник вище [1, 133]. Наприклад, назва річки Міссісіпі мовою індіанців має значення «велика ріка», а назва штату Міннесота – «каламутна вода». Варто зазначити, що 23 з 50 американських штатів мають походження з мов корінних жителів Америки.

Назви етнічних спільнот – етноніми, перебувають водночас у фокусі вивчення етноніміки (частина ономастики), яка вивчає закономірності їхнього походження та функціонування. Етноніми поділяють на макроетноніми: назви великих етнічних спільнот, які часто збігаються з назвами країн, у яких носії конкретного етноніма проживає; та мікроетноніми: назви нечисленних етнічних спільнот. [4, 15].

Визначення «етнонім» має грецьке походження та означає «ethnos – плем'я, народ», «опута – ім'я, назва». Етноніми є відображенням історії певної нації. Їх виникнення та функціонування означає формування національної свідомості, спільноти, середовища, які зумовлені певними історичними чинниками та завжди містять відповідну характеристику народу.

Етнічні назви племен вперше згадуються у писемних відомостях «Велесова книга» та «Повість минулих літ». Нестор Літописець написав не лише назви племен, але зумів передати особливості їх місця розташування, характеру та побуту. У його працях також зазначається загальна їх назва – слов'яни.

Особливістю англійських етнонімів є той факт, що більшість із них – це частково або повністю субстантивовані прикметники, тобто ті, що не утворюють похідних суб'єктивної оцінки. В англійській мові використовуються різні способи найменування окремого представника етнічної чи всієї спільноти як єдиного цілого. Наприклад, «a Dutchman – голландець» (іменник в однині), «Dutchmen – певна кількість окремо взятих голландців» (іменник у множині), «the Dutch – голландці як нація» (частково субстантивований прикметник, за своїми функціями близький до збірного іменника), «an American –

американець», «Americans – певна кількість окремо взятих американців», «the Americans – американці».

Таким чином, підсумовуючи вищевикладене, можна зробити висновок, що топонімічна та етнічна система української та англійської має багатоаспектну структуру, передбачаючи собою сукупність історичних, культурних, соціальних зв'язків. Протягом різних періодів часу племена та народи вносили свій внесок у розвиток географічних та етнічних лексичних одиниць. Наукове дослідження наголошує на тому факті, що саме ці назви є відбитком історичних процесів націй, а також на цій основі вчені намагаються детальніше вивчати їх виникнення.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Басік С. Н. Загальна топоніміка: навчальний посібник для студентів географічних факультетів. Мінськ: БДУ, 2006. 167 с.
2. Зубко А. Українська ономастика: здобутки та проблеми. Спеціальні історичні дисципліни: питання теорії та методики. 2007. № 15. С. 262–281.
3. Дмитрієнко М., Іщенко Я. Топоніміка України – наша заповідна спадщина. Спеціальні історичні дисципліни: питання теорії та методики: зб. наук. пр. 2007. Вип. 15. С. 334–340.
4. Лабінська Г. Топоніміка: навч. посібник. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2016. 274 с.

Секція 2. НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ І КУЛЬТУР ДЛЯ ПРОФЕСІЙНИХ ЦІЛЕЙ У КОНТЕКСТІ ФОРМУВАННЯ ЄВРОПЕЙСЬКОГО ВИМІРУ ЯКОСТІ ВИЩОЇ ОСВІТИ

УДК:811.133.1'28

ГОРБАЧ М. Р., студентка

Науковий керівник – **СТОЛБЛЕЦЬКА С.Б.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ОСОБЛИВОСТІ ТЕРИТОРІАЛЬНОЇ РІЗНОМАНІТНОСТІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

Анотація: у даній публікації проводиться лінгвістичне дослідження діалектів та регіональних варіантів французької мови.

Ключові слова: акцент, діалект, мешканці, мова, вимова, регіон.

Завдяки інтернаціоналізації вищої освіти наразі спостерігається зростання академічної та професійної мобільності. Здобувачі вищої освіти нашого університету мають змогу проходити стажування у різних регіонах Франції, а, отже, застосовувати на практиці отримані знання з французької мови. Проте для вільного та грамотного висловлення своїх думок, для досягнення взаєморозуміння, бажано знати не лише французьку стандартну мову, а також її різновиди. І хоча мова одна, але можна помітити різницю і визначити особливі регіональні акценти.

Ми намагались дослідити природу діалекту, тобто його латинське, кельтське, грецьке чи інше сучасне або давнє походження. Ми виділили та дослідили північний, південний, паризький та окремо розглянули бельгійський варіант французької мови.

Кожен регіон Франції має особливий акцент. Ліонський акцент – це регіональний варіант французької мови. На нього вплинула франко-провансальська мова, діалектом якої є ліонезна мова. Нею колись розмовляли у місті Ліон. Про існування цього акценту було відомо давно і навіть були побоювання, що він знаходився на межі зникнення. У своїй книзі "La Bible du parler lyonnais" КлерТиссер відзначив зникнення цієї мови в Ліоні та її збереження в околицях міста й серед невеликої кількості ентузіастів. Більше століття потому

Жан-Батіст Мулен, професор антропології, підтвердив це спостереження: «Lyon a, l'indifférence, laissémourirsondialecte» [1], що у перекладі означає «Ліон, через байдужість, дозволив померти своєму діалекту».

Зауважимо, що іноземним гостям важко сприймати ліонський акцент. Зокрема, буква A промовляється як O, а O вимовляється як EÛ. Це дає нам щось на кшталт: «J'serai pò ló cesoir, j'aimoncoursdereûney» замість «Jeneseraipas là cesoir, j'aimoncoursdeponeys» [2].

Крім того, якщо у парижанина запитати: «C'estquelleheure ?», то він буде просто шокований. Наведемо ще кілька слів, які вживаються в місті Ліон: Unbambane: unhommelent, unpraesseux (повільний, ледачий чоловік). Chougner: pleurerpourrien (плакати без причини). Наприклад: "Arrêtede chougner Pénélope" ("Припини скиглити, Пенелопо") [2].

На південний акцент в першу чергу впливають мови Окситанії, а саме романські мови, утворені в результаті еволюції латинської мови та вживанні на півдні Франції. До них належать провансальська мова та різні її варіанти: марсельський, тулонський, ніццький та ін. Мешканців з півдня швидко можна помітити, завдяки їх вимові. Їх співочий акцент є найбільш типовим серед усіх регіональних вимов Франції. Південний акцент можна відрізнити завдяки широкому вживанню *passé simple* та *imparfait du subjonctif* у розмовній мові. «Méfie, tuvast'embroncher» замість *Prend garde à toi, tuvasprendreton pied dans un obstacle* (Обережно, можеш забити ногу) [3].

Наведемо ще декілька слів, які вживаються на півдні: Kéké - unjeunehommequicaracole (молода людина, яка молиться), Branquignolle: unepersonneenquionnepeutpasavoirconfiance (людина, якій не можна довіряти) [3].

Північний акцент - один із регіональних акцентів Франції. Спочатку на нього вплинули етнічні мови. Вони об'єднують кілька північних діалектів: нормандський, пікардійський, валлонський, шампанський, романський, бургундський та діалект Лотарингії. Дійсно, не всі мешканці півночі мають однаково виразний акцент. Звісно, це залежить від регіонів, поколінь та людей [1]. Коли житель півночі каже «Jetedisquoi» це означає, що він буде тримати вас у курсі подій. Також можна почути "Jet'enprie, assieds-toi surunecaillère", що в перекладі «Будь ласка, сідай на камінь», хоча мається на увазі сісти на стілець [4].

Парижський акцент вже давно обраний зразком для всіх регіональних французьких діалектів. До того як Париж став столицею Франції, він був столицею регіону Іль-де-Франс. Цей регіон відомий тим, що в ньому проживали французькі королі. Діалект, від якого походить французька мова, з'явився саме звідти.

Наприклад *Vas*-у кажуть замість *Окей*. *J'vaisêtre en retard* замість *Jesuis en retard* (Я запізнююсь) [5].

У Бельгії також використовується французька мова. Наразі вона є однією з трьох офіційної мов. Окрім французької в країні розмовляють голландською та німецькою мовами. Бельгійська французька схожа на сучасну французьку, хоча існують деякі лексичні відмінності. Наприклад *septante* (сімдесят) замість *soixante-dix*, використовуваного у французькій мові або *nonante* (дев'яносто) замість *quatre-vingt-dix*. Є й фонетичні відмінності, але вони невеликі, як у французькій Парижській та французькій Марсельській вимові [6].

Лінгвістична напруженість залишила слід у політичному житті Бельгії та відіграла значну роль у встановленні бельгійського федералізму. Французька мова зміщується на другий план, в той час, як англійська мова набуває популярності серед молоді. Французька більш поширена серед людей похилого віку [7].

Отже, досліджуючи діалекти ми визначили, що варто вивчати регіональні мови для того, щоб уникнути непорозумінь з носіями мови, незалежно від регіону перебування.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. URL:https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Accents_régionaux_en_France
2. URL:<https://www.lebonbon.fr/lyon/les-tops-insolite/top-des-mots-et-expressions-lyonnaises/>

3. URL:<https://www.google.com.ua/amp/s/amp.lebonbon.fr/marseille/les-tops-insolite/top-mots-expressions-marseille/>
4. URL:<https://www.fourchette-et-bikini.fr/psycho/top-10-des-expressions-quon-entend-uniquement-dans-le-nord-de-la-france-43294.html>
5. URL:<https://www.google.com.ua/amp/s/amp.lebonbon.fr/paris/pop-culture/expressions-vrai-parisien/>
6. URL:https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Langues_en_Belgique
7. URL:<https://www.courrierinternational.com/article/francophonie-le-francais-t-il-encore-un-avenir-bruxelles>

УДК 81'276=111=161.2

ІСАЄВА Б. Ф. К., студентка

Науковий керівник – **ЦВИД- ГРОМ О.П.**, канд. філол. наук

Білоцерківський національний аграрний університет

ШЛЯХИ УТВОРЕННЯ ЖАРГОНІЗМІВ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ

У даній роботі розглянуто утворення жаргонізму в українській та англійській мовах

Ключові слова: жаргонізм, термін.

У сучасній українській мові, крім запозичень, більшість названих одиниць виникає на основі питомих слів і словосполучень. Цікаво, що серед останніх чималий корпус жаргонізмів утворився шляхом зміни семантичної структури відомих, переважно власне українських, а також давно освоєних лексем. Адже така вторинна номінація дає змогу при мінімальній затраті зусиль, пов'язаних із мовленнєвою діяльністю, передавати, приймати й засвоювати максимум інформації. Цьому, безперечно, сприяє відомий закон економії мовної енергії. Явища семантичної деривації в різноманітних жаргонах у кінці ХХ – на початку ХХІ століть плідно вивчають такі слов'янські лінгвісти, як О. Єрмакова, Т. Щукліна, Н. Джеус, О. Логінова, Н. Темникова, Р. Боднар, Н. Третяк, С. Мартос та ін. Адже жаргонне мовлення нині розвивається надзвичайно динамічно, кількість нових вторинних одиниць неухильно зростає й урізноманітнюється, заповнюючи номінативні лакуни й збагачуючи емоційноекспресивні засоби загальнонародної української мови. Сучасна мова в Україні, як зазначалося, характеризується зростаючою інтенсивністю використання жаргонів у різних стилях та жанрах [2]:

- демократизація суспільства (що межує з уседозволеністю);
- усунення цензури й самоцензури;
- свобода думки й слів;
- відсутність еквівалентів у літературі;
- повстання над сухою, невиразною мовою, кліше та штампами;
- незвичайність та сучасність;
- виразна й емотивна оцінність жаргонізмів;
- лаконічність самого жаргону від термінології;
- мода на певні мовні одиниці;
- розвиток розважальної індустрії.

Переконливо засвідчує, що переважну більшість жаргонізмів утворено шляхом семантичної деривації на основі загальноновживаної лексики. Жаргонізми не тільки реалізують своє значення, а й надають їм нового, іронічного окрасу, та створюють нові гумористичні форми цих слів. Суфіксальний метод у системі формування слова англійського жаргонізму – є одним з провідних, але продуктивних суфіксів в англійській мові набагато менше, ніж в українській. В англійській 30-і рр. ХХ ст. – початок ХХІ ст. відзначаються появою теоретичних праць з жаргону. У першій половині ХХ ст. з'являються поодинокі дослідження, але згодом, особливо з 60-х – 70-х рр. ХХ ст., активність учених на ниві жаргону різних мов посилюється. У першу чергу досліджуються жаргони молодіжний,

декласованих елементів; поступово, починаючи з другої половини ХХ ст., увага лінгвістів зосереджується й на інших групових, а також професійних жаргонах. Наприклад, це суфікси, як -ed, -ing, -y, -er [3].

На додаток до суфіксального методу, українці та інші україномовні верстви населення, використовують префіксально-суфіксальний спосіб. Різні комбінації суфіксів та префіксів дозволяють особливо виразно сформулювати конкретні дії чи події [2].

Отже, досліджуючи способи утворення жаргону, можна зрозуміти, що він підкоряється нормам української та англійської мови. Найпопулярнішим та найбільш ефективним способом творення жаргону є афіксальний спосіб, а саме: суфіксальний, префіксальний та суфіксально-префіксальний. Творення жаргону в українській мові вирізняється наявністю постфіксального та безафіксного способів творення. В англійській мові - це способи складання та скорочення слів та телескопія. Також, в усіх мовах, існує такий спосіб, як мовна гра.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Галишин І. М. Телескопія як один із новітніх способів словотвору в англійській мові. Словник / Ставицька Л. К.: Критика, 2005.
2. Ставицька Л.О. Апро, жаргон, сленг: Соціальна диференціація української мови. Короткий словник жаргонної лексики української мови: Містить понад 3200 слів і 650 стійких словосполучень. К.: Критика.
3. Ставицька Л.О., Попова Н.О. Аспекти лінгвістичних досліджень чужомовних запозичень в українській мові. Вісник Міжнародного Слов'янського університету. Філологія. Харків: МСУ, 2003. Т. IV. № 1.

УДК 636.03 (477)

КЛОПЕНКО А.О., студентка

Науковий керівник – **ВЕЛИКА К.І.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ANIMAL HUSBANDRY DEVELOPMENT AND CURRENT TRENDS IN UKRAINE

Продуктивність тварин є однією із ключових факторів розвитку ведення успішного господарства. Вона визначається завдяки різним методам годівлі. Кормовиробництво визнано одним із кращих методів, оскільки береться до уваги кількість цінних продуктів, які можливо отримати з молодняка та дорослих особин.

Саме ця робота аналізує сучасні тенденції розвитку тваринництва, важливість продовольства та експортного потенціалу України, розглядає причини приросту та зниження продуктивності поголів'я.

Ключові слова: продуктивність тварин, методи годівлі, виробництво, тваринництво, птахівництво, свинарство, скотарство.

The livestock productivity is the main useful trait for animal husbandry. The specific gravity of the meat breeds is insignificant at the animal husbandries in Ukraine. That is why the main amount of beef is obtained from dairy and beef-dairy cattle. The offspring of these special breeds inherit meat productivity differently and their traits display with different grade as well. [1].

A livestock productivity decrease is one of the main negative trends of the livestock development in Ukraine. The low indices and the decline of the meat productivity had been from 1990 till 2000. In 2000, the average daily weight of the cattle decreased to 255 g / day. It was by 40% less than in 1990. In order to improve breeding and productive traits of animals, the law of breeding (as amended by the Law in December 21, 1999 №1328-XIV) was enacted for the animal husbandries.

It was possible to restore the potential of the farm animals and to increase their productivity due to a number of organizational and economical measures. Thus, in 2011, the average daily weight increasing reached 481 g / day. It even exceeded its indices in 1990. Nevertheless, the genetic potential of animals was much higher [4].

The feed production is one of the basic factors of the successful livestock development. The fodder organization basis includes a certain system which is characterized by the appropriate area

structure under fodder crop area, the fodder production, harvest, storage and preparation technology [3, с.58].

According to the data, the areas under fodder production have been decreased from 11999 ha to 2477 ha. This tendency has influenced badly on the firm livestock fodder basis, as the fodder crops play an important role in the cattle ration. It is obvious that the feed ration contains 19-20% of silage, 18% of hay and straw, 30% of pasture grasses [5].

There are three cattle raising methods in Ukraine that depend on the weather conditions, fodder production characteristics and technologies: risen in the feedlot (grain fed), risen in the pasture (grass-fed) and combined methods.

Swine breeding is one of the most effective branches of the animal husbandry. It provides population with all valuable food products, such as meat and tallow. After pig butchering, the by-products (skin, blood, bristles, guts) can be used for further production.

Pigs have the highest slaughter index among farm animals: young animals – 70 - 75% and mature animals – 80 - 85%. Pig meat differs from other in the content of valuable and easy to digest proteins, indispensable amino acids. The pork is digested by 90-95% and pig fat – by 97-98% in the human body. For the calorific value, pork exceeds beef and mutton significantly. There are 2500 calories in 1 kg of medium quality pork and only 1500 calories in 1 kg of beef [4].

Pigs are characterized by early maturity and high fertility. It gives an opportunity to get much more meat from them in comparison with other animals for a short period of time. That is why swine breeding is considered to be a branch with great possibilities.

However, the crisis hasn't avoided swine industry as well. For the reasered period, the population of pigs has decreased by 2.5 times. The number of pigs has changed from 14071 to 3319 at the agricultural enterprises. As a result, the meat production has declined by 3 times. From the total amount of animals, the private enterprises have had 55% of livestock population and only 57% of pork meat has been produced [3].

In Ukraine, the most spread pigs of the domestic breeding are: big white swine, Ukrainian steppe white swine. Among pigs of foreign breeding are: Landrace and Duroc. Other pigs of such breeds with lean meat as Poltava and Ukrainian are considered to be productive.

Aviculture plays an integral role in the animal husbandry in Ukraine as well. Its importance is indicated by the ability to provide people with such valuable food products as eggs and meat that are characterized by high nutritional value, dietary and taste quality. Chickens, turkeys, ducks, geese, guinea fowls, quails, etc. are raised in Ukraine.

The poultry by-products are used in the national economy. The valuable raw material for light industry is feather and down. The bird droppings are rich in protein (25 – 40%), phosphorus and other minerals. This is the reason to use them as organic fertilizers. After drying of the bird droppings, there is a possibility to use them as feed for cattle and pigs. The bird droppings also contain uric acid and it is possible to use it for medicine manufacture. The dried fodder, containing 50-85 % of protein, essential amino acids and vitamin B12, is made from slaughter by-products and egg incubation [1, с. 333].

In conclusion, despite the great potential of animal husbandry development, the availability of favorable climatic, land, labor resources in Ukraine this branch of agriculture is in a very difficult situation. In the context of the global crisis, domestic livestock raising needs even more effective state protection.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Бабік Н. П., Федорович Є.І. Формування м'ясної продуктивності у великої рогатої худоби. Інститут біології тварин НААН. URL:<http://archive.inenbiol.com.ua:8080/ntb/ntb7/93.pdf>.
2. Бусенко О. Т., Столюк В. Д., Могильний О. Й. Технологія виробництва продукції тваринництва: підручник / за ред. О.Т. Бусенка. К.: Вища освіта, 2005. 496 с.
3. Економіка підприємства: підручник / за ред. Покропивного С. Ф. К.: КНЕУ, 2001. 528 с.
4. Кухар О.Г. Сучасні тенденції розвитку тваринництва в Україні. Ефективна економіка. URL: <http://www.economy.nayka.com.ua/?op=1&z=2267>.
5. Рибаченко О. М. Основні проблеми розвитку кормо виробництва в Україні. Агро інком. URL: http://archive.nbuv.gov.ua/portal/chem_biol/agroin/2011_10-12/RYBAHENK.pdf

КОЛОСОВА К. К., студентка

Науковий керівник – **ДЕМЧЕНКО Н.С.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ОСОБЛИВОСТІ ІНТЕРНЕТ-СПІЛКУВАННЯ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

В результаті дослідження було виявлено специфіку інтернет-спілкування та його фонетичні, лексичні та граматичні особливості. З'ясовано, що Інтернет-спілкування, яке відбувається за допомогою писемних текстів, створює новий спосіб комунікації, який нагадує усний різновид розмовного стилю.

Ключові слова: англійська мова, інтернет-спілкування, структурна організація, соціальна мережа, лінгвістичний рівень.

З розвитком та популяризацією комп'ютерних технологій та Інтернету з'являється інтернет-мова, яка зі свого боку, має бути простою та зручною для використання. Англійська, як найбільш часто використовувана мова в Інтернеті, привертає увагу людей у зв'язку зі своїми різнобічними функціями. Інтернет-англійська належить до мов, що використовуються при спілкуванні через електронну пошту, дискусійні групи, чати та WWW-сторінки тощо. Англійську мову інтернету можна розглядати як новий різновид англійської.

Метою даного дослідження є виявлення специфіки мовних особливостей інтернет-спілкування. Предметом дослідження даної роботи є мовні особливості інтернет-комунікації. Об'єктом дослідження є специфіка спілкування в соціальних мережах. Матеріалом дослідження послужили сайти англійськомовних соціальних мереж і блоги, а також чат-повідомлення, виявлені в Інтернеті.

Комунікація в Інтернеті реалізується за допомогою різних каналів і може бути репрезентована через писемний текст (приватні повідомлення, коментарі, спілкування у групах та записи на «стіні»), зображення, аудіо- та відеофайли, а також непрямим, пасивним шляхом: у вигляді поширень та лайків.

Основними характерними рисами соціальних мереж та мікроблогів можна вважати реалізацію тенденції до розмовності, головними ознаками якої є спонтанність, неофіційність, діалогічність, ситуативна закріпленість, тенденція до стислості й експресивності та внаслідок цього – вживання мовних елементів неформального спілкування. Можна стверджувати, що соціальна мережа як жанр інтернет-спілкування володіє певною тематикою, комунікативними цілями, стилістичними особливостями, а вираження усного мовлення за допомогою письма виявляється на всіх рівнях структурної організації цього жанру: фонетичному, лексичному, граматичному.

Оскільки, Інтернет – це невід'ємна частина життя сучасної людини, яка постійно змінюється і вдосконалюється, тому, як наслідок, відбуваються зміни й з'являються інновації в мові інтернет-спілкування. У нашій роботі ми розглянемо ці особливості на лінгвістичному рівні.

Особливості інтернет-спілкування:

Фонетичні особливості. Говорячи про віртуальне спілкування, неможливо визначити темп, тон, індивідуальні особливості дикції співрозмовника. Для інтонаційного оформлення речень (тон, темп, тривалість і логічний наголос) використовують графічні засоби, такі як виділення слова, особливим шрифтом, курсивом, підкресленням тощо. Традиційно для передачі підвищеного тону використовується клавіша Caps Lock, завдяки якій все повідомлення друкується з великої літери: I'M DYING TO IMPROVE MY ENGLISH – Я помираю від бажання поліпшити англійську.

Лексичні особливості. Комп'ютерний світ віртуальної взаємодії володіє власним способом і мовою спілкування, через те, що суб'єкти не мають постійного особистого контакту один з одним. Інтерактивне спілкування може відбуватися відразу з декількома

співрозмовниками, і для адекватного швидкого реагування величезну важливість набуває швидкість друкування. Таким чином, часто використовуються різноманітні скорочення. Розглянемо деякі з них: CWOT (complete waste of time) – марна трата часу; D8 (date) – побачення, дата; FOGO (fear of going out) – дослівно «боязнь виходу у світ», вираз, що використовується в ситуаціях, коли людина не хоче кудись виходити ввечері з якихось причин; G2g (got to go) – мені потрібно йти; H2H (heart to heart) – відверта розмова; HAND (have a nice day) – гарного дня; IG (Instagram) – Інстаграм; YOLO (you only live once) – дослівно перекладається як «живеш тільки раз», це заклик до того, щоб люди жили «на повну», і спробували в цьому житті все: нову їжу, вид спорту, більше подорожували, робили божевільні вчинки, ні про що не шкодували та, ні в чому собі не відмовляли.

Граматичні особливості. Правила граматики практично не працюють і втрачають своє значення при спілкуванні в Інтернеті. Неправильне вживання прийменників, опущення апострофа, відсутність артиклів, заміна займенників, використання невідповідних форм слова, неправильне утворення ступенів порівняння прикметників зустрічаються майже в кожному коментарі.

Опущення апострофа – це граматична особливість, яка зустрічається найчастіше. Швидше за все, опущення апострофа в процесі спілкування в Інтернеті відбувається через збільшення швидкості інтеракції між співрозмовниками: Thats amazing; Than you cant celebrate; Its true; I just hope they dont come back; Id miss the animals so much; Im asking the same question; Shes my friend, Its fake.

З усієї системи англійських часів, в основному, вживаються тільки часи групи Simple, навіть якщо це граматично невірно, розумінню повідомлень це не перешкоджає: I met him today (I have met him today) – Я зустрів його сьогодні; I'm learning english for 6 years (I have been learning English for 6 years) – вивчаю англійську протягом 6 років.

До граматичних особливостей також можна віднести порушення в побудові речень: невірний порядок слів, відсутність головних членів: Want to practice my english (I want to practice my English) – хочу попрактикувати свою англійську; Must I much write (Must I write much?) – Я повинен багато написати?

Більш того, спостерігається опущення службових слів (допоміжні дієслова й артиклі) і, як наслідок, прямий порядок слів у питальних реченнях: The USA is getting crazy? (Is the USA getting crazy?) – Америка божеволіє?

Таким чином, проаналізувавши відібрані одиниці, можна зробити висновок, що соціальні мережі, де здебільшого відбувається спілкування за допомогою писемних текстів, створюють новий спосіб комунікації, яка за зовнішнім виглядом нагадує усний різновид розмовного стилю. Англомовне інтернет-спілкування спирається на неформальний стиль комунікації, націлене на залучення уваги інших осіб до себе, своїм ідеям, знанням, умінням, особистого досвіду, а тому мотивовано проявом інтересу до співрозмовника, що багато в чому сприяє частому використанню різних графічних засобів. Вибір представниками англомовної інтернет-спільноти кожного окремого слова мотивоване контекстом – орієнтацією на предмет дискусії та бажанням уникати семантично зайвих слів.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Аспидова, Н. Е. Языковые особенности интернет-коммуникации (на примере глобальных социальных сетей). URL:https://elar.rsvpu.ru/bitstream/123456789/23283/1/RSVPU_2017_689.pdf
2. Воробей Ю. А. Лінгвопрагматична специфіка Інтернет-комунікації. Science and Education a New Dimension. Philology. 2016. № 80. С. 107–110.
3. Дзюбіна О. І. Комунікативний аспект соціальних мереж Facebook і Twitter. Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля. Філологічні науки. 2016. № 2. С. 218–222.
4. Марданов К.Э. Специфика интернет-общения на английском языке. URL:http://earchive.tpu.ru/bitstream/11683/42395/1/conference_tpu-2017-C11_V2_p1039-1040.pdf

КОТЛЯР Ю.М., студент

Науковий керівник – **ВЕЛИКА К.І.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

THE DEVELOPMENT OF THE LAND CADASTRAL SYSTEM IN UKRAINE

Якісна кадастрова система зменшує суперечки в земельних відносинах, спрощує вирішення земельного спору, через розпізнання права власника на землю. Для України, створення продуктивної земельно-кадастрової системи, є запорукою стабільних ринково-земельних відносин.

Саме ця робота розглядає основну проблематику єдиної державної геоінформаційної системи відомостей про землю, пропонує необхідні заходи для покращення кадастрової системи.

Ключові слова: право на землю, земельний розподіл, ринково-земельні відносини, система земельного кадастру, державна геоінформаційна система.

The development of a productive cadastral system is among main prerequisites of stable land market relations as it is a unique state geoinformation system providing information about state land and its borders. It is possible to present the land title guarantee on its basis. According to land cadastre, the land evaluation and distribution are performed as well as land parceling between landowners and users.

The lack of a qualitative system causes problems in the land relations. But for data inaccuracy and obsolescence in the system, it is impossible to identify the title to land. Moreover, the disputes appear between landowners. In case of irregular land and soil monitoring, there is inability of the state to have control over the land use and protection [1]. In the current situation, the land cadastre almost doesn't play a key role as an information resource in the land management. Also, corruption remains one of the main problems in the land cadastre and land management. It is connected with the state land registry and illegal actions in the administrative procedures, the state registration of the title to land.

Based on this, an important task of land management, land economics and land law is to invent a qualitative system of the state land registry in Ukraine for its improvement.

For the maintaining of the state land cadastre, the emerging relations are regulated by the Constitution of Ukraine, the Land Code of Ukraine, the law "On State Land Cadastre", the law "On Land Management", the law "On Land Evaluation", the law "On Topographic, Cartographic and Cartographic Activities", the law "On Personal Protection of Data" and by other laws of Ukraine with adopted legislative acts [3].

The basic legislative acts that explain the content and the main components of the State Land Cadastre in Ukraine are the Land Code of Ukraine (25.10.2001 № 2768-III) and the law "On the State Land Cadastre" (07.07.2011 № 3613-VI). Thus, in accordance with the paragraph 2 of the Article 193 of the Land Code of Ukraine, the State Land Cadastre is the basis for maintaining all other cadastres [2].

To prevent mistakes in cadastral registration systems, public access to data and digitalization, we analyzed the latest researches and publications of the domestic scientists that had studied and highlighted this issue. Also it is worth taking into consideration the experience of the developed European countries in the field of land relations. As a result, there is a possibility to form the main directions in the development of the cadastral system of Ukraine:

1) The improvement of organizational actions for the state registration of the cadastral objects and rights to them in a single state institution;

2) In accordance with the law of Ukraine and the resolution of the Cabinet of Ministers, to create a catalog of coordinate points of the State Geodetic Network in the system of the geospatial coordinates and a permission to have free access to its usage for consumers;

3) The improvement of the State Registry System of cadastral objects;

4) The radical modernization of the outdated Program of the automated state land cadastre maintenance;

5) The development of new technological schemes and models in the interrelations between different cadastral survey components and types;

6) The development of the state cadastral documentation standards in the combination with current departmental standards and norms of statistical reporting [4].

In conclusion, the cadastre should be considered as a science that studies the principles and patterns of the cadastral object formation, operation, preservation in the combination of the relationships between natural, environmental, geospatial, socio-economic and legal factors.

That is why the cadastre doesn't have to solve the problems that have no relation to its functioning: the systematic modeling of the land usage; the territorial land management planning; agroecosystems, etc.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Перович Л. Сучасний стан та перспективи розвитку кадастрової системи в Україні. Національний університет Львівська політехніка. URL:<http://ena.lp.edu.ua:8080/bitstream/ntb/11066/1/6.pdf>.
2. Земельний кодекс України. 18.12.1990 (01.01.2002). № 561-XII. URL:<https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/561-12#Text>.
3. Проект Закону України “Про державний земельний кадастр”, від 04.02.2011. № 8077. URL:http://search.ligazakon.ua/l_doc2.nsf/link1/JF68D00A.html.
4. Теоретичні основи державного земельного кадастру: навчальний посібник / М.Г. Ступень та ін. / за редакцією М.Г. Ступеня. Львів, 2006. 336 с.

УДК 811.581'28

ЛЕНДРИК І. В., студентка

Науковий керівник – ЄРКО А.І., асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ШЛЯХИ ПОДАЧІ ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВЧИХ ВІДОМОСТЕЙ ПРО КИТАЙ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ

Акцентовано увагу на сутності питання шляхів та способів подачі лінгвокраїнознавчих відомостей про Китай, у процесі вивчення китайської мови. Окреслено завдання, що стоять на шляху щодо створення умов та методів вивчення лінгвокраїнознавчих аспектів країни, мова котрої вивчається.

Ключові слова: лінгвокраїнознавчі відомості, умови, методи, прийоми, соціокультурний фактор, культурна спадщина, міжкультурний, нові знання.

Протягом віків Китай здавався далеким, зачиненим царством з дивовижними законами, але наразі двері в китайський світ відчинилися і країна привертає до себе все більше і більше уваги. Китай – це велика стародавня країна, цілий світ, котрий можна поставити в паралель лише зі світом давнього Риму; це одна з найголовніших гілок людської цивілізації, котра дала гуманістичну філософію, неперевершений живопис, велику поезію. Самоназва Китаю – Чжунгуо 中国 (Серединне царство), – це ім'я, котрим китайці до сьогодні називають свою країну, і воно зумовлює долю держави. Велич Китаю прослідковується у всьому: у висоті хмарочосів і гір, в кількості людей і цікавих місць, в бажанні перевершити всіх і все. Це і допомогло йому стати лідером з виробництва промислових і побутових товарів та електроніки. Саме тому, задля досягнення всієї культурної спадщини та досягнень Піднебесної, на заняттях з китайської мови є надзвичайно важливим створення умов та методів вивчення лінгвокраїнознавчих аспектів країни, мова котрої вивчається.

Лінгвокраїнознавчу компетенцію визначають як цілісну систему уявлень про національно-культурні особливості певної країни, володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови у процесі життєдіяльності, комунікації. Для формування лінгвокраїнознавчої компетенції важливим компонентом є так звані фонові знання (background knowledge), глибокий зміст, який відомий мешканцям цієї країни (на відміну від загальнолюдських або регіональних). Необхідно використовувати лінгвосоціокультурну методику, яка охоплює мовну та міжкультурну парадигми (більш відома як метод «повного мовного занурення»), що сприяє ефективнішому вивченню мови, кращим результатам. У процесі вивчення іноземної мови важливим є відторгнення усвідомлення чужості нової мови та культури. Як ми всі розуміємо, в будь-якому випадку основною функцією мови є функція спілкування, одночасно воно виступає в якості засобу пізнання світу. Вивчаючи іноземну мову студенти зустрічають абсолютно нову для них

культуру, таким чином, вони отримують комплементарний філологічний результат побічного пізнання малознайомого світу. Якщо вважати мову хранителем національної культури держави, то мовні одиниці можуть бути носіями країнознавчої інформації, яка так необхідна для тих, хто її вивчає. Отже, під час навчального процесу слід пам'ятати, що всі країнознавчі явища у світі так чи інакше відбиваються в культурі і згодом передаються через мову. Таким чином, викладання мови повинне здійснюватися саме із застосуванням лінгвокраїнознавчого підходу. Звісно, найкращий спосіб почути про мову, культуру та традиції країни від носіїв мови, і ми маємо таку можливість завдяки різноманітним навчальним проектам які проводяться в нашому університеті.

В підсумку варто зазначити, що лінгвокраїнознавство є невід'ємним аспектом у вивченні будь-якої іноземної мови, зокрема китайської. Опановуючи іноземну мову студенти мають справу з автентичною культурою, особливості пізнання якої часом індивідуальні та ресурсовитратні. Але безумовно ця іншомовна культура включає в себе такі компоненти як: навчальний, пізнавальний, розвиваючий та виховний аспекти, які беззаперечно є основою на шляху до вивчення іноземної мови.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Васильцова І. Вчимося із задоволенням та користю. Іноземні мови в навчальних закладах. 2005. № 1.
2. Веклич Ю, Миронець Д. Формування лінгвокраїнознавчої компетенції у процесі професійної підготовки майбутніх учителів іноземної мови. Молодь і ринок. № 3 (86). 2012.
3. Полякова С.В., Мамонова Л.А. Лінгвокраїнознавство – освіта засобами іноземної мови. URL: http://www.rusnauka.com/ESPR_2006/Philologia/10_poljakova%20s.v..doc.htm
4. URL: <https://essuir.sumdu.edu.ua/>
5. URL: <http://www.nbu.gov.ua/>
6. URL: <http://www.chine-culture.com/>
7. URL: <https://osvita.ua/languages/articles>

УДК: 81'343.232

ПАРХОМЕЦЬ С.П., студентка

Науковий керівник – **НОСЕНКО М.М.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ПОХОДЖЕННЯ НІМЕЦЬКИХ ПРІЗВИЩ

Розглянуто різноманітні німецькі прізвища, наведено класифікацію їх походження, проаналізовано особливості та причини формування даної класифікації, досліджено значення та популярність проаналізованих німецьких прізвищ.

Ключові слова: прізвища, антропоніми, походження, професія, зовнішність.

Тлумачення та походження прізвищ є надзвичайно обширним та лінгвістично цікавим питанням. Прізвище стає частиною сприйняття людини самої себе і тими, хто її оточує. Власні назви служать засобом ідентифікації людини та дають змогу виокремити її посеред інших.

Мовці користуються антропонімами протягом багатьох століть, адже саме у них криється необхідна лінгвістична, етнографічна, історична та побутова інформація. Власні імена людини формувалися під впливом культури, традицій та історії народу і вони є цінним джерелом досліджень для науковців різноманітних гуманітарних галузей.

Найвідомішими дослідниками, які вивчали німецькі прізвища, є А. Бах, Х. Науман, Е. Шредер, Й. Клярман, серед вітчизняних науковців варто згадати П. Чучку, Ю. Редька, В. Щербину, І. Сухомлина.

Китайці були першими, хто почав використовувати прізвища вже близько 2 850 до н. е. Тоді використання власних імен ввели у побут давні римляни; вони зазвичай мали три імені. Для німецькомовних регіонів історія прізвищ починається у 12 столітті.

Протягом багатьох століть одного імені було достатньо для ідентифікації людини. Однак вже тоді існували популярні імена, тому різноманітність імен зменшувалось. Крім

того, чисельність населення різко зросла між 12 і 14 століттями. У якийсь момент в одному селі було, наприклад, три особи на ім'я "Йозеф". Таким чином, одного імені було вже недостатньо, щоб чітко ідентифікувати конкретну особу. З цієї причини для кожного з "Йозефів" було додано описове слово (що означало заняття чи зовнішній вигляд, характер, місце народження чи проживання людини). Відтепер існував "Йозеф коваль", "Йозеф з кучерявим волоссям", "Йозеф дикий" або "Йозеф з Бремена", який переїхав із зазначеного міста до села.

Ці описові слова називали прізвищами. Відтепер кожна людина мала прізвище та ім'я. Якщо сина "ковалю Йозефа" також звали Йозеф, але він став пекарем, то він ставав "пекарем Йозефом".

Розвиток та виникнення прізвищ визначається на основі порівняння різноманітних прізвищ німецькомовних країн. Більшість дослідників виділяють чотири групи прізвищ:

1. Відіменні прізвища

Зазвичай у більшості випадків батько передавав дітям своє прізвище. Звідси походить тип прізвищ Heins, Wilhelm, Paul, Johannes, Peter [1, с. 30]. Найбільшу кількість носіїв, від 50000 до 20000, мають такі німецькі прізвища (у порядку спадання): Hartmann, Werner, Herrmann, Walter, Friedrich, Günther, Lorenz, Ludwig, Simon, Otto, Martin, Heinrich, Dietrich, Thomas, Hansen, Arnold, Franz та ін. [2, 35]

Прізвища утворені від імені займають приблизно третю частину від усіх сучасних німецьких прізвищ; вони походять від давньогерманських та християнських імен у різних структурних варіантах. Найбільше антропонімне гніздо утворюють прізвища, мотивовані іменами Nikolaus і Johannes (400 і 300 одиниць відповідно). В основному простежується перенесення імені батька, рідше – матері. [2, 39-40]

2. Прізвища, утворені від назви місця проживання та походження.

За семантикою твірних основ ці прізвища можна поділити на дві підгрупи:

1) прізвища, які загально вказують на походження або місця проживання. У свою чергу їх можна поділити на такі, що походять від:

а) національного походження: Schweizer, Czech, Pollak, Schott;

б) назв окремих частин німецької території, давніх племен та етнічних груп: Bayer, Frank(e), Pommer;

в) загально вказаного місця проживання: Nordmann, Sudermann, Österlen [3, 334-335].

У деяких випадках походження позначалося за допомогою використання прийменників van, von, наприклад: Henric van Veldeken, Hartmann von Aue, Ludwig van Beethoven, von dem Stein [4].

3. Прізвища, що позначають професійну діяльність.

Такі прізвища мають найбільшу кількість носіїв і фіксуються по всій території країни. Наприклад, у Німеччині перші 14 найпопулярніших прізвищ збігаються з назвами професій. На кожне з них припадає понад 100 000 носіїв. Найтиповішими та найстарішими вважають прізвища Müller („мельник“), Bauer („селянин, господар“) та Schmied („коваль“). У цілому серед 50 найпопулярніших німецьких прізвищ зафіксовано 30 одиниць, що походять від назв професій [5].

4. Прізвища утворені на основі рис зовнішності і характеру

Деякі чоловічі і, можливо, жіночі німецькі прізвища походять з особливостей зовнішності або характеру їх першого власника. Такі прізвища можна поділити на ті, що утворені на основі розмірів (Klein, Groß, Dick), кольору та типу волосся (Schwarz, Rot, Weiß, Witt, Krause, Kraus, Krauß, Kraushaar), риси характеру (Lustig, Sauer, Ehrlich).

Отже можна зробити висновок, що у німецькій мові прізвища утворювались на основі визначення особи за батьківським іменем (рідше матері), за професією, походженням, місцем проживання, чи найбільш вираженою рисою характеру чи зовнішності.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Gottschald, Max: Deutsche Namenkunde, 6. Auflage – Berlin. New York: Walter De Gmbh Gruyter, 2006. 622 p.
2. Вирста Н. Німецькі прізвища, мотивовані іменами. Рідне слово в етнокультурному вимірі. Збірник наукових праць. 2016 С. 33–40. URL: http://dspu.edu.ua/native_word/wp-content/uploads/2016/04/2016-06.pdf
3. Рудий В. Г. Німецькі прізвища, утворені від назви місця проживання чи походження. Наукові записки Національного університету "Острозька академія". Сер.: Філологічна. 2009. Вип. 11. С. 333–338. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nznuoaf_2009_11_59
4. Зварич О. І. Поняття прізвища та моделі їх творення у німецькій мові. «Філологія і лінгвістика в сучасному суспільстві». 2016. С. 86–88. URL: <http://molodyvcheny.in.ua/files/conf/fil/11oct2016/30.pdf>
5. Familiennamen. Online in Internet: URL: <http://de.wikipedia.org/wiki/Familiennamen> (Stand 15.04.2013)
6. Kunze, Konrad: dtv-Atlas Namenkunde. Vor- und Familiennamen im deutschen Sprachgebiet. 5. Aufl., München: Dtv, 2004. 229 p.

УДК 378.147.091.33

ПОНОЧОВНА В.В., студентка

Науковий керівник – **КАРПЕНКО С.Д.**, канд. філол. наук

Білоцерківський національний аграрний університет

РОЛЬ КУЛЬТУРИ САМООСВІТИ У ФОРМУВАННІ SOFT SKILLS МАЙБУТНЬОГО ФАХІВЦЯ

Дослідження порушує актуальну для сьогодення проблему конкуренто-спроможності особистості на ринку праці через формування soft skills. Приділено увагу культурі самоосвіти молоді та індивідуальному виборі шляхів набуття професійних знань та навичок.

Ключові слова: культура самоосвіти, студент, алгоритм, soft skills.

Особливою вимогою ХХІ століття до молоді є її конкуренто-спроможність на ринку праці. Наш час потребує від студентів неординарності мислення, відповідальності, швидкості в прийнятті рішень, умінні лідирувати. Серед найважливіших ознак лідера – вміння ефективного спілкування з людьми; готовність до делегування своїх повноважень; вміння мотивувати не тільки себе, але й інших; забезпечення спільної «командної» роботи колективу. В сучасну епоху інформатизації суспільства основною конкурентною перевагою є наявність у співробітників «м'яких» навичок (soft skills), незалежно від професійної кваліфікації сучасні фахівці повинні вирізнятися високим коефіцієнтом soft skills, що забезпечують 85% кар'єрного успіху сьогодення [4] (Watts M and Watts R. K, 2008). Ось тут ми й стикаємося з поняттям самоосвіта та культура самоосвіти. Нашою метою є спроба дослідити особливості самоосвіти та виписати алгоритм її ефективності під час виконання та у процесі навчання.

Існує декілька визначень що таке самоосвіта. Серед них такі:

- ✓ Самостійний спосіб отримання знань у певній галузі науки, мистецтва, техніки, політичного життя, культури, ремесла;
- ✓ Самостійна пізнавальна діяльність людини, спрямована на досягнення певних персональних значущих освітніх та культурних цілей: задоволення загальнокультурних запитів, пізнавальних інтересів у будь-якій сфері діяльності, підвищенні професійної кваліфікації тощо;
- ✓ є умовою особистого розвитку, самоствердження та самореалізації та складовою навчання людини протягом всього життя;
- ✓ риса характеру наполегливих осіб, позбавлених з якихось обставин можливості отримати систематичні знання у відповідному навчальному закладі;
- ✓ засіб виховання, загартування характеру, перевірка можливостей особи, яка стає дорослішою.

Вивчивши погляди сучасних дослідників на трактування поняття самоосвіти: ми взяли за основу визначення Г.М. Коджаспірової. Під самоосвітою вона розуміє спеціально організовану, самостійну, систематичну пізнавальну діяльність, спрямовану на досягнення певних особистісно та суспільно значущих освітніх цілей: задоволення пізнавальних інтересів, загальнокультурних і професійних запитів. Пов'язуючи звернення учнів/студентів до самоосвіти з їх визначенням у суспільстві, зі зростанням їх самосвідомості – однозначно не можна погодитися з авторами, які під самоосвітою розуміють будь-яку самостійну роботу учнів/студентів, яка дуже часто не систематична або випадкова. У нашому розумінні самоосвітня діяльність включає в першу чергу постановку цілей, заощадження коштів, що сприятимуть реалізації цих цілей, і систематичне опанування знаннями заради їх досягнення.

Визначивши сутність самоосвітньої діяльності можна визначити структуру поняття «самоосвіта». Вона містить у собі наступні компоненти: *мотиваційно-цільовий* (мотиви самоосвітньої діяльності), зокрема, мотиви, пов'язані зі спонукальними силами пізнавального інтересу і мотиви, обумовлені прагненням до самовдосконалення своєї особистості (розвиток здібностей, виховання характеру тощо); *змістовний* (знання про те, що таке самоосвітня діяльність, основи самоосвітньої діяльності тощо); *операційний* (вміння ставити цілі і прагнути до їх досягнення, вміння працювати з книгою, виділяти головну думку, складати план до тексту, переказувати прочитане, організовувати свій робочий час та відпочинок тощо); *особистісно-вольової* (активність, відповідальність, організованість, самостійність тощо). Що ж стосується поняття «культура самоосвіти», то автори [1; 2] трактують його як високий рівень розвитку всіх компонентів самоосвіти та як систему здібностей, знань, умінь і навичок, необхідних для здійснення цілісної пізнавально-творчої діяльності (від самонавчання до формування певних якостей особистості).

На сайтах Інтернету можемо знайти безліч фахових та любительських порад щодо необхідності самоосвіти. Серед них: отримання актуальних знань; заощадження часу та коштів; мобільність тощо.

Для формування soft skills студента, ми дібрали алгоритм.

1. Використовувати різні способи для навчання (читання книг, перегляд фільмів, відвідування виставок, семінарів тощо);

2. Планування самостійних щоденних занять (не менше 1 години в день);

3. Піддавати все сумніву, не брати на віру все почуте, перевіряти різними джерелами (в результаті такого мимовільного дослідження знайдеться істина, здобудуться знання);

4. Знаходження цікавого будь-які теми, щоб можна було запропонувати власну гіпотезу (різні погляди, роздуми, гарячі дискусії; для цього зустрічайтеся або спілкуйтеся онлайн з інтелектуалами);

5. Залишати час від часу зону комфорту (ставити перед собою нові завдання, щоб глибше вивчити тему);

6. Ділитися знаннями (навчаючи іншого ви закріпите власні знання, адже передавання знань покладає на людину відповідальність, викликає потребу кропіткої підготовки до розказування матеріалу);

7. Перевіряти себе з метою усунення прогалин у знаннях (проходьте тести, влаштовуйте собі екзамени тощо).

Всі перераховані пункти будуть корисними, якщо студент буде перебувати у процесі самоосвіти постійно [3].

У сучасному світі від кожної людини вимагають безперервного підвищення рівня своїх знань, умінь і навичок, тому діяльність загальноосвітніх закладів чи закладів вищої освіти у сьогоденні осмислюється із позиції підготовки молодого покоління до безперервної самоосвіти. Сучасний учитель чи викладач повинен не лише давати учневі/студентові знання, а й виховувати у нього потребу в їх удосконаленні та формувати вміння займатися самоосвітою.

Вченими та методистами виділяється ряд істотних ознак самоосвітньої діяльності, серед яких: високий рівень активності та самостійності пізнання; добровільність

самоосвітньої діяльності; самоосвітня діяльність має вибіркового характеру у порівнянні з навчальними пізнаннями; вона відрізняється цілеспрямованістю, систематичністю і планомірним характером; самоосвітні інтереси більшою мірою виражають спрямованість на творче пізнання. З вище перерахованого можна зробити висновок, що актуальність проблеми формування готовності до самоосвітньої діяльності на сьогодні дійсно велика.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Громцева А.К. Формирование у школьников готовности к самообразованию. М.: Просвещение, 1983. 44 с.
2. Коджаспирова Г.М. Педагогика: Учебник. М.: Гардарики, 2004. 528 с.
3. Переваги самоосвітньої діяльності. URL: <https://ucheba.club/samoobrazovanie.html>
4. «Softskills – невід’ємні аспекти формування конкурентоспроможності студентів у XXI столітті». Київ.: Київ. нац. торг.-екон. ун-т. 2020. 90 с. URL: <https://knute.edu.ua/file/NjY4NQ==/f5e21f8fa4b196951d084e7e586ab122.pdf>

УДК: 338.439

ПОПРАВКА О.В., студент

Науковий керівник – **РЕЙДА О.А.**, ст. викладач

Білоцерківський національний аграрний університет

THE MAIN PROBLEMS OF ONE OF THE MOST PROMISING BRANCHES OF UKRAINIAN INDUSTRY - FOOD INDUSTRY

Здійснено огляд розвитку та аналіз сучасного стану харчової промисловості України, у процесі дослідження аналізуються як ендогенні, так і екзогенні проблеми. Основна увага надається двом основним гілкам харчової промисловості, таким як система фаст-фуду та традиційні підходи до технології виробництва продуктів харчування. Розглядаються основні переваги та недоліки.

Ключові слова: галузь; державне регулювання; експорт; продовольча безпека; продукти харчування; харчова промисловість.

The issue of industrial development is one of the most topical issues given the need to ensure economic renewal not only in modern Ukraine but also in many countries. It is at the center of heated debates among politicians, government officials, businesses, the scientific and expert community, civil society, and positions and views on such kind of question can vary. So far, Ukraine has not formed a holistic and systematic view of the directions of the necessary transformations and development tasks, which would be perceived by all economic agents and stakeholders as an agreed program of transformation.

The following well-known Ukrainian scientists have devoted scientific developments to actual economic problems of industrial development: O.M. Alimov, O.I. Amosha, B.V. Burkinsky, V.M. Geets, B.M. Danylyshyn, S.I. Doroguntsov, V.F. Stolyarov, A.M. Fedorishcheva, M.I. Chumachenko, V.S. Yatskov. Some issues of food industry development are covered in the works of domestic and foreign scientists, in particular I.D. Blazh, V.I. Boyko.

If we talk about the development of the food and processing industry in general, the picture is clear. The food and processing industry ranks second in terms of its contribution to the country's GDP - about 15%, and the figures are growing every year. But there are problems that can be divided into endogenous and exogenous (internal and external) [2, p.31]. External problems are problems related to the food industry of the whole world, and internal problems are national ones that have arisen due to economic, mental peculiarities, etc.

About 3-4 decades ago, the world's fast-growing food industry split into two branches: one part became the so-called fast food system, the other is traditional approaches to food production technology that require additional processing before consumption.

The fast food system has both advantages and disadvantages. As for the benefits, it is, first of all, a reduction in cooking time, convenience for housewives. But the use of fast food requires a

meticulous, balanced scientific approach. Currently, the science of the food industry has not yet responded to the rapid development of this food industry. It is now believed that fast food leads to metabolic disorders in the body, which provokes obesity, other diseases, not to mention diseases of the cardiovascular system, gastrointestinal tract [3, p.24]. On the one hand, fast food is great, but on the other hand, there are many problems that sometimes cause irreparable damage to our health.

Fast food has become common in Ukraine. With the advent of McDonald's restaurants, many residents of Odessa, for example, wanted to use the services of the above network. Of course, world experience has allowed this network to take a certain place in our food market. Exterior design, company image, management - excellent. But later, when consumers became interested in fast food technology, most began to prefer domestic fast food restaurants (for example, "Zaryu-paryu", "Max-mak") with more traditional cooking technology.

The second branch is traditional food. These are products that need processing during cooking at home or do not require such processing (fermented milk products, etc.) [4, p.23]. Redistribution in food consumption and production is now one of the global challenges of multinational corporations and concerns. In any case, the traditional branch of the world's food industry is developing rapidly.

The global problem is also the problem of food security and food security, which are the basis of national security of any country. Of course, this also applies to Ukraine as one of the world's powerful producers of grain and other food products. Nowadays, the proverb that we used to be quite skeptical about: "We dig our own graves with a knife and fork" has become very relevant. It seems that the speed of this process has increased several times due to the use of food additives, new technologies that sometimes lead to deterioration of food quality, not to mention the carcinogens that are formed during various heat treatments, the problems of melanoids, when technological regimes are not maintained. On the packaging of products, especially Western production, there are various additives of the E series: E-330, E-445, E-225, etc. [1, p.10]. Supplements can be divided into several categories: natural and artificial, safe and those that are harmful to human health. If we talk about this problem, then in the world and, in particular, in Europe, consumers' requirements regarding food safety conditions are not met today. Under the laws of many countries, the manufacturer is obliged to indicate the composition of the product. We must be wise and educated people to know how the E-225 differs from the E-22. Today, unlike a few decades ago, we are left with the right to choose quality or low-quality products, safe or not. Once the state was responsible for this, today the consumer is responsible for food safety.

Thus, the food industry is a very specific one with its advantages and problems. There is a lot of positive-looking potential in this industry, but the disadvantages need to be eradicated immediately in order to realize the same potential! To overcome the negative trends in the development of the food industry, it is necessary to strengthen state regulation of market relations, increase the efficiency of resource use, expand state aid to farms. The state can regulate the market through pricing and credit and tax policy, as well as through the creation of appropriate conditions to strengthen the material and technical base of farms, improving the tax system and other factors of market regulation in order to strengthen incentives for investment and scientific and technological progress. It is expedient to practice concluding futures contracts, preferential lending to agricultural enterprises, ensuring counter-sale of their sources they need at preferential prices.

LIST OF REFERENCES

1. Antonyuk P.A. Preservation of export food potential of Ukraine. Economics of agro-industrial complex. 2002. P. 110–113.
2. Derevyanko O. The main directions of systemic transformation of the food industry of Ukraine. Economy of Ukraine. 2000. № 1. P. 45–50.
3. Kirichenko O. On the problem of food industry development. Economy of Ukraine. 2000. № 10. P. 82–84.
4. Krysanov D. Innovative factor in the development of the food industry of Ukraine. Economy of Ukraine. 2007. № 4. P. 71– 84.

СТЬОПНА Н., студентка

Науковий керівник – ЦВИД-ГРОМ О. П., канд. філол. наук

Білоцерківський національний аграрний університет

ЛАТИНСЬКА МОВА В НАУЦІ І КУЛЬТУРІ НАШОГО ЧАСУ

У тезах систематизовано історичні відомості про роль латинської мови у розвитку європейської науки і культури та від античності і до сьогодні.

Ключові слова: латинська мова, античність, міжнародна мова, європейська культура, філологічна освіта.

Історична роль латинської мови як міжнародної мови науки і художньої літератури суттєво відрізняє її від багаточисленних штучних мов, які пропонувалися для міжнародного спілкування. У ролі державної мови Римської імперії, яку населяла велика кількість племен, і яка займала в III ст. н. е. величезну територію навколо Середземного моря, латинська мова була єдиною в її західній частині мовою культури. Це своє значення вона зберегла і після падіння Західної Римської імперії в V ст. під натиском варварських племен. До XII – XIII ст. латинська мова залишалася єдиною літературною мовою, зброєю художньої творчості, наукової думки, але, перш за все, мовою католицької релігії, що складала основу середньовічної ідеології. В усному мовленні багаточисленних романізованих племен латинська мова змінилася настільки, що уже в III-IV ст. вона перетворилася в ряд локальних діалектів, які отримали назву вульгарної латині. У подальшому ці мовні діалекти дали розвиток сучасним романським мовам.

Не зважаючи на те, що латинська мова втратила те значення міжнародної мови науки, яке належало їй ще в XVIII ст., її позиції залишаються непохитними і в наш час. Перш за все, це мова систематики Ліннея, а також анатомічної, медичної та фармакологічної номенклатури. Латинська мова, як і старогрецька, є своєрідним будівельним матеріалом, основним джерелом розвитку й поновлення термінологічних систем різних галузей науки, у тому числі фармації та медицини. Нові лікарські препарати й наукові відкриття отримують назви з невичерпного джерела міжнародної грецько-латинської скарбниці терміноелементів [2].

Латинська мова – це основна мова європейської культури від античності до сучасності. І без неї неможливе самостійне розуміння найважливіших фактів цієї культури з першоджерел, а відповідно, і ніяка справжня історична освіта.

Латинська мова є одним із засобів підвищення рівня філологічної освіти. Навіть в тому випадку, коли вивчення латинської мови спрямовано, в першу чергу, на оволодіння практичними навичками усної та письмової мови, воно повинно робити опору на філологічний аналіз класичних текстів.

Практика використання латинської мови як міжнародної мови науки, а також як мови літературної творчості, що продовжує стару гуманістичну традицію характеризує динаміку. Головний показник тут – наявність журналів, які публікують наукові статті латинською мовою. Звернемося до голландського філологічного журналу «Mnemosyne», який до недавнього часу друкував статті лише латинською мовою (тепер і німецькою, англійською, французькою та італійською). На рівних правах з новими мовами була прийнята і латинська мова в ряді вагомих філологічних журналах інших країн, а також в збірниках «Eirene», що видаються Комітетом сприяння класичній філології в країнах Європи. Багато журналів, як, наприклад, варшавський «Meander», друкуючи основний текст статей польською мовою, супроводжують їх латинським резюме. Оксфордський науково-популярний журнал «Greece and Rome», який друкується англійською мовою, майже в кожному номері надає місце для публікацій латинських віршів, а також розважальних матеріалів – кросвордів і т.п. – латинською мовою.

І нарешті, латинською мовою друкуються журнали, які, безпосередньо присвячені живій латинській мові: «Latinitas» (Ватикан), «Palaestra Latina» (Барселона), «Vox Latina» (Саарбрюккен), «Vita Latina» (Авіньон), «Orbis Latinus» (Мендока, Аргентина). У цих журналах систематично друкуються результати роботи, яка проводиться в різних країнах з формування новолатинської лексики. Критичне склепіння цих матеріалів у вигляді

фундаментального словника складає одне з найважливіших завдань, які включені в програму діяльності Міжнародної академії сприяння латинській освіченості.

Таким чином, огляд основних моментів історії латинської мови як міжнародної мови наукової і художньої культури дозволяє зробити висновок про її здатність жити і розвиватися і в наш час.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Боровський Я.М. Латинська мова як міжнародна мова науки (до історії питання). Проблеми міжнародної допоміжної мови. Москва, 1991. С. 70–76. URL:https://ua-referat.com/%D0%9B%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D1%83_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D1%83_%D1%8F%D0%BA_%D0%BC%D1%96%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0_%D0%BD%D0%B0%D1%83%D0%BA%D0%B8.

2. Цвид-Гром О.П. Латинська мова як основа формування професійних та світоглядних засад у студентів ВНЗ в умовах євроінтеграції. Іноземні мови як засіб реалізації між предметних зв'язків у підготовці майбутніх аграріїв: мат. міжнар. наук.-практ. конф. (26-27 жовтня, м. Біла Церква). Біла Церква: БНАУ, 2012. С. 55–57. URL:http://rep.btsau.edu.ua/bitstream/BNAU/1970/1/Latyns%ca%b9ka_mova_yak_osnova.pdf.

УДК 663.05:637.523:613/.614

ЧЕРНЕНКО М.О., студентка

Науковий керівник – **РЕЙДА О.А.**, ст. викладач

Білоцерківський національний аграрний університет

MODERN PROBLEMS OF USING FOOD ADDITIVES

Здійснено огляд розвитку та аналіз сучасного стану харчової промисловості України, У процесі дослідження аналізуються як ендогенні, так і екзогенні проблеми. Основна увага надається двом основним гілкам харчової промисловості, таким як система фаст-фуду та традиційні підходи до технології виробництва продуктів харчування. Розглядаються основні переваги та недоліки.

Ключові слова: галузь; державне регулювання; експорт; продовольча безпека; продуктів харчування; харчова промисловість.

Food additives are substances of natural or synthetic origin, which are added to foods to serve a certain technological or sensory function, for example, to counter food perishability and bacterial degradation, give or restore color or impart flavor to foods. These additives generally provide some type of benefit for the food producer, processor or consumer. For example: acids that may be added to prevent the growth of microorganisms that cause spoilage may also prevent the growth of microorganisms that can cause foodborne illness. Some additives are directly added to food and ingredients, while others are added indirectly through contact with packaging materials as are, for example the preservatives BHA and BHT on the inside of breakfast cereal bags. The benefit of some food additives is enhancing health status or prevents disease; most benefits reflect economic considerations for food processors and sensory attributes and convenience for consumer.

The food industry has developed since the beginning of mankind to the present day. The food industry provides the population with a variety of food products, constantly improving the composition. But recently, in the production of food there started to use a large number of chemicals, so-called food additives - "eshka", as they are popularly called. Each chemical additive is denoted by the symbol "E" and a three-digit number.

Nutritional supplements should not pose a threat to human health. In today's world, people of all ages eat foods with lots of supplements every day. Food additives are used for: to enhance the taste, to enhance the smell and color, to prevent spoilage of food and extend the shelf life, to maintain a uniform consistency, to facilitate the technological processing of food raw materials.

Nutritional supplements are also of natural origin. For example, E330 - citric acid, and E160a - carotene, E101 - vitamin B2 (riboflavin) is contained in tomatoes, from seaweed e400 - sodium alginate. Natural flavors are obtained from fruits, flowers and leaves. They are dried, distilled, crushed, concentrated.

Of course, there are synthetic additives that have negative effects on the human body when used regularly. Just imagine, such food additives as: E123, E126, E131, E142, E211, E213-217, E240, E330, E 447, E103 cause malignant tumors! And E171-173, E320-322 cause liver and kidney disease. Usually their use is controlled by certain food safety inspection bodies. Moreover, there is a list of prohibited additives, it includes: E102, E104, E 121, E 240, E173. E110, E122, E102, E124, E104 and E129 - they are recognized in Europe as dangerous to the health of the child (can cause allergies, hyperactivity in children). In Ukraine, they are allowed to use us. Preferably, these harmful additives are part of many sweets and sweet carbonated beverages.

All food additives must be under constant hygienic supervision. They must always meet the established purity criteria. Production, use and sale of food additives on the territory of Ukraine is allowed only on the basis of a positive conclusion of the state sanitary and hygienic examination.

As for the production itself, the largest number of food additives is used in the confectionery industry. Both synthetic and natural compounds are used here. In the manufacture of dairy products, food additives are used mainly in the production of processed cheeses. These are melting salts, it is easier to say phosphates. But as for sausages, the situation is worse. Many nitrites are added to sausages in order to fix the color. And to many sausages according to the recipe nitrites are added in larger quantities than required by law. The least food additives are used in the production of canned vegetables. These are mainly organic acids: acetic, citric.

The topic of baby food remains acute. The EU Committee on Food Additives emphasizes the need to introduce strict legislation to prevent the use of food additives in infant formula and in formulas and baby foods for infants who do not receive breast milk.

Thus, it can be concluded that food supplements in the modern world are inevitable. But when you come to the supermarket, choosing any product, do not be lazy and pay attention to the analysis of the composition. A person who cares about the quality of their food knows how E126 differs from E330. Nutritional supplements are chemicals that do not benefit health and with which you need to be careful and regulate its use, to minimize as much as possible. By minimizing the consumption of sweet carbonated beverages with bright colors, sausages and confectionery, you will reduce the amount of dangerous additives in your body.

LIST OF REFERENCES

1. Smolyar V.I. Toxic effects of food additives. Problems of nutrition. 2005. № 1. P. 5–15.
2. Melnichenko T.I. On the question of determining synthetic dyes in food products. Modern problems of toxicology. 2000. № 5. P. 33–36.
3. Modern problems of using food supplements VI Smolyar, MD. Sciences, Professor Institute of Ecohygiene and Toxicology. L.I. Medvedya. Kyiv, Ukraine.

УДК 811.581:376.36

ШЕВЧУК О.П., студент

Науковий керівник – **ЄРКО А.І.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

РОЛЬ ФОНЕМАТИЧНОГО СЛУХУ ДЛЯ ХОРОШИХ РЕЗУЛЬТАТІВ У ВИВЧЕННІ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ

Акцентовано увагу на сутності питання ролі фонематичного слуху для опанування навичок фонетичного сприйняття китайської мови. Окреслено завдання, що стоять на шляху щодо створення умов, за яких можливе розуміння основних фонетичних аспектів китайського мовлення.

Ключові слова: фонематичний слух, створення умов, методи та прийоми, китайська фонетика, тони, навички.

До недавнього часу, багато людей не проявляло інтересу до китайської культури та мови. Але в наші дні ситуація змінилася настільки, що в багатьох навчальних закладах ввели китайську мову, адже вивчення східних мов є однією зі складових якісної освіти. Формування у студентів граматично правильної, лексично багатой та фонетично чіткої

вимови - одне з найважливіших завдань у загальній системі вищої освіти. Розвиток фонематичного слуху має велике значення для оволодіння навичками читання і письма, позитивно впливає на становлення всієї мовної системи, а також закладає основи успішного навчання в ЗВО. Тому, задля підготовки висококваліфікованого спеціаліста-синолога, необхідно створити достойні умови навчання, а саме пошук необхідних методів з формування фонематичного слуху в того, хто вивчає іноземну мову. Безперечним є взаємозв'язок розвитку фонематичного слуху не тільки з фонетичною, але і з лексико-граматичною стороною мовлення.

Фонематичний слух - це вроджена здатність, що дозволяє визначати наявність даного звуку в ієрогліфі, розрізняти між собою ієрогліфи, що складаються з одних і тих же фонем, розрізняти слова, що відрізняються тільки однієї фонемою. Фонетичний слух здійснює стеження за безперервним потоком складів: всі звуки повинні вимовлятися унормовано, щоб їх змогли впізнати слухачі. Незвична для даної мови вимова оцінюється фонетичним слухом як неправильна. Фонематичний слух і фонетичний слух (вони спільно складають мовний слух) здійснюють не тільки прийом і оцінку чужої мови, але й контроль за власною мовою. Саме тому на початкових етапах у розвитку фонетичного сприйняття китайської мови, дуже важливо вчити скоромовки та короткі вірші, які досить легкі для розуміння та з неперевершеною точністю передають основні звуки іноземної мови.

Основною фонетичною одиницею китайської мови є склад. Китайський склад поєднує у собі наявність трьох основних компонентів, кожен з яких займає конкретне місце у структурі складу. До них належать: приголосна частина – вона розташована на початку складу (звідси і назва «ініціаль»), голосна частина – стоїть наприкінці слова (має назву «фіналь») та тон – особливе явище, яке не має аналогів у більшості європейських мов. Досвід попередніх досліджень у галузі викладання китайської мови показує, що основною проблемою, яка виникає у студентів, що вивчають китайську мову, є саме тональна система цієї мови. Тон – це мелодійний малюнок голосу, що характеризується певною зміною висоти звуку. Він реалізується у вигляді підвищення або зниження голосу, яке може бути або незмінним протягом складу, або змінюватися від одного висотного рівня до іншого. Тон виконує змістовно-розпізнавальну функцію, тобто одне й те ж слово, що вимовляється різними тонами, має різне значення [3, с. 17]. У китайській мові існує чотири тони. Наприклад, слово «ра», якщо його вимовляти другим або третім тоном, може означати «видиратися нагору» або «боятися» відповідно [2, с. 30]. Отже, вивчення китайської фонетики, а особливо на перших етапах, вимагає від студента та викладача значних зусиль, але правильна фонетична база має великий вплив на подальше вивчення мови.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Алексахін О. М. Теоретична фонетика китайської мови. М.: АСТ: Схід-Захід, 2006. 204 с.
2. Деміна Н. А. Методика викладання практичної китайської мови. М.: Вост. лит., 2006. 88. 4 с.
3. Практичний курс китайської мови: в 2 т. Т. 1. / ред. О. Ф. Кондрашевський. 11-те вид., випр. М.: Восточная книга, 2010. 168 с.
4. Курдюмов В. А. Курс китайської мови. М.: Цитадель, 2005. 576 с.
5. URL:<https://www.studychinese.ru/conversations>
6. URL:<http://www.chine-culture.com/>
7. URL:<https://osvita.ua/languages/articles>

УДК 81'276'373=111=161.2

ТУРЧИН А. С., студентка

Науковий керівник – ВАКАЛЮК Н. І., асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

МОЛОДІЖНИЙ ЖАРГОН У ЛЕКСИЧНІЙ СИСТЕМІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ

У даній роботі розглянуто історію виникнення, терміни, різницю між українським та англійським жаргоном (сленгом) та приклади застосування жаргону у різних видах діяльності.

Ключові слова: Сленг, жаргон, молодіжний сленг.

Лексичний склад української та англійської мов як і будь-яких інших мов містять велику кількість сленгових утворень, що відповідають певним віковим та професійним групам людей. Одні і ті ж сленгові слова можуть мати зовсім різні значення залежно від контексту, віку, національності людини. [9]

Під час вікових змін становлення власної індивідуальності відбувається й утвердження самобутньої свідомості індивіда, яка з часом переростає в більш складне поєднання тенденцій. Починають формуватися антагоністичні уявлення – «бути не як усі» і корпоративні – «бути подібним до своїх». Так створюються специфічні базові лексеми жаргону молоді, об'єднані спільними інтересами, територією, способом життя. Таким чином, у кожного наступного покоління молоді з'являються свої жаргонізми. [10]

Загалом, дуже складно знайти єдине визначення терміну «сленг». Вчені розглядають проблематику сленгу в різних аспектах та сферах життя людини. Одні вважають, що сленг – це шкідливе поняття, яке псує лексичний склад мови, інші ж, думають навпаки, що сленг чи жаргон, це не шкідливе поняття, яке осучаснює сучасну мову.

Дана тема є актуальною, так як з кожним днем жаргони займають високе місце у нашому мовленні, і це зумовило зростання мовознавчого інтересу до цього неймовірного феномену.

Отже, сленг (жаргон) – це не шкідливе утворення мови, яке вульгаризує усну мову, а навпаки, органічна та необхідна частина цієї системи. Сленг розвивається, змінюється дуже швидко. Дане утворення, яке може як легко утворитися так і зникнути. Усі зміни відбуваються для спрощення усної мови та її розуміння. Сленг (жаргон) потребує детального вивчення, тому що, сленг – живе та динамічне утворення. [9]

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Як з'явився молодіжний сленг. Історія виникнення і розвитку жаргону Звідки з'явився сленг. URL: <https://osnovaschool.ru/uk/relationship/kak-poyavilsya-molod-zhnyi-sleng-istoriya-vozniknoveniya-i/> (дата звернення: 19.03.2021).
2. Історія походження та розвитку сленгу. URL: <https://studfile.net/preview/5252336/page/2/> (дата звернення: 19.03.2021).
3. Молодіжний сленг. Вікіпедія: вільна енциклопедія. URL: https://uk.wikipedia.org/wiki/Молодіжний_сленг#:~:text=Молодіжний%20сленг%20 (дата звернення: 19.03.2021).
4. Англійський молодіжний сленг. URL: <http://liuro.com.ua/anhlijskyj-molodizhnyj-slenh/> (дата звернення: 20.03.2021).
5. Палагута І.В., Гордієнко А. Особливості молодіжного сленгу в Англійській мові. URL: <https://dspace.udpu.edu.ua/bitstream/6789/8688/1/Особливості%20молодіжного%20сленгу%20в%20англійській%20мові.PDF> (дата звернення: 20.03.2021).
6. Британський сленг: як його розуміти та найпопулярніші фрази. URL: <https://enguide.ua/ua/magazine/britanskiy-sleng-kak-ego-ponimat-i-samye-populyarnye-frazy> (дата звернення: 20.03.2021).
7. Український сленг. Вікіпедія: вільна енциклопедія. URL: https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%81%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B3#%D0%A1%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B3_%D0%B2_%D1%83%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D1%96%D0%B9_%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D1%96 (дата звернення: 21.03.2021).
8. Український молодіжний сленг. URL: <https://ukrgramota.kievpereklad.com.ua/sleng/> (дата звернення: 21.03.2021).
9. Шимчук Л. Ю., Скорбач Ю. О., Мороз Д. Р. Молодіжний сленг у сучасній англійській мові. URL: <https://conferences.vntu.edu.ua/index.php/all-hum/all-hum-2018/paper/download/5464/4586> (дата звернення: 22.03.2021).
10. Лескова Л. Д., Шаповалова І. М., Трибулькевич К. Г. Молодіжний жаргон та його роль у соціалізації молоді. URL: <http://eir.nuos.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/123456789/626/Trybulkevych%2020.PDF?sequence=1>

ЧЕРНЕНКО В.В., студентка

Науковий керівник – **ТАРАСЮК А.М.**, ст. викладач

Білоцерківський національний аграрний університет

ФРАЗЕОЛОГІЗМИ З КОМПОНЕНТОМ «ЇЖА» В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

Тези присвячені дослідженню англійських та українських фразеологізмів з компонентом «їжа». Розглянуто основні види фразеологічних одиниць.

Ключові слова: фразеологізм, компонент, фразеологічна одиниця, фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності, фразеологічні сполучення.

Фразеологізми (фразеологічні звороти) — стійкі (усталені) словосполучення, які сприймаються як єдине ціле і вживаються носіями мови в усталеному оформленні. Їх ще називають «Крилатим висловом».

Відомі дослідники фразеологізмів - мовознавці Віктор Виноградов і Микола Шанський, а в англійській мові - А. Маккей, У. Вейнрейха і Л. П. Сміт.

За В.В. Виноградим, розрізняють три види фразеологізмів:

- Фразеологічні зрощення.
- Фразеологічні єдності.
- Фразеологічні сполучення.

Фразеологічні зрощення — абсолютно неподільні, нерозкладні, немотивовані фразеологічні одиниці, цілісне значення яких не збігається зі значенням окремих слів, які входять до їх складу, [2, с. 145] наприклад: пекти раків - червоніти від сорому; смалити халявки – залищитися; піймати облизня - потерпіти невдачу, залищитися ні з чим; after meat comes mustard - все добре у свій час; a fishy story - видумка.

Фразеологічні єдності — це стійке значення словосполучення, зміст якого передається за допомогою слів-компонентів: кров з молоком – здоровий; ложка дьогтю в бочці меду - щось, що псує якусь справу, вигляд чого-небудь; дати перцю - гостро критикувати, сварити; bit by bit - мало-помалу; to spill the beans - видати секрет, проговоритися; to have other fish to fry - мати важливі справи.

Фразеологічні сполучення — стійкі звороти, що до складу входять слова з вільним і фразеологічно зв'язаним значенням. У таких зворотах одне слово центральне, інші — залежні від нього і можуть сполучатися з іншими словами, наприклад: насупити брови ; згорати з сорому; зачепити за живе; the break of the day - світанок; prove a success - мати успіх; take one's easy - відпочивати.

Можна зробити висновок, що у Виноградова дві перші групи – єдності та зрощення - відрізняються одна від одної за ознакою вмотивованості фразеологічної одиниці, а фразеологічні сполучення – за обмеженням сполучуваності слова.

М.М. Шанський виділив ще четвертий тип – *фразеологічні вирази*, які стійкі за складом і вживанням звороти, що складаються із вільних за значенням слів. Вони включають фразеологічні вирази *комунікативного типу*. [4, с.100] Це прислів'я, приказки, народні порівняння, крилаті вислови та ін.: на словах медок, а на серці льодок; яблуко розбрату; рум'яний як бублик; there is a small choice in rotten apples(хрін від редьки не солодший.); every cook praises his own broth(кожний кухар хвалить свій борщ). Фразеологічні вислови *номінативного типу* - це мовні кліше, які виражаються за допомогою простих словосполучень: не все те золото, що блищить; приймання їжі; snack bar (буфет); complimentary breakfast (безкоштовний сніданок).

Як видно з поданих прикладів, фразеологічні вирази дещо повторюють фразеологічні єдності, і в той же час нагадують вільні словосполучення. Дані вирази відрізняються від вільних словосполучень цінністю змісту і відтворюваністю в мові, що характерно для всіх фразеологізмів. Основна характерна риса, що розмежовує фразеологічні вирази та вільні

поєднання слів, полягає в тому, що в процесі спілкування вони не формуються в окремі речення(поєднання слів), як останні, а зображуються як готові одиниці з постійним складом і значенням". Від фразеологічних єдностей вони відрізняються тим, що застосовуються в прямому значенні.

На основі класифікацій О. В. Куніна, ми можемо виділити основні групи фразеологізмів з компонентом «їжа»:

1) *Фразеологічні сполучення з дієсловами*: варити (виварювати/виварити) воду - знущатися з кого-небудь; їсти казенний хліб - жити за рахунок держави; за сім верст киселю їсти - витратити багато зусиль на незначну справу, яка того не варта; cook up a storm - приготувати багато їжі; eat one's words - брати назад свої слова; milk a bull (a he-goat) into a sieve – займатися марною справою; eat one's head off – дуже багато їсти.[1;5;6]

2) *Фразеологічні сполучення з іменниками*: на горіхи – мати від кого-небудь покарання ; як оселедців у бочці – дуже багато; lobster shift – нічна зміна; some pumpkins – чудовий, гарний; graze on the wall – щось дуже бажане.[1;5;6]

3) *Фразеологічні сполучення з прикметниками*: пташине молоко - щось найсмачніше, найбільш бажане ; не вартий виїденого яйця - який не має ніякого значення; hot potato – делікатна тема; cream puff – непристосована до життя людина; half-baked – незрілий.[1;5;6]

Підсумовуючи вищесказане, можна зробити висновок, що аналіз фразеологічних одиниць різних частин мови надав можливість з'ясувати, що сполучення з дієсловами дуже поширені, фактично більшість фразеологізмів мають у своєму складі дієслова.

Отже, в ході дослідження ми проаналізували теоретичні основи фразеологічних зворотів та проведено структурно-семантичний аналіз фразеологічних одиниць з компонентом «їжа». Ми ознайомилися з поняттям фразеологічних одиниць, розглянули класифікації, запропоновані різними лінгвістами, а також виділили групи на основі класифікацій О. В. Куніна. Так само ми відзначили, що частіше зустрічаються сполучення з дієсловами. Володіючи національно-культурним компонентом, фразеологізм, як жодна інша мовна одиниця підкреслює особливості певного народу. Ми дуже часто використовуємо в нашій мові фразеологічні звороти, щоб додати висловлюванню виразності, емоційності, підкреслити якийсь особливий сенс даного виразу.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Білоноженко В. М., Гнатюк І. С., Дятчук В. В., Неровня В. Н., Федоренко Т. О. Словник фразеологізмів української мови / відповідальний ред. Винник В. О. К.: Наукова думка, 2003. 788 с.
2. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. Избранные труды. М.: 1977. 312 с.
3. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: 1986. 381 с.
4. Ужченко В.Д., Ужченко Д.В. Фразеологія сучасної української мови: Навч. посіб. К.: Знання, 2007. 494 с.
5. Ayto J. Oxford Dictionary of English Idioms. Oxford University Press, 2009. 408 p.
6. Cambridge international dictionary of idioms. URL: <http://dictionary.cambridge.org>

УДК 811.111

ЮЗЕПЧУК А. В., студентка

Науковий керівник – **ДЕМЧЕНКО Н.С.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ КАЛАМБУРУ В КОМЕДІЙНИХ СЕРІАЛАХ

Це дослідження присвячене передачі стилістичного прийому каламбуру на українську мову. Висвітлюється визначення даного прийому та розглядаються основні способи перекладу каламбурів на матеріалі комедійних серіалів, які є одними з головних джерел каламбурів.

Ключові слова: каламбур, гра слів, переклад, способи перекладу, кінофільм.

Сьогодні, у зв'язку з активним розвитком глобалізації та міжкультурної комунікації, людям доступна кінопродукція виробництва будь-якої країни; індустрія серіалів (особливо

англомовних) знаходиться на підйомі, і такий мовний засіб комічного, як гра слів, є одним із найуживаніших.

Гумористичний матеріал у комедійних серіалах в більшості випадків базується на використанні гри слів, метафор, порівнянь та інших лексичних засобів. Максимально точна передача комічної комунікативної ситуації, закладеної в оригіналі, є основним завданням перекладача.

Каламбур – це фігура мовлення, що складається в гумористичному (пародійному) використанні різних значень того ж самого слова або двох, схожих за звучанням слів. Гра слів (каламбур) досягається завдяки вмілому використанню різних співзвучних, повних і часткових омонімів, паронімів і таких мовних феноменів як: полісемія та видозміна стійких лексичних зворотів.

Стилістична мета каламбуру – створення комічного ефекту, зосередження уваги читача на певному фрагменті тексту, що повинна отримати повноцінне відображення і в перекладі.

У процесі перекладу каламбуру в комедійних серіалах слід враховувати цілий ряд таких факторів, як особливості характеру героїв, особливості лексики серіалу, особливості перекладу діалогічного та монологічного мовлення. Не менш важливими є чинники й соціального плану. Наприклад, час виходу серіалу в ефір, від якого залежить вживання певної лексики при перекладі (наприклад, в більш пізні години допускається вживання сленгових або жаргонних слів і виразів), а також вік потенційної аудиторії.

Виділимо основні універсальні способи перекладу каламбурів на прикладі телесеріалу «Теорія великого вибуху»:

1) Опущення (повне елімінування мовної гри): «If you have time to lean, you have time to clean». Гра слів в цій репліці відбувається за допомогою омонімії. Цей ефект виникає, коли немає чіткої схожості між словами, але автор каламбуру навмисно тим чи іншим чином створює або відновлює зв'язок між поняттями. Автор цієї репліки двічі пограв зі словами: між конструкціями to lean – «спиратися» і to clean – «прибирати» немає спільного, схожого значення, але автор навмисно поєднав їх, прибравши одну букву від слова clean. Таким чином, не знайшовши подібного еквівалента в цільовій мові, перекладач вдався до опущення мовної гри, замінивши її українським прислів'ям: «Гуляй сміло, як зробив діло». Необхідний талант перекладача, щоб підібрати правильне значення для такої спірної лінгвістичної ситуації.

2) компенсація (заміна непереданого елемента оригіналу аналогічним або яким-небудь іншим елементом, що компенсує втрату інформації та здатний справити подібну дію на читача). Розглянемо наступну ситуацію:

Leonard: «No, no more toys or action figures or props or replicas or costumes or robots or Darth Vader voice changers, I'm getting rid of all of it».

Raj: «You can not do that, look what you've created here, it's like nerdvana».

Leonard: «Все, ніяких більше іграшок, фігурок, реквізиту або моделей, костюмів, роботів чи перетворювачів голосу Дарта Вейдера, я позбуваюся усього цього».

Raj: «Ти не можеш, поглянь, що ти тут створив – це ж ботанорай».

У цій ситуації спостерігається гра слів, яку дуже важко передати українською мовою. Вона полягає в словоскладанні, за допомогою якого було утворено нове слово «nerdvana». Цей неологізм найтіснішим чином вплетений в контекст. Всі чотири друга сильно захоплені наукою, у них є багато журналів з даної тематики, а також інших предметів і речей. В один прекрасний момент Леонарду прийшла думка продати все це і виручити грошей. У цьому контексті й була сказана ця репліка. Що стосується перекладу, для передачі іронії контекст використаний не був. Перекладач сам придумав неологізм, також скориставшись словоскладанням.

3) калькування (утворення лексичних одиниць за зразком відповідних слів оригіналу шляхом точного перекладу їх значущих частин або запозичення окремих значень слів). Розглянемо наступний приклад:

Sheldon: You do not get it, Leonard. I'm going to miss so much the unified field theory, cold fusion, the dogapus.

Leonard: What's a dogapus?

Sheldon: The hybrid dog and octopus. Man's underwater best friend.

Шелдон: Ти не розумієш, Леонарде. Я пропущу скільки всього, уніфіковану теорію поля, холодний синтез, собанога.

Леонардо: Що ще за собаніг?

Шелдон: Гібрид собаки та восьминога. Найкращий підводний друг людини.

Комічний ефект в такому випадку досягається шляхом неологізму, утвореної шляхом злиття слова «dog» («собака») з одним з коренів слова «octopus» («восьминіг»). Шелдон – один з головних героїв серіалу, відомий своїм нестандартним мисленням, висунув гіпотезу про те, що через кілька десятків років завдяки розвитку науково-технічного прогресу людина зможе досягти безсмертя. Подібна гіпотеза привела до рішення про те, що в майбутньому він створить гібрида собаки та восьминога, якого подарує самому собі на трьохсотий день народження. Даний каламбур був перекладений калькуванням, таким чином вдалося зберегти комічний ефект та форму оригінального каламбуру.

Отже, переклад гри слів є досить непростим видом перекладу. Коли каламбури зустрічаються у фільмі або серіалі, завдання перекладача лише ускладнюється – йому необхідно не тільки підібрати вдалий еквівалент, який буде викликати таку ж реакцію у глядачів, як і оригінал, а й підігнати цей еквівалент під артикуляцію і темп мови іноземного актора. Однак варто зазначити, що правильно вибрані способи перекладу, а також професійна підготовки, майстерність, креативність перекладача значно підвищує шанси на успішне вирішення конкретного перекладацького завдання.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Бондаренко М. Інтерпретація словесного гумору як виклик для перекладача. URL: <https://everest-center.com/interpretatsiya-slovesnogo-gumoru-yak-viklik-dlya-perekladacha/> (дата звернення 02.04.2021).

2. Бугай Т. Специфіка перекладу фразеологічних каламбурів. Магістр. 2016. № 24. С. 41–43. URL: <http://dspace.tnpu.edu.ua/handle/123456789/11803> (дата звернення: 03.04.2021).

3. Грошев Н.В. Проблема перевода каламбура в кино. Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9. 2016. № 14. С. 143–148. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-perevoda-kalambura-v-kino> (дата обращения: 01.04.2021).

4. Ерошин, А. П. Англиязычный каламбур как объект межъязыковой передачи (на материале телесериала «Теория большого взрыва») Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2013. № 3. С. 83-87.

5. The Bing Bang Theory Transcripts. URL: <https://bigbangtrans.wordpress.com/> (Last accessed: 04.04.2021)

УДК: 821.112.2

СОРОКА К.О., студентка

Науковий керівник – **НОСЕНКО М.М.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

НЕОЛОГІЗМИ В СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

У тезах проаналізовано результати лінгвістичного дослідження неологізмів в сучасній німецькій мові та визначено принципи та основи напрямки типології неологізмів.

Ключові слова: неологізми, типологія, німецька мова, лексеми.

Досліджуючи тему типології неологізмів можна зробити висновки, що сучасні німецькі філологи, які займаються вивченням проблеми неологізмів виділяють два типи неологізмів: нова лексема та нове значення або нова семема.

Нові лексеми є лексемами, що складаються з одного або групи слів, які не існували в такій єдності форми і значення в німецькому словниковому складі на більш-менш визначений момент часу відносно сьогодення. У відповідності до способу утворення нових лексем розрізняються наступні підгрупи: вкрай рідкісні новоутворення, які виникають не за аналогічними способами утворення, і дуже розповсюджені новоутворення, де мова, як правило, йде про композити і деривати, які утворені за внутрішнім або запозиченим способом словотворення. Коли ми говоримо про нову лексему, мова йде про лексичні одиниці, за допомогою яких ми вперше даємо ім'я новим явищам або новим обставинам.

Вони складають найбільшу частку неологізмів у словниковому складі мови. Нові лексеми можуть бути:

- новоствореними словами, тобто як форма слова, так і значення є новими: absрасен, All-inclusive-Reise, Genmais, Mobilzeit;

- фіксованими сталими комбінаціями слів: undtschüs, denBallflach halten, imgrünen Bereich;

- запозиченнями з інших мов: Anchorman (запозичення з англійської), Downsizing (запозичення з англійською), Lattemacchiato (запозичення з італійської).

У порівнянні з новими лексемами складова частина нового значення, як і слід було очікувати, є відносно невеликою. Нове значення значно важче розпізнати, ніж нові лексичні одиниці, тому що ключові слова вже існують в мові, і на нове значення можуть вказувати лише незвичайні контекстуальні слова.

Про нові значення (неосемема, неосемантизм) йде мова в тому випадку, якщо у лексеми, що існує моно- або полісемно в німецькій мові, до наявної семми приєднується на певному часовому відрізку нова (така, що чітко відрізняється від уснуючої) семма. Так за К. Heller «мова йде про нові значення (семми), що набувають вже існуючі в мові лексичні одиниці. Таким чином, новим є тільки значення, в той час, як форма слова вже була присутня у мові».

Процес формування нових значень, як правило, є істотно повільнішим, значно довшим і важко помітним, ніж виникнення та впровадження нових лексем. Неологізм є відносно і історично пов'язаним поняттям на підставі класифікації лексично позначених одиниць щодо часу їх виникнення. Посилання на (більш менш точно обумовлений) відрізок часу появи, як і на фази поширення і виникнення є вирішальним для визначення неологізму.

Зміна значення є важливою складовою частиною зміни мови, як і зміна вимови. Завжди легше розпізнавати і визнати зміну вимови, тому що цей процес має яскраві ознаки, а зміна значення не є очевидною, оскільки немає ніяких зовнішніх змін лексеми. Семантична зміна відбувається при змінах значення слова в якісному (мається на увазі покращення чи погіршення значення) та кількісному (тобто розширення і звуження значення) розумінні.

Причинами семантичних змін можуть бути названі, перш за все, екстралінгвістичні історичні причини, тобто зміна соціальних рамкових умов використання мови:

зміна назв, зумовлена зміною речей: Feder;

необхідність в сильних виразах: Megastar;

тенденція до евфемізації: Reinigungskraft замість: Putzfrau);

тенденція до мальовничих виразів : Amtsschimmel (для дуже старанних посадових осіб).

Таким чином, у результаті дослідження було підкреслено та наголошено важливість таких термінів, як зміна значення, семантичні зміни. А також було розкрито основні принципи типології неологізмів у сучасній німецькій мові, адже неологізми з'являються в мові постійно, саме тому проблеми їх вивчення завжди актуальні.

Фактично, на сьогоднішній день німецька мова переживає справжній вибух виникнення неологізмів. Глобальні зміни, що відбуваються в економічному і політичному середовищі не тільки Німеччини, але й усього світу спричинили появу безлічі нових слів. Так як слово, перш за все, виконує змістовну функцію, то саме воно фіксує всі зміни, що відбуваються в суспільстві.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Heller Klaus U.A. Theoretische und praktische Probleme der Neologismenlexikographie. Überlegungen und Materialien zu einem Wörterbuch der in der Allgemeinsprache der DDR gebräuchlichen Neologismen. Berlin: Akad. der Wiss. der DDR, Zentralinst. für Sprachwiss. (Linguistische Studien: Reihe A, Arbeitsberichte 184). 1988.

2. Steffens Doris. Von „Aquajogging“ bis „Zickenalarm“. Neuer Wortschatz im Deutschen seit den 90er Jahren im Spiegel des ersten größeren Neologismenwörterbuches. In: Der Sprachdienst. 2007. 51. H. 4. P. 146–159.

3. Wolf-Bleiß Birgit. Neologismen – Sprachwandel im Bereich der Lexik. In: Siehr, Karl-Heinz/Berner, Elisabeth (Hrsg.). Sprachwandel und Entwicklungstendenzen als Themen im Deutschunterricht: fachliche Grundlagen. Potsdam : Universitätsverlag Potsdam. 2009. P. 83–101.

ШЕРПА Т., слухач курсу мовної підготовки, (Непал)
Науковий керівник – **СКРИПКІНА Є.Ю.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

СПЕЦИФІКА КУЛЬТУРИ ТА РЕЛІГІЇ НЕПАЛУ

У статті показано особливості мовної та релігійної картини самобутньої азійської країни Непалу. Показано вплив кастової системи на культурне життя непальців. Описано етапи відзначення найбільших непальських фестивалів Дашайн і Тіхар.

Ключові слова: Непал, Тибет, мова непалі, державна релігія індуїзм, святкування фестивалів, Дашайн і Тіхар.

Федеративна Демократична Республіка Непал – це невелика за площею (147,181 кв. км), але незвичайна за культурною розмаїтстю азійська країна в Гімалаях. Вона знаходиться між Тибетом та Індією. Шість сьомих територій країни займають найвищі гори в світі Гімалаї. У Непалі розташовані вісім із чотирнадцяти вершин світу, що перевищують 8000 метрів (Еверест, Канченджанга, Лхоцзе, Макалу, Чо-Ойю, Дхаулагірі, Манаслу, Аннапурна). Гори відокремлюють окремі національні спільноти, частини населення. Відтак у Непалі сформувалася специфічна мовна та релігійна картина. Тут розмовляють 123-ма мовами та діалектами, котрі представляють дві мовні сім'ї – індоевропейську та китайсько-тибетську. Найпоширеніша мова спілкування – це непальська (непалі), вона є державною.

Оскільки мова йде про непальську культуру, зазначимо, що вона абсолютно унікальна. Є її різні матеріальні та духовні прояви, вони варіюються залежно від географічного місця на мапі. Незважаючи на цю розмаїтість, це все рівно територія однієї країни, культура однієї нації. Столиця Непалу – це мальовниче місто Катманду. Столиця має дуже багату ідентифікацію культури.

Спочатку варто поговорити про релігію Непалу. Тут представлені різні типи релігійних вірувань людей, зокрема індуїзм, буддизм, іслам, синкхїзм, християнство та інші. Основна більшість вірян Непалу – це індуїсти або буддисти. Ці дві релігії є в країні головними. Представники різних релігій мають дружні стосунки і створюють мир і гармонію. Єдиною країною у світі, де індуїзм визнано державною релігією є саме Непал. У цій країні сповідують індуїзм 81,3 % вірян, а буддизм – 9%.

Основним фактором повсякденного життя Непалу є релігія. Але колорит святкового життя громадян – це фестивалі, які відзначаються усім народом. Ці урочистості сповнені любові та радості. Відомо понад 50 непальських фестивалів, які відзначаються усіма громадянами разом. Але серед них головними фестивалями визнано Дашайн і Тіхар, що припадають на період з вересня по листопад. Дашайн – національне свято в Непалі, яке триває 15 днів (відзначають з 1980 року). Особливістю святкування є те, що всі члени родини збираються разом для зміцнення родинних зв'язків. Щоб відзначити це свято, люди повертаються додому з різних країн, навіть з інших частин світу. Дашайн – це перемога богинь та богів над демонами.

Тіхар («ряд вогнів» або «вогняні грона») – яскравий фестиваль світла та вогню, коли добро перемагає зло, правда панує над брехнею. Триває це яскраве дійство 5 днів. Перший день фестивалю Тіхар називається Каг Тіхар, його присвячують *воронам*. Різні солодощі місцеві жителі розміщують на даху свого будинку. Каркання пташок символізує горе та смуток в індуїстській міфології. Люди пропонують корм для ворон, щоб запобігти трагічним випадкам у родині.

Другий день називається Кукур Тіхар, його присвячують *собакам*. Собака виступає в ролі посланця Бога смерті. Їй поклоняються один раз на рік. Цього дня місцеві жителі годують собак смачними стравами та прикрашають гірляндами з квітів, а також відносяться до тварин з повагою та турботою.

Третій день називається Гаї Тіхар, його присвячують поклонінню *коровам*, які є символом достатку та процвітання. У цей день люди годують їх найсмачнішою травою, чистять корівники, прикрашають тварин квітковими гірляндами. Цього вечора місцеві жителі читають молитви богині багатства Лакшмі. Запалюються свічки та вогні в масляних

лампах, як символ благополуччя. Дівчата та хлопці відвідують сусідів та родичів, де виконують пісні та танцюють, збирають гроші й харчі, якими потім діляться між собою. У Непалі цього вечора у містах та селах запускають яскраві феєрверки, петарди.

Четвертий день святкування називається Тіхара. Цей день присвячений поклонінню *волам*. До них у цей день ставляться з пошаною. В останній, п'ятий день свята сестри ставлять червоні точки на лобі своїм братам. Вони моляться за *братів* із вдячністю за захист. Потім одягають красиві квіткові гірлянди, які довго не в'януть, як символ довгого життя. А брати дарують своїм сестрам подарунки та гроші.

Кастова система є основою непальської культури. Люди однієї касті відрізняються від іншої, кожна група створює власну ідентичність. Традиції залежать від касті, до якої належить людина. Кастові особливості, традиції включають в себе їжу, фестивалі та костюми. Ці звички в харчуванні, у відзначенні свят, в особливостях одягу в різних каст є різні. Більша частина непальських страв зазнала впливу Індії та тибетського стилю приготування їжі. Однак ще кожна каста людей має свою особливу їжу. Непальська національна їжа відома як Daal, Bhat (варений рис) і Tarkari (овочі, що готуються) з Ахаром (соління). Так само і вбрання різних спільнот відрізняється, але спільним національним чоловічим одягом є даура сурувал (Dauga Suruwal).

На закінчення цієї розвідки, автор цих рядків, громадянин Непалу, висловлює своє задоволення наданим йому словом. Він пишається тим, що народився непальцем, вдячний своєму науковому керівникові, викладачеві української мови як іноземної за те, що насправді допомагає презентувати в Україні розвідку про релігію й культуру рідної країни Непалу. Отже, мовна й релігійна картина в Непалі багатогранна. Індуїзм визнано державною релігією в Непалі. Великий вплив на культуру країни справляє кастова система. Але такі фестивалі, як Дашайн і Тіхар об'єднують націю і сприяють миру та порозумінню між релігійними та етнічними спільнотами в Непалі.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. 18 фестивалів, які вартують подорожі до Непалу. URL:<https://ukr.lvlttravels.com/18-festivals-worth-travelling-nepal-view-458613>.
2. 30 цікавих фактів про Непал та його жителів. Всюдихід. 01.09. 2017. URL:<https://www.vezdehod-tour.com.ua/bortovij-zhurnal/statti/item/597-nepal>

УДК 338.483.13:392.51(476)

УСТИНОВИЧ Ю.В., слухач курсу мовної підготовки (Білорусь)

Науковий керівник – **БУДУГАЙ А. О.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ОСНОВНІ ЕТАПИ ТРАДИЦІЙНОГО ВЕСІЛЬНОГО ОБРЯДУ В БІЛОРУСІ

У статті порушено питання про самобутність білоруських весільних ритуальних дій, розкрито специфіку основних етапів весілля в Білорусі.

Ключові слова: Білорусь, обряд, весілля, сватання, заручини, вінкоплетіння, викуп.

Білоруське весілля (чи «вяселле») – унікальний обряд, що має глибокий сакральний сенс. Жодна дія під час весілля не була випадковою. Білоруське весілля було самобутнім народним спектаклем, театралізованою виставою, покликаною принести щастя, лад і достаток у сім'ю молодят. Такий сенс мало весілля і в інших слов'янських народів.

За традицією, білоруський весільний обряд проходив в три етапи: передвесільний («запыты», сватання, заручини), саме весілля і післявесільний час («піроги» і «медовий місяць»). Існували суворі часові рамки, коли урочистість проводити заборонялося. Крім того, заборонялося одружуватися і виходити заміж під час постів. Найкращим часом для весілля вважався кінець літа – осінь, одразу після збирання врожаю.

Весільний обряд розпочинався зі сватання, яке проводилося за своїми правилами. Свататися приходили у вівторок, четвер або суботу. Сватом ставав чоловік, який добре знав

юнака, міг вихвалити його позивні сторони вдачі, працьовитість тощо. Зазвичай на сватанні були присутні п'ять-шість чоловік: батьки молодят, їхні хресні, брати або сестри. Сам жених на сватанні міг і не бути присутнім. Якщо сватам відмовляли, це було неприємно для сім'ї нареченого. Тому, перш ніж іти свататися, рідня жениха придивлялася до обраниці, до стосунків між молодими. Старалися йти тоді, коли була надія на позитивне рішення від сторони молодої.

Свати ніколи не приходили з порожніми руками – вони приносили пригощання: коровай, мед і горілку (чи самогон). Починалося все з жартівливого діалогу між родичами нареченої і сватами. З порогу ніколи прямо не говорили про мету візиту. Цей традиційний діалог мав на меті допомогти сторонам сказати про причину приходу сватів та їх наміри висватати дівку для їхнього гарного хлопця-молодця.

Батьки молодої вирішували, відмовити сватам або ні. Коли вони погоджувалися, то запрошували сватів у будинок, де запитували у дівчини, чи згодна вона вийти заміж. Якщо все проходило добре, то на знак згоди випивалася пляшка, принесена сватами. Цю пляшку потім пов'язували поясом, а всередину насипали зерно. Вона ставала символом позитивного рішення задуманої хорошої справи. Батьки дівчини могли послати до нареченого своїх людей, щоб побачити статки його родини.

Домовившись про весілля, кожна сторона починала до нього окремо готуватися. Серед обрядових дій традиційного весілля знайшлося місце і для дівчачого вечора – прощання нареченої зі своїми подругами. Найчастіше прощання відбувалося в суботу перед весіллям. Називався цей обряд у Білорусі «суборная субота». Під час «суборної суботи» подружки плели весільний головний убір для нареченої – вінок. Це символ дівочства, незайманості, чистоти. Від нього залежала майбутня доля молодої у заміжжі, тому вінки намагалися сплести красивим: рівним, круглим і тугим.

У перший день весілля гості окремо збиралися в жениха, окремо в нареченої. Коли жених був готовий їхати за молодою, в центрі будинку ставився стіл, накритий білою льняною скатертиною. Батько жениха перев'язував йому руки домотканим рушником і трічі обводив навколо столу. Мати в цей час благословляла сина в дорогу на викуп.

Викупляти наречену належало з шумом, гамом – отакі торги, де одні намагаються продати дорожче, а другі купити дешевше. Це дійство вимагало певного часу. Після вдало проведеної угоди жених нарешті забирав наречену і вів у будинок батьків.

Перед весіллям батько нареченої обходив навколо весільного кортежу. За ним ішла мати і обсипала вози зерном. Далі молоді ставали на спеціальний рушник – «ручник». Під ручник клали червоний пояс і два мідні п'ятаки. Після вінчання їх забирали з собою. Наречена ставала зліва від жениха (біля його серця) і відбувалася церемонія укладання шлюбу.

У давнину, коли молоді повинчаються у церкві, то їдуть у дім жениха. На шиях у коней лунають дзвіночки, сповіщають про цю важливу подію. По дорозі весілля могли зупинити і вимагати викуп. Відкупитися мав наречений.

Повного традиційного весільного обряду зараз вже майже не дотримуються в Білорусі. Однак багато елементів традиційних весільних етапів таки збереглися до наших днів, хай і трохи змінилися. Досі сучасні женихи вносять наречених у будинок на руках. Коли молоді виходять із мерії, зареєструвавши свій новий громадський стан, то гості посипають їх зерном, пелюстками троянд, грошима і цукерками. Це данина давній традиції. Обов'язковий атрибут убрання нареченої – фата – теж зберігся. Він актуальний і дуже символічний, такий же важливий, як і весільний вінок.

Коли наречений і наречена підходять до будинку або ресторану, де їх чекають гості, то батьки зустрічають їх із короваєм. Молоді випивають трохи шампанського і б'ють келихи. Здавна вважали, що биття посуду на весіллі – на щастя. Дійшов до наших часів і обряд викупу нареченої – це один із найвеселіших і найцікавіших етапів весілля. У кінці весілля наречена кидає букет – яка з дівчат його упіймає, та наступною вийде заміж сама.

Отже, весільний обряд у Білорусі має кілька традиційних етапів. Багато елементів весілля збереглися до нашого часу. Вони перегукуються з весільним обрядом в Україні.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Денисюк І. Національна специфіка українського фольклору/ Слово і час. 2003. № 9. С. 16–24.

2. Лановик М., Лановик З. Родинно-обрядова творчість/ Лановик М., Лановик З. Українська усна народна творчість: Підручник. Київ: Знання-Прес, 2001. С. 193–221.

3. Обряди та звичаї білорусів. Вікіпедія URL: <https://uk.wikipedia.org/wiki>

УДК 398.332.42(65)

АІТ МОХАММЕД Т., слухачка курсу мовної підготовки (Алжир)

Науковий керівник – **БУДУГАЙ О.Д.**, канд. філол. наук

Білоцерківський національний аграрний університет

ОСОБЛИВОСТІ ТРАДИЦІЙНОЇ ЗУСТРІЧІ БЕРБЕРСЬКОГО НОВОГО РОКУ В АЛЖИРІ

У статті йдеться про специфіку зустрічі нового року етнічною спільнотою берберів (амазигів). Здійснено етимологічний аналіз назви свята Йенаер, показано його історичні витоки, роль у житті берберських хлопчиків.

Ключові слова: новий рік йенаер (Yennayer), амазахи, амазиги, бербер як «вільна людина», мова тифінаг.

На сьогоднішній день у світі налічується близько сорока мільйонів берберів, представників білих племен Півночі Африки. Бербери (від грец. Βάρβαροι, лат. Barbari; самоназва Амазії – господар, вільний чоловік, благородна людина) – загальна назва корінних жителів Північної Африки від Єгипту на сході до Атлантичного океану на заході і від Судану на півдні до Середземного моря на півночі. За релігією бербери є мусульмани-суніти, але вони зберегли цілу низку самобутніх етнічних звичаїв. Назву «бербери» їм дали римляни за аналогією з латинським словом «barbari» (варвари) через незрозумілість їхньої мови. Отже, назва народу «бербери» є екзонімом.

Більшість берберів-амазахів чи амазигів і нині проживає в Північній Африці. Ці люди спілкуються берберською мовою. Вони мешкають у Марокко, Алжирі, Тунісі, Лівії, Нігерії, Малій Мавританії, Буркіна-Фасо, в Єгипті, а також на Канарських островах. Великі берберські діаспори проживають у Франції, Бельгії, Нідерландах, Німеччині, Італії, Канаді та інших країнах світу. У Північній Африці вони жили задовго до завоювання цих земель арабами, ще до приходу фінікійців. Це племена світлошкірих високих чоловіків, витончених гарних жінок. У світі є відомі люди амазахського походження. Наприклад, блискучий футболіст Зінедін Зідан, французька кінозірка Ізабель Аджані.

Бербери зазвичай є загартованими людьми. Берберська людина означає сильну і вільну людину, яка змогла адаптуватися навіть у горах і в пустелі – в особливому кліматі, коли вдень дуже жарко, а вночі холодно. Тому буква Z, яка зображена на берберському прапорі, символізує «вільну людину». Розтлумачимо значення кольорів прапора берберів: *синій* колір представляє Середземне море, *зелений* означає морське узбережжя, *жовта* барва – це пустеля Сахара. *Червоним* кольором на прапорі в центрі написана буква Z, 30-та буква берберського алфавіту (□), що й символізує «вільну людину». Людина перебуває в центрі природи, яка її оточує.

Йенаер (мовою *тифінаг*, тобто берберським латинським алфавітом пишеться так: □□□□□□) – це перший день року за аграрним календарем, який використовувався берберами з Північної Африки ще з часів античності. Він відзначається відповідно до регіонів з 12 по 14 січня кожного року, що відповідає першому дню січня юліанського календаря, який зміщений на 13 днів у порівнянні з григоріанським календарем.

Берберський календар заснований на значній події в історії амазахів, незаперечному історичному факті, що робить його відправною точкою календаря. Його вибір припав на 950 рік до н. е., що відповідає даті, коли берберський *цар Шешонк I* (□□□□) був на престолі фараона Єгипту і заснував XXII династію, яка панувала над Єгиптом до 715 р. до н. е. Цей берберський володар зумів об'єднати Єгипет, а потім вторгся в Ізраїльське царство. Ця дата згадується в Біблії і, отже, є першою історичною датою в історії берберів, зафіксованою на такому важливому письмовому носії.

Слово «Йенаер» (Yennayer) є берберська вимова назви місяця січня, що називається латиною *януарій*. «Йенаер» – це слово, що складається з двох берберських слів: *ян*, що означає *число один*, та *аюр*, що означає *місяць*. Тобто лексема «Йенаер» означає «перший місяць». Йенаер – це дуже поширений фестиваль у всіх регіонах Алжиру, де його вважають національним святом. Цей фестиваль також відзначається серед інших північноафриканських громад, зокрема в Марокко.

Що саме роблять бербери в Yennayer? За день до йенаєра у берберських селах будинок ретельно прибирають та прикрашають різними травами, гілками дерев, наприклад, сосни або інших. Порівняємо: у сучасних країнах Європи, Америки теж прикрашають оселю хвойним деревом чи його запашними гілками. На свято бербери готують страву *кускус* – за таким рецептом, як це здавна робили предки. Кускус зазвичай складається із семи різних сушених овочів, зібраних протягом попередніх сезонів, а також зі свіжих овочів і птиці. Іноді ще додають сушене м'ясо (ацедлух). На десерт бербери їдять млинці з медом і сухофрукти (сушені абрикоси та інші плоди).

Однак саме перший йенаєр після народження хлопчика завжди мав велике значення в житті цілого роду. Батько виконує першу стрижку новонародженого. Це важлива й символічна подія. Кажуть, що дитина схожа на дерево. Після пострижин хлопчик позбудеться поганого впливу, він стане сильнішим та енергійнішим (саме в цей період деякі плоди дерева вирубуються). Із цього порівняння ми бачимо, що в розумінні берберів життя природи тісно переплетене з життям людини.

Хлопчик, якому виповнюється рік, буде зіркою вечора, він перебуватиме в центрі уваги. На добро, на щасливу долю родичі імітують над головою хлопчика ніби щедрий дощ: йому посипають голову солодощами, смачними сухофруктами. Існує традиція, що хлопчик має поділитися всіма цими солодкими гостинцями із родиною. Цей обряд передбачає, що для дитини має стати зрозумілою її роль майбутнього чоловіка, відповідального за свою родину, за своє рідне село. На завершення свята бабуся розповідає онукам і старшим родичам казки та історії про минуле свого народу.

Отже, берберський новий рік йенаєр передбачає самобутній комплекс обрядових дій, символічний сенс яких полягає в об'єднанні родини, у прагненні до злагодженого і заможного життя всіх рідних у наступному році. Однорічний хлопчик на святі перебуває в центрі уваги й рано починає усвідомлювати власну відповідальність перед майбутнім своєї родини, того населеного пункту країни Алжир, де він народився.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Спадщина Предків. Амазиги, вони ж бербери – білі племена Африки, забута гілка арійського народу. Культурно-історичний портал. URL:<https://spadok.org.ua/ariyi/amazygy-vony-zh-berbery-bili-narody-afryky-zabuta-gilka-ariyskogo-plemeni>.
2. Тифінаг. Неотифінаг. Вікіпедія. URL:<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B8%D1%84%D1%96%D0%BD%D0%B0%D0%B3/>

УДК: 538.13/.07(458):005

ГРИГОРЕНКО А. О., студент

Науковий керівник – **МАРЧУК В. В.**, канд. пед. наук

Білоцерківський національний аграрний університет

STATE OF PROTEIN METABOLISM IN COWS BEFORE AND AFTER CALVING

Відомо, що одним із факторів, що впливає на показники репродуктивної функції корів, є стан метаболізму до і після отелення. Результати наших досліджень вказують на певний вплив метаболізму, особливо білкового та мінерального, на 3-7 день після отелення.

Ключові слова: репродуктивна функція, отелення, молочна корова, метаболізм.

According to a number of researchers, after calving there is an increase in the globulin fraction of blood proteins, due to which the level of total protein also increases, reflecting the physiological response of the body to changes in metabolic and immune functions that occur during the transition period in dairy cows.

It is known that one of the factors influencing the indicators of the reproductive function of cows is the state of metabolism before and after calving. The results of our research indicate a certain influence of metabolism, especially protein and mineral, on the 3-7 days after calving on the further functional state of the reproductive function of cows on 120 days of lactation.

The results of a biochemical study of individual blood parameters of high-yielding cows on days 3-7 after calving indicate a certain influence of the metabolic state on reproductive function during 120 days of lactation. In particular, in cows that remained sterile or were culled during this period, there was a significant increase in the content of globulins ($p \leq 0.05$) by 17.1% compared with animals that became fat 77.2 ± 5.35 (63 - 106 days). This state of protein metabolism in these cows caused a tendency to hyperproteinemia ($p \leq 0.09$) with a simultaneous trend towards a decrease in the protein coefficient (A: G ratio) ($p \leq 0.075$) by 1.28 times.

In addition, in cows that later remained sterile or were culled, a 28.6% shortening of the Veltman tape was observed from 0.32 ± 0.022 in the first group of cows to 0.25 ± 0.017 in the second ($p \leq 0.05$).

Such differences in protein metabolism and Veltman's test between cows of the first and second groups occurred against the background of increased AST activity by 18.0% ($p \leq 0.05$), which led to a tendency to an increase in the de Ritis coefficient ($p \leq 0.051$) from 4.9 ± 0.46 units in the first group up to 6.2 ± 0.41 units - in animals of the second group.

It should also be noted that in cows that remained sterile or were culled, changes in the electrolyte balance of the blood were noted. Thus, the level of potassium in these animals was significantly higher by 14.4% ($p \leq 0.01$), and sodium, on the contrary, was lower by 20.6% ($p \leq 0.01$) in relation to animals that became fat.

A similar trend was observed in fluctuations in the content of magnesium and iron. The content of magnesium in the second group of animals tended to decrease ($p \leq 0.051$), and iron, on the contrary, to increase ($p \leq 0.075$), relative to the cows of the first group.

It should be noted that the exchange of calcium and phosphorus was characterized by a low content of total calcium in the blood serum of both groups of cows, which was 2.01 ± 0.051 in the first group, and 1.98 ± 0.076 mmol / l in the second group. At the same time, the level of inorganic phosphorus was within the reference parameters and amounted to 1.6 ± 0.1 and 1.8 ± 0.1 mmol / L, respectively, which provided a ratio between calcium and phosphorus of 1.4 ± 0.13 in cows of the first and 1.2 ± 0.09 of the second groups, respectively.

The content of trace elements, such as copper, zinc, manganese, cobalt in the blood of cows of both groups, did not differ significantly.

However, according to the results of our study, cows with increased globulin levels and decreased A / G ratio remained infertile or were discarded within 120 days after calving, which is consistent with the data obtained. They report that in cows after calving, the A / G ratio decreased due to the increased concentration of globulins, resulting in an increase in the number of inseminations per fertilization. This opinion is expressed by a number of researchers. It is known that the determination of the ratio of albumin to globulins (A / G) is important for the interpretation of dysproteinemia. The decreased A / G ratio, which was observed in our study in cows of the second group, due to the increased level of globulins, coincides with the data of other researchers. The state of protein metabolism in cows of the second group can be explained by the development of inflammatory processes of various genesis of the genital organs and the mammary gland, and the distal part of the extremities, as well as abdominal organs as a result of displacement of the abomasum in the group of cows that remained infertile or were culled, which is confirmed by the reduction of the Veltman tape by 28.6% from 0.32 ± 0.022 in the first group of cows to 0.25 ± 0.017 in the second ($p \leq 0.05$).

Such changes in the protein spectrum of blood serum are inherent in an increase in the content of alpha and beta globulin fractions of the protein, which are known to include proteins of the acute phase of inflammation.

In addition, in the first week after calving, the cows of the second group showed an increased activity of the AST enzyme, which some researchers associate with a deterioration in appetite, resulting in a negative energy balance and the mobilization of fat [29, 30] and muscle proteins [31, 32] which initiates an increase in the activity of the AST enzyme [33].

During the transition period, a negative energy balance occurs due to insufficient intake of nutrients, which leads to lipomobilization and an increase in enzyme activity [34]. Evidence of NEB (negative energy balance) in our studies may be a low concentration of urea and its nitrogen in the blood of cows, which were at the level of the lower limit of the reference parameters, which was accompanied by a low level of glucose in the blood of animals of both groups, the content of which in ruminants depends on the state of rumen digestion.

УДК: 649.14/.08(347):004

ЛИПА О. М., студентка

Науковий керівник – **МАРЧУК В. В.**, канд. пед. наук

Білоцерківський національний аграрний університет

METABOLIC DISEASES OF DAIRY COWS

Одним з найпоширеніших метаболічних розладів є субклінічна гіпокальціємія, яку можна спостерігати у корів до і після отелення. Зниження концентрації кальцію в крові корів призводить до збільшення частоти ускладненого отелення, затримки плаценти, метриту, ендометриту, маститу та зміщення сичуга.

Ключові слова: корова, хвороби, мастит, метрит, отелення.

It is known that the beginning of lactation is characterized by a significant increase in the need for nutrients for the formation of colostrum, and then milk. At the same time, appetite is suppressed in cows after calving and feed consumption decreases, which leads to a deficiency of energy and nutrients and their significant mobilization from the animal body. As a result, the metabolism is restructured immediately after calving and in the first months of lactation, which leads to metabolic and / or infectious diseases of dairy cows. Metabolic diseases of cow affect the involution processes of the uterus after calving and their subsequent fertility.

One of the most common metabolic disorders is subclinical hypocalcemia, which can be registered in cows before and after calving. A decrease in the concentration of calcium in the blood of cows leads to an increase in the incidence of complicated calving, retained placenta, metritis, endometritis, mastitis and abomasum displacement. The development of inflammatory processes in dairy cows with metabolic diseases occurs due to a decrease in natural immunity during the dry and postpartum periods due to the accumulation of proinflammatory cytokines in the blood. According to a number of researchers, breeding cows in dairy herds of different countries have a high prevalence of transitional diseases, which leads to a decrease in reproductive function and an increase in the culling frequency. A number of authors note that in the study of more than 2.5 thousand animals within 60 days after calving in many farms, animals with hyperketonemia, delayed after birth, abomasum displacement, acute purulent metritis, cytological endometritis, subclinical endometritis, prolonged ovulation. This led to a decrease in fertility of cows after artificial insemination, an increase in the frequency of death of embryos in females and culling of animals. The results of studies by a number of authors show that cows that lost weight rapidly during the transition period had the longest phase from calving to first ovulation.

Thus, the state of metabolism in cows during the transition period has a definite effect on the indicators of the reproductive function of animals and the frequency of their culling from the broodstock.

To assess the metabolic status of animals in Holstein cows of 4-7 years of age with a productivity of 7200 kg for the previous lactation in the early postpartum period, blood serum samples were taken. Blood sampling for obtaining serum with the aim of further studying the biochemical homeostasis of cows on days 3-7 of the postpartum period was carried out from the tail vein before feeding the animals. Serum was prepared from the selected blood samples, which was frozen at a temperature of -20°C and in this state was transported and stored until the moment of research.

In blood serum samples on an automatic biochemical analyzer using ready-made reagent kits manufactured by Spinreakt (Spain), Dialab (Austria), Cormay (Poland) and HTI (USA), the content of total protein (with a biuret reagent), albumin, urea, creatinine, glucose, total calcium, inorganic phosphorus, potassium, iron.

The sodium level was determined by the colorimetric reaction with magnesium-uranyl acetate (Human, Germany), and magnesium - by the color reaction with calmagite (HTI, USA) on a Humalazer 3000 semi-automatic biochemical analyzer (Human, Germany). The colloidal stability of blood serum proteins was determined using the Veltman test. The results were evaluated by the number of ml of calcium chloride solution, upon heating with which precipitation of blood serum proteins was observed.

The activity of transamination enzymes was determined kinetically with the Spinreakt reagent kit (Spain), and alkaline phosphate activity was determined by the rate of 4-nitrophenol formation (Cormay, Poland).

The content of lipoproteins was determined turbidimetric with a heparin reagent according to the Burstein-Samai method, the optical density was determined using an Ulab-2 spectrophotometer (China) Carotene concentration was determined spectrophotometrically (Ulab-2, China) after precipitation of blood serum proteins with ethyl alcohol and extraction of carotene with hexane.

The concentration of vitamins A and E was determined by high performance liquid chromatography on an Agilent Technologies 1260 Infinity liquid chromatograph on a C18 column with spectrophotometric detection according to the method described by Efimov and Sofonova (2014). Solvent system acetonitrile-propanol-water (v: v: v): 42: 50: 8. Flow rate - 0.750 ml / min., oven temperature + 30.0°C . The detection wave length for the determination of vitamin A was 328 nm, for vitamin E - 286 nm. Reagents manufactured by Honeywell (USA) and CarloErba (Italy) were used to manufacture the components of the solvent system.

УДК 338.43

ГЛУХОВЕНКО В.Р., студентка

Науковий керівник – **ВЕЛИКА К.І.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

AGRO-INDUSTRIAL COMPLEX DEVELOPMENT IN UKRAINE

Висвітлено проблеми розвитку агропромислового комплексу в цілому, проаналізовано сучасний стан сільського господарства та запропоновано впровадити сучасні інформаційні технології, які допоможуть реформувати аграрні відносини в Україні.

Ключові слова: агропромисловий комплекс, земельні відносини в аграрному секторі, ринкова економіка, інтегровані ГІС, земельна реформа.

Agro-industrial complex (AIC) is a set of interconnected agricultural branches. They are united by a unique purpose to provide humanity with agricultural products. This complex develops in accordance with socio-geographical characteristics under specific conditions.

In general, any changes in the agro-industrial complex have a significant impact on society. According to the research the agro-industrial complex of Ukraine needs essential modifications and modernizations. That is why this issue is the most frequently highlighted.

The privatization program is the basis for land market transformations in the agro-industrial complex. For agricultural enterprises it is important to create new economic structures and principles of private land ownership. It should be admitted, that under conditions of the planned management, many elements of the market are gradually transformed into better economic systems in agriculture. Agricultural managers accept the transition to a market economy as a form of free economic activity and they support it under conditions of the commodity deficiency. It has given the powerful impetus and the hope to develop goods production and their saturation at the market.

There are no doubts that the consumer demand generates the offer of goods and their competitive ability. As being under condition of closed economy, national agriculture can't compete successfully with other countries under conditions of the market economy. It is necessary to improve the agricultural economy in our country and to develop relations with foreign partners. Our task is to accelerate this process, to promote trade, capital and labor exchange, to create a competitive mixed economy based on technologies that intensify interests and give mutual benefits. The forms of integration can be different: joint ventures, companies, corporations, concerns, etc. The main task of the current agro-industrial policy is to stop the negative processes in this sector of economy and to create conditions for increasing the production of raw materials and food resources. At this stage of agricultural reform, scientific, legal, methodological, financial, informational and logistical support is especially needed.

Analyzing the reformation processes of agricultural relations, it should be noted that in recent decades the number of land properties and land use (including agriculture) has increased significantly. This fact indicates the need to change the regulation mechanism of the land relations that is connected with the land protection and rational land use.

It is necessary to find some new scientific approaches to optimization and development of the land use structure model in agriculture. The solution of these problems is impossible without the transition to a qualitatively new level and getting information about the resources and boundaries of the land, using such modern technologies as geographic information systems (GIS).

It becomes obvious while working with maps. They contain important information about all objects at a certain territory. Thus, the map creation is a hard and laborious task. Due to the rapid information technology development, digital cartography (Geoinformation) becomes more popular. It is connected with the existence of the digital medium that receives information in a visualized form from the paper data medium.

Up-to-date information is the basis for a GIS creation and its organization must be based on certain elements of the environment reflection and some indicators in general. There is an argent need in the current information about the situation with land resources (including agricultural land) at the regional and local levels. The biggest interest is attracted by the agricultural land use and land resource use. The information technology concept includes the process of obtaining, processing and submitting information. As the solution of the land use problem has a spatial approach, the information technologies are used and they are the basis for GIS creation. Some information technologies are presented by a set of software products and devices that contain important cartographic systems.

Today, agriculture needs a wider information technology application, which not only simplifies the database formation and reduces errors, but also presents new methods of the decision making based on analysis. It is especially true for successful land relations in the agro-industrial complex.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Зінчук Т.О. Європейська інтеграція: проблеми адаптації аграрного сектору економіки України: монографія. Житомир: ДВНЗ «Держ. агрокоол. ун-т», 2008.
2. Основи геоінформатики навч.посібник / Світличний О.О., Плотинський С.В; За загал. ред. О.О. Світличного. Суми: Університетська книга, 2006.

3. Халатур С.М. Інституціональні детермінанти формування стратегії економічного розвитку сільського господарства України. Бізнес Інформ. 2017.

ЗМІСТ

Бовгіря Д.Ю., Пилипенко І.О. Порівняльна характеристика англійських прислів'їв і приказок з українськими аналогами.....	3
Гаркавенко І.В., Синельникова І.С. On Ttranslation of flora terms.....	4
Герасименко М.Ю., Синельникова І.С. Abbreviations in English Language.....	5
Іванченко А.А., Пилипенко І.О. Мінливість категорії роду в англійській мові.....	7
Кулініч О.О., Пилипенко І.О. Main features and difference between cockney and received pronunciation British accents.....	8
Лендрик І.В., Береговенко Н.С. Компаративний аналіз способів словотворення топонімів та етнонімів в англійській та українській мовах.....	10
Макаренко Л. І., Єрко А.І. Особливості роботи над діалогічним мовленням на заняттях з китайської мови.....	13
Масюк Л.О., Носенко М.М. Англіцизми в німецькій публіцистиці на основі матеріалів журналу «Deutschland».....	14
Масюк Л.О., Береговенко Н.С. Проблема еквівалентності перекладу англійських метафор українською мовою в британській економічній публіцистиці (на матеріалі періодичного видання <i>The Economist</i>).....	16
Маринич О.Д., Тарасюк А.М. Фразеологізми з компонентом «погода» в англійській та українській мовах.....	19
Негодіна Д.О., Гетьман Т.Є. Language lacunae in translated text and ways of their elimination.....	21
Пархомець С.П., Тарасюк А.М. The peculiarities of neologisms in journalistic style.....	22
Полтавець М. Д., Охріменко В. І. Функціонування діалектної лексики в художній літературі.....	24
Поночовна В.В., Ігнатенко В.Д. Доместикація та форенізація за відтворення реалій у художньому перекладі.....	25
Слюсаренко Д.О., Ігнатенко В.Д. Особливості сучасних лексикографічних норм дискурсу французьких чатів.....	26
Сорока К.О., Тарасюк А.М. Українські фразеологічні одиниці з ономастичними компонентами....	28
Старчук К.Р., Носенко М.М. Специфіка перекладу та адаптації назв німецьких фільмів і серіалів..	30
Тищенко В.О., Тарасюк А.М. Особливості вживання фразеологізмів у дискурсі сучасної англійської та української преси.....	31
Пустільник О.О., Лобачова С.В. Specific features of using zoonyms in Ukrainian and English phraseological units.....	33
Філімець Т. А., Береговенко Н. С. Англломовний сленг та способи його перекладу на матеріалі сучасних фільмів.....	34
Філіпова І.В., Лобачова С.В. Асиміляція англломовних запозичень у німецькій мові.....	35
Філіпова І.В., Носенко М.М. Klassifikation von Anglizismen in der deutschen Sprache.....	37
Черненко В.В., Гетьман Т.Є. Surzhik as a serious disease of the Ukrainian.....	39
Юрченко М.А., Тарасюк А.М. Топоніми та етноніми у словниковому складі англійської та української мов.....	40
Горбач М. Р., Столбецька С.Б. Особливості територіальної різноманітності французької мови.....	42
Ісаєва Б. Ф. К., Цвид-Гром О.П. Шляхи утворення жаргонізмів в українській та англійській мовах....	44
Клопенко А.О., Велика К.І. Animal husbandry development and current trends in Ukraine.....	45
Колосова К. К., Демченко Н.С. Особливості Інтернет-спілкування в англійській мові.....	47
Котляр Ю.М., Велика К.І. The development of the land cadastral system in Ukraine.....	49
Лендрик І.В., Єрко А.І. Шляхи подачі лінгвокраїнознавчих відомостей про Китай у процесі вивчення китайської мови.....	50
Пархомець С.П., Носенко М.М. Походження німецьких прізвищ.....	51
Поночовна В.В., Карпенко С.Д. Роль культури самоосвіти у формуванні soft skills майбутнього фахівця.....	53
Поправка О.В., Рейда О.А. The main problems of one of the most promisingbranches of Ukrainian industry - food industry.....	55
Стьопіна Н.С., Цвид-Гром О. П. Латинська мова в науці і культурі нашого часу.....	57
Черненко М.О., Рейда О.А. Modern problems of using food additives.....	58
Шевчук О.П., Єрко А.І. Роль фонематичного слуху для хороших результатів у вивченні китайської мови.....	59
Турчин А. С., Вакалюк Н. І. Молодіжний жаргон у лексичній системі англійської та української мов...	60

Черненко В.В., Тарасюк А.М. Фразеологізми з компонентом «їжа» в англійській та українській мовах.....	62
Юзепчук А.В., Демченко Н.С. Особливості перекладу каламбуру в комедійних серіалах.....	63
Сорока К.О., Носенко М.М. Неологізми в сучасній німецькій мові.....	65
Шерпа Т., Скрипкіна Є.Ю. Специфіка культури та релігії Непалу.....	67
Устинович Ю. В., Будугай А.О. Основні етапи традиційного весільного обряду в Білорусі.....	68
Аіт Мохаммед Т., Будугай О.Д. Особливості традиційної зустрічі берберського Нового року в Алжирі.....	70
Григоренко А.О., Марчук В.В. State of protein metabolism in cows before and after calving.....	71
Липа О.М., Марчук В.В. Metabolic diseases of dairy cows.....	73
Глуховенко В.Р., Велика К.І. Agro-industrial complex development in Ukraine.....	74